

Chapter I

tʃæptə wʌn

Capítulo I

I was not aware at first of the many discussions which had gone on about that window. It was almost opposite one of the windows of the large old-fashioned drawing room of the house in which I spent that summer, which was of so much importance in my life.

aɪ wəz nɒt əw'eər æt fɜːst 'əvðə m'eni dɪskʻʌʃənz wɪtʃ həd gɒn ɒn əb'aʊt ðæt w'ɪndəʊ ɪt wəz 'ɔːlməʊst 'ɒpəz,ɪt wʌn 'əvðə w'ɪndəʊz 'əvðə lɑːdʒ 'əʊldf'æʃənd dr'ɔːɪŋ ruːm 'əvðə haʊs ɪnw'ɪtʃ aɪ spɛnt ðæt s'ʌmə wɪtʃ wəz əv səʊ mʌtʃ ɪmp'ɔːtəns ɪn maɪ laɪf

Al principio no era consciente de las numerosas discusiones que se habían producido en torno a esa ventana. Estaba casi frente a una de las ventanas del gran salón antiguo de la casa en la que pasé aquel verano, que fue tan importante en mi vida.

Our house and the library were on opposite sides of the broad High Street of St Rule's, which is a fine street, wide and ample, and very quiet, as strangers think who come from noisier places.

ɑː haʊs ən ðə l'aɪbrəri wər ɒn 'ɒpəz,ɪt saɪdz 'əvðə brɔːd haɪ stri:t əv seɪnt ruːlz wɪtʃ ɪz ə faɪn stri:t waɪd ənd 'æmpəl ən v'eri kwaɪət əz str'eɪndʒəz θɪŋk huː kʌm frəm n'ɔɪziə pl'eɪsɪz

Nuestra casa y la biblioteca estaban en lados opuestos de la amplia calle principal de St Rule's, que es una calle bonita, ancha y espaciosa, y muy tranquila, según opinan los forasteros que vienen de lugares más ruidosos.

In a summer evening there is much coming and going, and the stillness is full of sound: the sound of footsteps and pleasant voices, softened by the summer air.

in ə s'ʌməɹ 'i:vniŋ ðər ɪz mʌtʃ k'ʌmiŋ ən g'əʊniŋ ən ðə st'ɪlnəs ɪz fʊl əv saʊnd ðə saʊnd əv f'ʊtstɛps ən pl'ɛzənt v'ɔɪsɪz s'ɒfənd baɪ ðə s'ʌməɹ eə

En una tarde de verano hay mucho ir y venir, y la quietud está llena de sonidos: el sonido de pasos y voces agradables, suavizadas por el aire veraniego.

There are even exceptional moments when it is noisy: the time of the fair, and on Saturday nights sometimes, and when there are excursion trains.

ðər'ər 'i:vən ɛks'ɛpʃənəl m'əʊmənts wɛn ɪt ɪz n'ɔɪzi ðə taɪm 'əvðə feə ənd ɒn s'ætəd, eɪ naɪts s'ʌmtaɪnz ən wɛn ðər'ər ɛksk'ɜːʃən treɪnz

Incluso hay momentos excepcionales en los que hay ruido: durante la feria, algunos sábados por la noche y cuando hay trenes de excursión.

Then even the softest sunny air of the evening will not smooth the harsh tones and the stumbling steps; but at these unlovely moments we shut the windows, and even I, who am so fond of that deep recess where I can take refuge from all that is going on inside, and make myself a spectator of all the varied story out of doors, withdraw from my watchtower.

ðɛn 'i:vən ðə s'ɒftɪst s'ʌni eər 'əvði 'i:vniŋ wɪl nɒt smuːð ðə hɑːʃ təʊnz ən ðə st'ʌmbliŋ stɛps bʌt ət ðiːz ʌnl'ʌvli m'əʊmənts wi ʃʌt ðə w'ɪndəʊz ənd 'i:vən aɪ huː æm sɒʊ fɒnd əv ðæt diːp r'iːsɛs weər aɪ kən teɪk r'ɛfjuːdʒ frəm ɔːl ðæt ɪz g'əʊniŋ ɒn ɪns'aɪd ən meɪk maɪs'ɛlf ə spɛkt'eɪtər əv ɔːl ðə v'eərɪd st'ɔːri 'aʊtəv dɔːz wɪðdr'ɔː frəm maɪ w'ɒtʃtəʊə

Entonces, ni siquiera el aire suave y soleado de la tarde suavizará los tonos ásperos y los pasos vacilantes; pero en estos momentos desagradables cerramos las ventanas, e incluso yo, que tanto aprecio ese profundo rincón donde puedo refugiarme de todo lo que ocurre en el interior y convertirme en espectador de todas las variadas historias que suceden fuera, me retiro de mi atalaya.

To tell the truth, there never was very much going on inside. The house belonged to my aunt, to whom (she says, Thank God!) nothing ever happens. I believe that many things have happened to her in her time; but that was all over at the period of which I am

speaking, and she was old, and very quiet.

tə tɛl ðə tru:θ ðə n'evə wəz v'eri mʌtʃ g'əʊɪŋ ɒn ɪns'aɪd ðə haʊs bɪl'ɒŋd tə maɪ ɑ:nt tə
hu:m ʃɪ sɛz θæŋk gɒd n'ʌθɪŋ 'evə h'æpənz aɪ bɪl'i:v ðæt m'eni θɪŋz həv h'æpənd tə hɜr ɪn
hə taɪm bʌt ðæt wəz ɔ:l 'əʊvər ət ðə p'ɪəriəd əv w'ɪtʃ aɪəm sp'i:kɪŋ ən ʃɪ wəz əʊld ən v'eri
kwaiət

A decir verdad, nunca pasaba gran cosa dentro. La casa pertenecía a mi tía, a quien (¡gracias a Dios!, según ella) nunca le pasa nada. Creo que le han pasado muchas cosas a lo largo de su vida, pero todo eso había quedado atrás en la época de la que hablo, y ella era mayor y muy tranquila.

Her life went on in a routine never broken. She got up at the same hour every day, and did the same things in the same rotation, day by day the same. She said that this was the greatest support in the world, and that routine is a kind of salvation.

hə laɪf wɛnt ɒn ɪn ə ru:t'i:n n'evə br'əʊkən ʃɪ gɒt ʌp ət ðə seɪm aʊər 'evri dei ən dɪd ðə
seɪm θɪŋz 'ɪndə seɪm rəʊt'eɪʃən dei baɪ dei ðə seɪm ʃɪ sɛd ðæt ðɪs w'əzðə gr'eɪtɪst səp'ɔ:t
'ɪndə wɜ:ld ən ðæt ru:t'i:n ɪz ə kaɪnd əv sælv'eɪʃən

Su vida transcurría en una rutina que nunca se rompía. Se levantaba a la misma hora todos los días y hacía las mismas cosas en el mismo orden, día tras día, siempre igual. Decía que eso era el mayor apoyo del mundo y que la rutina era una especie de salvación.

It may be so; but it is a very dull salvation, and I used to feel that I would rather have incident, whatever kind of incident it might be. But then at that time I was not old, which makes all the difference.

ɪt meɪ bi səʊ bʌt ɪt ɪz ə v'eri dʌl sælv'eɪʃən ənd aɪ ju:zd tə fi:l ðæt aɪ wəd r'ɑ:ðə həv
'ɪnsɪdənt wɒt'evə kaɪnd əv 'ɪnsɪdənt ɪt maɪt bi bʌt ðen ət ðæt taɪm aɪ wəz nɒt əʊld wɪtʃ
meɪks ɔ:l ðə d'ɪfrəns

Puede que sea así, pero es una salvación muy aburrida, y solía pensar que prefería tener incidentes, fueran del tipo que fueran. Pero entonces yo no era mayor, y

eso lo cambia todo.

At the time of which I speak the deep recess of the drawing room window was a great comfort to me. Though she was an old lady (perhaps because she was so old) she was very tolerant, and had a kind of feeling for me.

æt ðə taɪm əv wɪtʃ aɪ spi:k ðə di:p rɪ'ses 'əvðə drɔ:ɪŋ ru:m w'ɪndəʊ w'əzə greɪt k'ʌmfət
tə mi ðəʊ ʃɪ wəz ən əʊld l'eɪdi pəh'æps bɪk'əz ʃɪ wəz səʊ əʊld ʃɪ wəz v'eri t'ɒlərənt ən hæd
ə kaɪnd əv f'i:lɪŋ fə mi

En el momento del que hablo, el profundo hueco de la ventana del salón me resultaba muy reconfortante. Aunque ella era una anciana (quizás precisamente por ser tan mayor), era muy tolerante y sentía cierta simpatía por mí.

She never said a word, but often gave me a smile when she saw how I had built myself up, with my books and my basket of work. I did very little work, I fear — now and then a few stitches when the spirit moved me, or when I had got well afloat in a dream, and was more tempted to follow it out than to read my book, as sometimes happened.

ʃɪ n'evə sɛd ə wɜ:d bət 'ɒfən geɪv mi ə smaɪl wɛn ʃɪ sɔ: hʌʊ aɪ hæd bɪlt maɪs'elf ʌp wɪð maɪ
bʊks ən maɪ b'æskɪt əv wɜ:k aɪ dɪd v'eri l'ɪtəl wɜ:k aɪ fɪə nəʊ ən ðən ə ʃju: st'ɪtʃɪz wɛn ðə
sp'ɪrɪt mu:vɪd mi ɔ: wɛn aɪ hæd ɡɒt wɛl əfl'əʊt ɪn ə dri:m ən wəz mɔ: t'emptɪd tə f'ɒləʊ ɪt
əʊt ðən tə ri:d maɪ bʊk əz s'ʌmtaɪmz h'æpənd

Ella nunca decía nada, pero a menudo me sonreía cuando veía cómo me había instalado, con mis libros y mi cesta de labores. Me temo que yo trabajaba muy poco: de vez en cuando daba unas puntadas cuando me apetecía, o cuando me mantenía a flote en un sueño y me tentaba más seguirlo que leer mi libro, como a veces ocurría.

At other times, and if the book were interesting, I used to get through volume after volume sitting there, paying no attention to anybody.

æt 'ʌðə taɪmz ənd ɪf ðə bʊk wər 'ɪntrestɪŋ aɪ ju:zd tə ɡet θru: v'ɒlju:m 'æftə v'ɒlju:m s'ɪtɪŋ
ðeə p'eɪɪŋ nəʊ ət'ɛnʃən tə 'enɪb,ɒdi

En otras ocasiones, y si el libro era interesante, solía leer un volumen tras otro sentada allí, sin prestar atención a nadie.

And yet I did pay a kind of attention. Aunt Mary's old ladies came in to call, and I heard them talk, though I very seldom listened; but for all that, if they had anything to say that was interesting, it is curious how I found it in my mind afterwards, as if the air had blown it to me.

ænd jət aɪ dɪd peɪ ə kaɪnd əv ət'ɛnfən ɑːnt m'eərɪz əʊld l'eɪdɪz keɪm ɪn tə kɔːl ænd aɪ hɜːd ðəm tɔːk ðəʊ aɪ v'eri s'eldəm l'ɪsænd bʌt fər ɔːl ðæt ɪf ðeɪ hæd 'eniθɪŋ tə seɪ ðæt wəz 'ɪntrestɪŋ ɪt ɪz kɪ'ʊəriəs haʊ aɪ faʊnd ɪt ɪn maɪ maɪnd 'æftəwədz əz ɪf ðɪ eə hæd bləʊn ɪt tə mi

Y, sin embargo, prestaba cierta atención. Las amigas mayores de la tía Mary venían a visitarla y yo las oía hablar, aunque rara vez las escuchaba; pero, a pesar de todo, si decían algo interesante, es curioso cómo se me quedaba grabado en la mente después, como si el aire me lo hubiera traído.

They came and went, and I had the sensation of their old bonnets gliding out and in, and their dresses rustling; and now and then had to jump up and shake hands with someone who knew me, and asked after my papa and mamma.

ðeɪ keɪm ən wɛnt ænd aɪ hæd ðə sɛns'eɪfən əv ðeər əʊld b'ɒnɪts gl'aɪdɪŋ ɔʊt ænd ɪn ænd ðeə dr'ɛsɪz r'ʌsəlɪŋ ænd naʊ ən ðɛn h'ædtə dʒʌmp ʌp ən feɪk hændz wɪð s'ʌmwʌn huː njʊː mi ænd æskt 'æftə maɪ pəp'ɑː ən m'æmə

Iban y venían, y yo tenía la sensación de que sus viejas capotas se deslizaban hacia fuera y hacia dentro, y sus vestidos crujían; y de vez en cuando tenía que levantarme y estrechar la mano a alguien que me conocía y me preguntaba por mi padre y mi madre.

Then Aunt Mary would give me a little smile again, and I slipped back to my window. She never seemed to mind. My mother would not have let me do it, I know. She would have remembered dozens of things there were to do. She would have sent me upstairs

to fetch something which I was quite sure she did not want, or downstairs to carry some quite unnecessary message to the housemaid.

ðen ɑ:nt m'eəri wəd giv mi ə l'itəl smail əg'en ənd aɪ slɪpt bæʃk tə maɪ w'ɪndəʊʃ jɪ n'ɛvə
si:md tə maɪnd maɪ m'ʌðə wəd n'ɒtəv lɛt mi du ɪt aɪ nəʊʃ jɪ w'ɒdhəv rɪm'embəd d'ʌzənz
ən θɪŋz ðəw'ə tə du jɪ w'ɒdhəv sɛnt mi ʌpst'eəz tə fɛtʃ s'ʌmθɪŋ wɪtʃ aɪ wəz kwaɪt ʃʊə jɪ
dɪdn'ɒt wɒnt ɔ: d'ʌʊnstɛəz tə k'æri səm kwaɪt ʌnn'esɪsəri m'esɪdʒ tə ðə h'ʌʊsmɛɪd

Entonces la tía Mary me dedicaba otra pequeña sonrisa y yo volvía a mi ventana. Nunca parecía importarle. Mi madre no me habría dejado hacerlo, lo sé. Se habría acordado de docenas de cosas que había que hacer. Me habría enviado arriba a buscar algo que yo estaba segura de que no quería, o abajo a llevar algún mensaje innecesario a la criada.

She liked to keep me running about. Perhaps that was one reason why I was so fond of Aunt Mary's drawing room, and the deep recess of the window, and the curtain that fell half over it, and the broad window seat where one could collect so many things without being found fault with for untidiness.

jɪ laɪkt tə ki:p mi r'ʌnɪŋ əb'aʊt pəh'æps ðæt wəz wʌn r'i:zən waɪ aɪ wəz səʊʃ fɒnd ən ɑ:nt
m'eəriz dr'ɔ:ɪŋ ru:m ən ðə di:p r'i:sɛs 'əvðə w'ɪndəʊʃ ən ðə k'ɜ:tən ðæt fɛl hɑ:f 'əʊvər ɪt
ən ðə brɔ:d w'ɪndəʊʃ si:t weə wʌn kəd kəl'ɛkt səʊʃ m'eni θɪŋz wɪð'aʊt b'i:ɪŋ faʊnd fɒlt wɪð
fər ʌnt'aɪdɪnəs

A ella le gustaba mantenerme ocupada. Quizás esa era una de las razones por las que me gustaba tanto el salón de la tía Mary, y el profundo hueco de la ventana, y la cortina que la cubría hasta la mitad, y el amplio asiento de la ventana donde se podían acumular tantas cosas sin que te regañaran por el desorden.

Whenever we had anything the matter with us in these days, we were sent to St Rule's to get up our strength. And this was my case at the time of which I am going to speak.

wɛn'ɛvə wi hæd 'eniθ,ɪŋ ðə m'ætə wɪð əs ɪn ði:z deɪz wi wə sɛnt tə seɪnt ru:lz tə get ʌp
ɑ: strɛŋθ ənd ðɪs wəz maɪ keɪs ət ðə taɪm ənvw'ɪtʃ aɪəm g'əʊɪŋ tə spi:k

Siempre que teníamos algún problema en aquellos días, nos mandaban a St. Rule para reponer fuerzas. Y este fue mi caso en el momento del que voy a hablar.

Everybody had said, since ever I learned to speak, that I was fantastic and fanciful and dreamy, and all the other words with which a girl who may happen to like poetry, and to be fond of thinking, is so often made uncomfortable. People don't know what they mean when they say fantastic. It sounds like Madge Wildfire or something of that sort.

'ɛvrɪbɒdi hæd sɛd sɪns 'ɛvər aɪ lɜːnd tə spiːk ðæt aɪ wəz fænt'æstɪk ən f'ænsɪfəl ən dr'iːmi
ənd ɔːl ðɪ 'lðə wɜːdz wɪð wɪtʃ ə ɡɜːl huː meɪ h'æpən tə laɪk p'əʊtri ən tɒb'i fɒnd əv θ
'ɪŋkɪŋ ɪz səʊ 'ɒfən meɪd ʌŋk'ʌmftəbəl p'iːpəl dəʊnt nəʊ wɒt ðeɪ miːn wɛn ðeɪ seɪ fænt
'æstɪk ɪt saʊndz laɪk mædʒ w'aɪldfaɪər ə s'ʌmθɪŋ əv ðæt ɔːt

Desde que aprendí a hablar, todo el mundo me decía que era fantástica, imaginativa y soñadora, y todas esas palabras con las que a menudo se incomoda a una chica a la que le gusta la poesía y le gusta pensar. La gente no sabe lo que quiere decir cuando dice fantástica. Suena como Madge Wildfire o algo por el estilo.

My mother thought I should always be busy, to keep nonsense out of my head. But really I was not at all fond of nonsense. I was rather serious than otherwise. I would have been no trouble to anybody if I had been left to myself. It was only that I had a sort of second sight, and was conscious of things to which I paid no attention.

maɪ m'ʌðə θɔːt aɪ ʃəd 'ɔːlweɪz bi b'ɪzi tə kiːp n'ɒnsəns 'aʊtəv maɪ hæd bʌt r'iəli aɪ wəz nɒt
ət ɔːl fɒnd əv n'ɒnsəns aɪ wəz r'ɑːðə s'ɪəriəs ðən 'lðəw,aɪz aɪ w'ʊdhəv bɪn nəʊ tr'ʌbəl tə
'ɛnɪb,ɒdi ɪf aɪ hædb'ɪn lɛft tə maɪs'ɛlf ɪt wəz 'əʊnli ðæt aɪ hæd ə ɔːt əv s'ɛkənd saɪt ən wəz
k'ɒnfəs əv θɪŋz tə wɪtʃ aɪ peɪd nəʊ ət'ɛnfən

Mi madre pensaba que debía estar siempre ocupada, para mantener mi cabeza alejada de tonterías. Pero, en realidad, no me gustaban nada las tonterías. Era más bien seria. No habría sido un problema para nadie si me hubieran dejado a mi aire. Lo único era que tenía una especie de sexto sentido y era consciente de cosas a las que no prestaba atención.

Even when reading the most interesting book, the things that were being talked about blew in to me; and I heard what the people were saying in the streets as they passed under the window. Aunt Mary always said I could do two or indeed three things at once, both read and listen, and see.

'i:vən wən r'i:dɪŋ ðə məʊst 'ɪntrestɪŋ bʊk ðə θɪŋz ðæt wə b'i:ɪŋ tɔ:kt əb'aʊt blu: ɪn tə mi ænd aɪ hɜ:d wɒt ðə p'i:pəl wə s'eɪŋ 'ɪndə stri:ts əz ðeɪ pæst 'ʌndə ðə w'ɪndəʊ ɑ:nt m 'eəri 'ɔ:lweɪz sɛd aɪ kəd du tu: ər ,ɪnd'i:d θri: θɪŋz ətw'ʌns bæʊθ ri:d ən l'ɪsən ən si:

Incluso cuando leía el libro más interesante, las cosas de las que se hablaba me llegaban; y oía lo que decía la gente en las calles al pasar bajo la ventana. La tía Mary siempre decía que yo podía hacer dos o incluso tres cosas a la vez: leer, escuchar y ver.

I am sure that I did not listen much, and seldom looked out, of set purpose — as some people do who notice what bonnets the ladies in the street have on; but I did hear what I couldn't help hearing, even when I was reading my book, and I did see all sorts of things, though often for a whole half hour I might never lift my eyes.

aɪəm ʃʊə ðæt aɪ dɪd n'ɒt l'ɪsən mʌtʃ ən s'eldəm lʊkt aʊt əv sɛt p'ɜ:pəs əz səm p'i:pəl du hu: n'əʊtɪs wɒt b'ɒnɪts ðə l'eɪdɪz 'ɪndə stri:t hæv ɒn bʌt aɪ dɪd hɪə wɒt aɪ k'ʊdənt help h 'iəɪŋ 'i:vən wən aɪ wəz r'i:dɪŋ maɪ bʊk ənd aɪ dɪd si: ɔ:l sɔ:ts əv θɪŋz ðəʊ 'ɒfən f'ərə hæʊl hɑ:f aʊər aɪ maɪt n'evə lɪft maɪ aɪz

Estoy segura de que no prestaba mucha atención y rara vez miraba hacia fuera a propósito, como hacen algunas personas que se fijan en las capotas que llevan las mujeres por la calle; pero oía lo que no podía evitar oír, incluso cuando estaba leyendo mi libro, y veía todo tipo de cosas, aunque a menudo pasara media hora sin levantar la vista.

This does not explain what I said at the beginning, that there were many discussions about that window. It was, and still is, the last window in the row, of the College Library, which is opposite my aunt's house in the High Street.

ðis dʌzn'ɒt ɛkspl'eɪn wɒt aɪ sɛd ət ðə bɪɡ'ɪnɪŋ ðæt ðəw'ə m'eni dɪsk'ʌʃənz əb'aʊt ðæt w
'ɪndəʊ ɪt wɒz ən stɪl ɪz ðə læst w'ɪndəʊ 'ɪndə rəʊ 'əvðə k'ɒlɪdʒ l'aɪbrəri wɪtʃ ɪz 'ɒpəz,ɪt maɪ
ɑ:nts haʊs 'ɪndə haɪ strɪ:t

Esto no explica lo que dije al principio, que hubo muchas discusiones sobre esa ventana. Era, y sigue siendo, la última ventana de la fila de la biblioteca de la universidad, que está frente a la casa de mi tía en High Street.

Yet it is not exactly opposite, but a little to the west, so that I could see it best from the left side of my recess. I took it calmly for granted that it was a window like any other till I first heard the talk about it which was going on in the drawing room.

jet ɪt ɪz nɒt ɛɡz'æktli 'ɒpəz,ɪt bət ə l'ɪtəl tə ðə wɛst səʊ ðæt aɪ kəd si: ɪt bɛst fr'əmðə lɛft
saɪd əv maɪ r'i:sɛs aɪ tʊk ɪt k'ɑ:mli fə gr'æntɪd ð'ætɪt w'əzə w'ɪndəʊ laɪk 'eni 'ʌðə tɪl aɪ fɜ:st
hɜ:d ðə tɔ:k əb'aʊt ɪt wɪtʃ wəz g'əʊɪŋ ɒn 'ɪndə dr'ɔ:ɪŋ ru:m

Sin embargo, no está exactamente enfrente, sino un poco más al oeste, así que podía verla mejor desde el lado izquierdo de mi rincón. Lo daba por sentado tranquilamente, como si fuera una ventana como cualquier otra, hasta que oí por primera vez la conversación que se mantenía en el salón.

“Have you never made up your mind, Mrs Balcarres,” said old Mr Pitmilly, “whether that window opposite is a window or no?” He said Mistress Balcarres, and he was always called Mr Pitmilly, Morton, which was the name of his place.

həv ju n'evə meɪd ʌp jə maɪnd m'ɪsɪz bælk'ærɪs sɛd əʊld m'ɪstə p'ɪtmɪli w'ɛðə ðæt w
'ɪndəʊ 'ɒpəz,ɪt ɪz ə w'ɪndəʊ ə nəʊ hi sɛd m'ɪstrəs bælk'ærɪs ən hi wəz 'ɔ:lweɪz kɔ:ld m
'ɪstə p'ɪtmɪli m'ɔ:tən wɪtʃ w'əzðə neɪm əv hɪz pleɪs

—¿Ha decidido, señora Balcarres —dijo el anciano señor Pitmilly—, si esa ventana de enfrente es una ventana o no? Dijo señora Balcarres, y siempre se le llamaba señor Pitmilly, Morton, que era el nombre de su casa.

“I am never sure of it, to tell the truth,” said Aunt Mary, “all these years.”

aɪəm n'evə ʃʊər əv ɪt tə tɛl ðə tru:θ sɛd ɑ:nt m'eəri ɔ:l ði:z jɪəz

—Nunca he estado segura de ello, la verdad —dijo la tía Mary—, en todos estos años.

“Bless me!” said one of the old ladies, “and what window may that be?”

bles mi sɛd wʌn 'əvði əʊld l'eɪdɪz ən wɒt w'ɪndəʊ meɪ ðæt bi

—¡Dios mío! —dijo una de las ancianas—, ¿y qué ventana puede ser esa?

Mr Pitmilly had a way of laughing as he spoke, which did not please me; but it was true that he was not perhaps desirous of pleasing me. He said, “Oh, just the window opposite,” with his laugh running through his words; “our friend can never make up her mind about it, though she has been living opposite it since.”

m'ɪstə p'ɪtmɪli hæd ə weɪ əv l'æfɪŋ əz hi spəʊk wɪtʃ dɪd n'ɒt pliːz mi bʌt ɪt wəz truː ðæt hi wəz nɒt pəh'æps dɪz'aɪərəs əv pl'iːzɪŋ mi hi sɛd əʊ dʒəs ðə w'ɪndəʊ 'ɒpəz, ɪt wɪð hɪz læf r 'ʌnɪŋ θruː hɪz wɜːdz ɑː frɛnd kən n'ɛvə meɪk ʌp hə maɪnd əb'aʊt ɪt ðəʊ ʃɪ hæzb'ɪn l'ɪvɪŋ 'ɒpəz, ɪt ɪt sɪns

El señor Pitmilly tenía una forma de reír mientras hablaba que no me gustaba, pero lo cierto es que quizá él no deseaba complacerme. Dijo: —Oh, solo la ventana de enfrente —con su risa entremezclada en las palabras—; nuestra amiga nunca se decide al respecto, aunque lleva viviendo frente a ella desde entonces.

“You don’t ever need to mind the date,” said another; “the library window! Dear me, what should it be but a window? Up at that height it could not be a door.”

jʊ dəʊnt 'ɛvə niːd tə maɪnd ðə deɪt sɛd ən 'ʌðə ðə l'aɪbrəri w'ɪndəʊ diə mi wɒt ʃəd ɪt bi bət ə w'ɪndəʊ ʌp ət ðæt haɪt ɪt kəd nɒt bi ə dɔː

—No tienes que preocuparte por la fecha —dijo otra; ¡la ventana de la biblioteca! ¡Dios mío! ¿Qué otra cosa podría ser sino una ventana? A esa altura no podría ser una puerta.

“The question is,” said my aunt, “if it is a real window with glass in it, or if it is merely painted, or if it once was a window, and has been built up. And the oftener people look at it, the less they are able to say.”

ðə kw'ɛstʃən ɪz sɛd maɪ ɑːnt ɪf ɪt ɪz ə rɪəl w'ɪndəʊ wɪð glæs ɪn ɪt ɔːr ɪf ɪt ɪz m'ɪəli p'eɪntɪd ər ɪf ɪt wʌnz w'əzə w'ɪndəʊ ən hæzb'ɪn bɪlt ʌp ænd ðɪ 'ɒfənə p'i:pəl lʊk 'ætɪt ðə lɛs ðeɪ ər 'eɪbəl tə seɪ

—La pregunta es —dijo mi tía— si es una ventana de verdad con cristales, o si solo está pintada, o si alguna vez fue una ventana y fue reconstruida. Y cuanto más la mira la gente, menos sabe decirlo.

“Let me see this window,” said old Lady Carnbee, who was very active and strong-minded; and then they all came crowding upon me; three or four old ladies, very eager, and Mr Pitmilly’s white hair appearing over their heads, and my aunt sitting quiet and smiling behind.

lɛt mi siː ðɪs w'ɪndəʊ sɛd əʊld l'eɪdi k'ɑːnbiː huː wəz v'ɛri 'æktɪv ən str'ɒŋm'aɪndɪd ænd ðɛn ðeɪ ɔːl keɪm kr'aʊdɪŋ əp'ɒn mi θriː ə fɔːr əʊld l'eɪdɪz v'ɛri 'iːgə ən m'ɪstə p'ɪtmɪlɪz waɪt heər əp'ɪərɪŋ 'əʊvə ðeə hɛdz ən maɪ ɑːnt s'ɪtɪŋ kwaiət ən sm'aɪlɪŋ bɪh'aɪnd

—Déjame ver esta ventana —dijo la anciana Lady Carnbee, que era muy activa y tenaz; y entonces todos se agolparon a mi alrededor; tres o cuatro ancianas muy entusiastas, la cabeza canosa del señor Pitmilly asomando por encima de ellas y mi tía sentada tranquilamente y sonriendo detrás.

“I mind the window very well,” said Lady Carnbee; “and so do more than me. But in its present appearance it is just like any other window; but has not been cleaned, I should say, in the memory of man.”

aɪ maɪnd ðə w'ɪndəʊ v'ɛri wɛl sɛd l'eɪdi k'ɑːnbiː ən səʊ du mɔː ðæn mi blʌt ɪn ɪts pr'ɛzənt əp'ɪərəns ɪt ɪz dʒəs laɪk 'ɛni 'ʌðə w'ɪndəʊ blʌt hæznɒt bɪn kliːnd aɪ ʃəd seɪ 'ɪndə m'ɛməri əv mæn

—Me fijo mucho en la ventana —dijo Lady Carnbee—; y hay quienes lo hacen más que yo. Pero tal y como está ahora, es como cualquier otra ventana; aunque diría que no se ha limpiado desde tiempos inmemoriales.

“I see what you mean,” said one of the others. “It is just a very dead thing without any reflection in it, but I’ve seen as bad before.”

ai si: wɒt ju mi:n sed wʌn 'əvði 'ʌðəz ɪt ɪz dʒəst ə v'eri dɛd θɪŋ wɪð'aʊt 'eni rɪfl'ɛkʃən ɪn ɪt bət aɪv si:n əz bæd bɪf'ɔ:

—Entiendo lo que quieres decir —dijo una de los otras—. Es solo una cosa muerta, sin ningún reflejo, pero ya he visto algo igual de malo antes.

“Yes, it’s dead enough,” said another, “but that’s no rule for these women servants.”

jɛs ɪts dɛd ɪn'ʌf sed ən'ʌðə bət ðæts nəʊ ru:l fə ði:z w'ɪmɪn s'z:vənts

—Sí, está bastante muerta —dijo otra—, pero no es la norma de estas sirvientas.

“No, the women are well enough,” said the softest voice of all, which was Aunt Mary’s. “I will never let them risk their lives cleaning the outside of mine. And there are no women servants in the old library; there is maybe something more in it than that.”

nəʊ ðə w'ɪmɪn ə wɛl ɪn'ʌf sed ðə s'ɒftɪst vɔɪs əv ɔ:l wɪtʃ wəz ɑ:nt m'ɛərɪz aɪ wɪl n'evə lɛt ðəm rɪsk ðeə laɪvz kl'i:nɪŋ ðɪ aʊts'aɪd əv maɪn ænd ðər'ə nəʊ w'ɪmɪn s'z:vənts 'ɪnði əʊld l 'aɪbrəri ðər ɪz m'eɪbi: s'ʌmθɪŋ mɔ:r ɪn ɪt ðən ðæt

—No, las mujeres están bien —dijo la voz más suave de todas, la de la tía Mary—. Nunca dejaré que arriesguen sus vidas limpiando el exterior de la mía. Y no hay sirvientas en la biblioteca antigua; quizá haya algo más que eso.

They were all pressing into my recess, pressing upon me, a row of old faces, peering into something they could not understand. I had a sense in my mind how curious it was, the wall of old ladies in their old satin gowns all glazed with age, Lady Carnbee with her lace about her head.

ðei wær ɔ:l pr'esiŋ 'intə maɪ r'i:sɛs pr'esiŋ əp'ɒn mi ə rəʊ əv əʊld f'eɪsɪz p'ɪəriŋ 'intə s
'ʌmθɪŋ ðei kəd nɒt ʌndəst'ænd aɪ hæd ə sɛns ɪn maɪ maɪnd hæʊ kj'ʊəriəs ɪt wəz ðə wɔ:l
əv əʊld l'eɪdɪz ɪn ðeər əʊld s'ætɪn gaʊnz ɔ:l gleɪzd wɪð eɪdʒ l'eɪdɪ k'ɑ:nbi: wɪð hə leɪs əb
'aʊt hə hæd

Todas se apiñaban en mi rincón, apretujándose contra mí, una hilera de rostros
ancianos, escudriñando algo que no podían comprender. Sentí lo curioso que era,
aquella pared de ancianas con sus viejos vestidos de satén, todos glaseados por el
tiempo, Lady Carnbee con su encaje en la cabeza.

Nobody was looking at me or thinking of me, but I felt unconsciously the contrast of my
youngness to their oldness, and stared at them as they stared over my head at the
library window. I had given it no attention up to this time. I was more taken up with the
old ladies than with the thing they were looking at.

n'əʊbədi wəz l'ʊkiŋ ət mi ə θ'ɪŋkiŋ əv mi bæt aɪ fɛlt ʌŋk'ɒŋfəsli ðə k'ɒntræst əv maɪ j
'ʌŋŋəs tə ðeər 'əʊldnəs ən steəd ət ðəm əz ðei steəd 'əʊnə maɪ hæd ət ðə l'aɪbrəri w
'ɪndəʊ aɪ hæd g'ɪvən ɪt nəʊ ət'ɛŋʃən ʌp tə ðɪs taɪm aɪ wəz mɔ: t'eɪkən ʌp w'ɪðði əʊld l'eɪdɪz
ðən w'ɪððə θɪŋ ðei wə l'ʊkiŋ æt

Nadie me miraba ni pensaba en mí, pero inconscientemente sentí el contraste
entre mi juventud y su vejez, y las miré fijamente mientras ellas miraban por
encima de mi cabeza hacia la ventana de la biblioteca. Hasta ese momento no le
había prestado atención. Me interesaban más las ancianas que lo que estaban
mirando.

“The framework is all right at least, I can see that, and painted black.”

ðə fr'eɪmwɜ:k ɪz ɔ:l raɪt ət li:st aɪ kən si: ðæt ən p'eɪntɪd blæk

—Al menos el marco está bien, eso lo veo, y está pintado de negro.

“And the panes are painted black too. It’s no window, Mrs Balcarres. It has been filled in,
in the days of the window duties: you will remember, Lady Carnbee.”

ænd ðə peɪnz ə p'eɪntɪd blæk tuː its nəʊ w'ɪndəʊ m'ɪsɪz bælk'æɪs ɪt hæzb'ɪn fɪld ɪn 'ɪndə
deɪz 'əvðə w'ɪndəʊ dʒ'uːtɪz jʊ wɪl rɪm'embə l'eɪdi k'a:nbiː

—Y los cristales también están pintados de negro. No es una ventana, señora Balcarres. La taparon en la época de los impuestos de las ventanas: lo recordará, Lady Carnbee.

“Yes!” said that oldest lady. “I mind when your mother was married, Jeanie, and that’s neither the day nor yesterday. But as for the window, it’s just a delusion, and that is my opinion of the matter, if you ask me.”

jɛs sɛd ðæt 'əʊldɪst l'eɪdi aɪ maɪnd wɛn jə m'ʌðə wəz m'æɪrɪd dʒ'iːni ən ðæts n'aɪðə ðə deɪ
nɔː j'ɛstəd,eɪ bʌt əz f'əðə w'ɪndəʊ ɪts dʒɛst ə dɪl'uːʒən ən ðæt ɪz maɪ əp'ɪniən 'əvðə m
'ætə ɪf jʊ æsk mi

—¡Sí! —dijo la señora mayor—. Me acuerdo de cuando se casó tu madre, Jeanie, y eso no fue ni ayer ni hoy. Pero en cuanto a la ventana, es solo una ilusión, y esa es mi opinión, si quieres saber mi opinión.

“There’s a great want of light in that huge room at the college,” said another. “If it was a window, the library would have more light.”

ðeəz ə greɪt wɒnt əv laɪt ɪn ðæt hjuːdʒ ru:m ət ðə k'ɒlɪdʒ sɛd ən'ʌðə ɪf ɪt w'əzə w'ɪndəʊ
ðə l'aɪbrəri w'ʊdhəv mɔː laɪt

—Hay una gran falta de luz en esa sala enorme de la universidad —dijo otra—. Si fuera una ventana, la biblioteca tendría más luz.

“One thing is clear,” said one of the younger ones, “it cannot be a window to see through. It may be filled in or it may be built up, but it is not a window to give light.”

wʌn θɪŋ ɪz klɪə sɛd wʌn 'əvðə j'ʌŋgər wʌnz ɪt k'ænɒt bi ə w'ɪndəʊ tə siː θruː ɪt meɪ bi fɪld
ɪn ər ɪt meɪ bi bɪlt ʌp bət ɪt ɪz n'ɒtə w'ɪndəʊ tə gɪv laɪt

—Una cosa está clara —dijo una de las más jóvenes—, no puede ser una ventana para ver a través de ella. Puede rellenarse o fortalecerse, pero no es una ventana que dé luz.

“And who ever heard of a window that was no to see through?” Lady Carnbee said. I was fascinated by the look on her face, which was a curious scornful look as of one who knew more than she chose to say, and then my wandering fancy was caught by her hand as she held it up, throwing back the lace that dropped over it.

ænd hu: 'evə hɜ:d 'əvə w'ɪndəʊ ðæt wəz nəʊ tə si: θru: l'eɪdɪ k'ɑ:nbi: sɛd aɪ wəz f'æsn
,eɪtɪd baɪ ðə lʊk ɒn hə feɪs wɪtʃ w'əzə kj'ʊəriəs sk'ɔ:nfəl lʊk əz əv wʌn hu: ŋju: mɔ: ðən ʃɪ
tʃəʊz tə seɪ ən ðen maɪ w'ɒndəriŋ f'ænsɪ wəz kɔ:t baɪ hə hænd əz ʃɪ held ɪt ʌp θr'əʊɪŋ
bæk ðə leɪs ðæt drɒpt 'əʊvər ɪt

—¿Y quién ha oído hablar de una ventana que no deje ver a través de ella? —dijo Lady Carnbee. Me fascinó su expresión, una curiosa mirada de desprecio, como la de alguien que sabía más de lo que quería decir, y entonces mi imaginación errante se vio atrapada por su mano mientras la levantaba, apartando el encaje que la cubría.

Lady Carnbee's lace was the chief thing about her — heavy black Spanish lace with large flowers. Everything she wore was trimmed with it. A large veil of it hung over her old bonnet. But her hand coming out of this heavy lace was a curious thing to see.

l'eɪdɪ k'ɑ:nbi:z leɪs w'əzðə tʃi:f θɪŋ əb'ʌʊt hə h'ɛvi blæk sp'æniʃ leɪs wɪð lɑ:dʒ fləʊəz
'ɛvriθɪŋ ʃɪ wɔ: wəz trɪmd wɪð ɪt ə lɑ:dʒ veɪl əv ɪt hʌŋ 'əʊvə hər əʊld b'ɒnɪt bʌt hə hænd k
'ʌmɪŋ 'ʌʊtəv ðɪs h'ɛvi leɪs w'əzə kj'ʊəriəs θɪŋ tə si:

El encaje de Lady Carnbee era lo más destacado de su atuendo: un pesado encaje español negro con grandes flores. Todo lo que llevaba puesto estaba adornado con él. Un gran velo del mismo colgaba sobre su viejo sombrero. Pero su mano, que sobresalía de ese pesado encaje, era algo curioso de ver.

She had very long fingers, very taper, which had been much admired in her youth; and her hand was very white, or rather more than white, pale, bleached, and bloodless, with large blue veins standing up upon the back; and she wore some fine rings, among others a big diamond in an ugly old claw setting.

ʃi hæd v'eri lɒŋ f'ɪŋgəz v'eri t'eɪpə wɪtʃ hædb'in mʌtʃ ædm'aɪəd ɪn hə ju:θ ænd hə hænd wəz v'eri waɪt ɔ: r'ɑ:ðə mɔ: ðən waɪt peɪl bli:tʃt ən bl'ʌdləs wɪð lɑ:dʒ blu: veɪnz st'ændɪŋ ʌp əp'ɒn ðə bæŋ ænd ʃi wɔ: səm faɪn rɪŋz əm'ʌŋ 'lðəz ə bɪg d'aɪəmænd ɪn ən 'ʌɡli əʊld klɔ: s'etɪŋ

Tenía unos dedos muy largos y afilados, que habían sido muy admirados en su juventud; y sus manos eran muy blancas, o más bien más que blancas, pálidas, decoloradas y sin sangre, con grandes venas azules que sobresalían en el dorso; y llevaba unos anillos finos, entre otros un gran diamante con una fea y vieja montura en forma de garra.

They were too big for her, and were wound round and round with yellow silk to make them keep on: and this little cushion of silk, turned brown with long wearing, had twisted round so that it was more conspicuous than the jewels; while the big diamond blazed underneath in the hollow of her hand, like some dangerous thing hiding and sending out darts of light.

ðei wə tu: bɪg fə hɜ: ən wə waʊnd raʊnd ən raʊnd wɪð j'eləʊ sɪlk tə meɪk ðəm ki:p ɒn ən ðɪs l'ɪtəl k'ʊʃən əv sɪlk tɜ:nd braʊn wɪð lɒŋ w'eəriŋ həd tw'ɪstɪd raʊnd səʊ ð'etɪt wəz mɔ: kənsp'ɪkjuəs ðən ðə dʒ'u:əlz waɪl ðə bɪg d'aɪəmænd bleɪzd ʌndən'i:θ 'ɪnðə h'ɒləʊ əv hə hænd laɪk səm d'eɪndʒərəs θɪŋ h'aɪdɪŋ ən s'ændɪŋ aʊt dɑ:ts əv laɪt

Eran demasiado grandes para ella, y estaban envueltos en seda amarilla para que se mantuvieran en su sitio: y este pequeño cojín de seda, que se había vuelto marrón por el uso prolongado, se había retorcido de tal manera que era más llamativo que las joyas; mientras que el gran diamante brillaba debajo, en el hueco de su mano, como algo peligroso que se escondía y lanzaba dardos de luz.

The hand, which seemed to come almost to a point, with this strange ornament underneath, clutched at my half-terrified imagination. It too seemed to mean far more than was said. I felt as if it might clutch me with sharp claws, and the lurking, dazzling creature bite — with a sting that would go to the heart.

ðə hænd wɪtʃ siːmd tə kʌm 'ɔːlməʊst tə ə pɔɪnt wɪð ðɪs streɪndʒ 'ɔːnəmənt ,ʌndən'iːθ
klʌtʃt ət maɪ h'aːft'ərɪf,aɪd ɪm'ædʒɪn'eɪʃən ɪt tuː siːmd tə miːn f'aːmɪ,ɔː ðən wəz sɛd aɪ fɛlt
əz ɪf ɪt maɪt klʌtʃ mi wɪð ʃɑːp kləʊz ən ðə l'ɜːkɪŋ d'æzlɪŋ kr'iːtʃə baɪt wɪð ə stɪŋ ðæt wəd ɡəʊ
tə ðə hɑːt

La mano, que parecía casi puntiaguda, con este extraño adorno debajo, se aferró a mi imaginación medio aterrorizada. También parecía significar mucho más de lo que se decía. Sentí como si pudiera agarrarme con garras afiladas y que la criatura acechante y deslumbrante me mordiera, con un aguijón que llegaría al corazón.

Presently, however, the circle of the old faces broke up, the old ladies returned to their seats, and Mr Pitmilley, small but very erect, stood up in the midst of them, talking with mild authority like a little oracle among the ladies.

pr'ɛzəntli haʊ'evə ðə s'ɜːkəl 'əvði əʊld f'eɪsɪz brəʊk ʌp ðɪ əʊld l'eɪdɪz rɪt'ɜːnd tə ðeə siːts
ən m'ɪstə p'ɪtmɪli smɔːl bət v'ɛrɪ ɪr'ekt stʊd ʌp 'ɪndə mɪdst ən ðəm t'ɔːkɪŋ wɪð maɪld əθ
'bɪtɪ laɪk ə l'ɪtəl 'brækəl əm'ʌŋ ðə l'eɪdɪz

Pronto, sin embargo, el círculo de caras viejas se disolvió, las ancianas regresaron a sus asientos y el señor Pitmilley, pequeño pero muy erguido, se puso de pie en medio de ellas, hablando con suave autoridad como un pequeño oráculo entre las damas.

Only Lady Carnbee always contradicted the neat, little, old gentleman. She gesticulated, when she talked, like a Frenchwoman, and darted forth that hand of hers with the lace hanging over it, so that I always caught a glimpse of the lurking diamond. I thought she looked like a witch among the comfortable little group which gave such attention to everything Mr Pitmilley said.

'æsnli l'eidi k'ɑ:nbi: 'ɔ:lweiz k,ɒntrəd'iktɪd ðə ni:t l'itəl əʊld dʒ'entəlmən ʃi dʒɛst'ɪkjʊl,eɪtɪd
wɛn ʃi tɔ:kt laɪk ə fr'ɛntʃwʊmən ən d'ɑ:tɪd fɔ:θ ðæt hænd əv hɜ:z w'ɪððə leɪs h'æŋɪŋ
'æʊvər ɪt səʊ ðæt aɪ 'ɔ:lweiz kɔ:t ə glɪmps 'ævðə l'ɜ:kɪŋ d'aɪəmənd aɪ θɔ:t ʃi lʊkt laɪk ə wɪtʃ
əm'ʌŋ ðə k'ʌmftəbəl l'itəl gru:p wɪtʃ geɪv sʌtʃ ət'ɛŋʃən tə 'ɛvriθɪŋ m'ɪstə p'ɪtmɪli sɛd

Solo Lady Carnbee contradecía siempre al pulcro y pequeño caballero anciano. Gesticulaba al hablar como una francesa, y extendía rápidamente esa mano suya con el encaje colgando, de modo que siempre podía vislumbrar el diamante que ocultaba. Pensé que parecía una bruja entre el pequeño y cómodo grupo que prestaba tanta atención a todo lo que decía el Sr. Pitmilly.

“For my part, it is my opinion there is no window there at all,” he said.

fə maɪ pɑ:t ɪt ɪz maɪ əp'ɪnɪən ðər ɪz nəʊ w'ɪndəʊ ðeər ət ɔ:l hi sɛd

—Por mi parte, opino que allí no hay ninguna ventana —dijo.

“It’s very like the thing that’s called in scientific language an optical illusion. It arises generally, if I may use such a word in the presence of ladies, from a liver that is not just in the perfect order and balance that organ demands — and then you will see things — a blue dog, I remember, was the thing in one case, and in another.”

ɪts v'eri laɪk ðə θɪŋ ðæts kɔ:ld ɪn saɪənt'ɪfɪk l'æŋɡwɪdʒ ən 'ɒptɪkəl ɪl'u:zən ɪt ər'aɪzɪz dʒ
'ɛnərəli ɪf aɪ meɪ ju:z sʌtʃ ə wɜ:d 'ɪndə pr'ezəns əv l'eɪdɪz frəm ə l'ɪvə ðæt ɪz nɒt dʒɛst 'ɪndə
p'ɜ:fekt 'ɔ:dər ən b'æləns ðæt 'ɔ:gən dɪm'ændz ən ðɛn ʃʊ wɪl si: θɪŋz ə blu: dɒɡ aɪ rɪm
'embə w'əzðə θɪŋ ɪn wʌn keɪs ənd ɪn ən'ʌðə

—Es muy parecido a lo que en lenguaje científico se denomina ilusión óptica. Surge generalmente, si se me permite utilizar esa expresión en presencia de damas, de un hígado que no se encuentra en el perfecto estado y equilibrio que exige ese órgano, y entonces se ven cosas. Recuerdo que en un caso se trataba de un perro azul, y en otro...

“The man has gone crazy,” said Lady Carnbee; “I remember the windows in the old library as long as I remember anything. Is the library itself an optical illusion too?”

ðə mæn hæz ɡɒn kr'eizi sɛd l'eɪdi k'ɑ:nbi: aɪ rɪm'embə ðə w'ɪndəʊz 'ɪn ðə ʔəld l'aɪbrəri əz
lɒŋ əz aɪ rɪm'embər 'enɪθ,ɪŋ ɪz ðə l'aɪbrəri ɪts'elf ən 'ɒptɪkəl ɪl'u:ʒən tu:

—Este hombre se ha vuelto loco —dijo Lady Carnbee—; recuerdo las ventanas de la antigua biblioteca tan bien como recuerdo cualquier otra cosa. ¿Acaso la biblioteca también es una ilusión óptica?

“No, no,” said the old ladies.

nəʊ nəʊ sɛd ðɪ ʔəld l'eɪdɪz

—No, no —dijeron las ancianas.

“A blue dog would be a strange vagary, but we all know the library from our youth,” said one.

ə blu: dɒɡ wəd bi ə streɪndʒ v'eɪɡəri bət wi ɔ:l nəʊ ðə l'aɪbrəri frəm ɑ: ju:θ sɛd wʌn

—Un perro azul sería un capricho extraño, pero la biblioteca la conocemos todas desde nuestra juventud —dijo una.

“And I remember when the assemblies were held there one year, while the Town Hall was being built,” another said.

ænd aɪ rɪm'embə wɛn ðɪ əs'embli:z wə hɛld ðeə wʌn jɪə waɪl ðə taʊn hɔ:l wəz b'ɪ:ɪŋ bɪlt ən
'ʌðə sɛd

—Y recuerdo cuando se celebraron allí las asambleas un año, mientras se construía el Ayuntamiento —dijo otra.

“It is just a great divert to me,” said Aunt Mary: but what was strange was that she paused there, and said in a low tone, “now”: and then went on again, “for whoever comes to my house, there are always discussions about that window.”

it ɪz dʒəst ə greɪt daɪv'ɜ:t tə mi sɛd ɑ:nt m'eəri bət wɒt wəz streɪndʒ wəz ðæt ʃi pɔ:zd ðeə
 ən sɛd ɪn ə læʊ təʊn naʊ ən ðen wɛnt ɒn əg'en fə hu:'ɛvə kʌmz tə maɪ haʊs ðər'ər
 'ɔ:lweɪz dɪsk'ʌʃənz əb'aʊt ðæt w'ɪndəʊ

—Para mí es una gran distracción —dijo la tía Mary—, pero lo extraño fue que se
 detuvo ahí y dijo en voz baja «ahora». Luego continuó: —porque quienquiera que
 venga a mi casa, siempre hay discusiones sobre esa ventana.

"I have never just made up my mind about it myself. Sometimes I think it's a case of
 these wicked window duties, as you said, Miss Jeanie, when half the windows in our
 houses were blocked up to save the tax."

aɪ həv n'ɛvə dʒəs meɪd ʌp maɪ maɪnd əb'aʊt ɪt maɪs'ɛlf s'ʌmtaɪmz aɪ θɪŋk ɪts ə keɪs əv ði:z
 w'ɪkɪd w'ɪndəʊ dʒ'u:tɪz əz ʃʊ sɛd mɪs dʒ'i:ni wɛn hɑ:f ðə w'ɪndəʊz ɪn ɑ: h'aʊzɪz wə blɒkt
 ʌp tə seɪv ðə tæks

—Nunca me he decidido. A veces pienso que es por culpa de esos impuestos tan
 retorcidos, como dijiste, señorita Jeanie, cuando tapábamos la mitad de las
 ventanas de nuestras casas para ahorrar impuestos.

"And then, I think, it may be due to that blank kind of building like the great new
 buildings on the Earthen Mound in Edinburgh, where the windows are just ornaments.
 And then whiles I am sure I can see the glass shining when the sun catches it in the
 afternoon."

ænd ðen aɪ θɪŋk ɪt meɪ bi dʒu: tə ðæt blæŋk kaɪnd əv b'ɪldɪŋ laɪk ðə greɪt nju: b'ɪldɪŋz
 'ɒnði 'ɜ:ðən maʊnd ɪn 'ɛdɪnbərə weə ðə w'ɪndəʊz ɑ: dʒəst 'ɔ:nəmənts ænd ðen waɪlz
 aɪəm ʃʊər aɪ kən si: ðə glæs ʃ'aɪnɪŋ wɛn ðə sʌn k'ætʃɪz ɪt 'ɪnði ,æftən'u:n

—Y entonces, creo, puede deberse a ese tipo de edificio vacío, como los grandes
 edificios nuevos de Earthen Mound, en Edimburgo, donde las ventanas son solo
 adornos. Y entonces, estoy segura de poder ver el cristal brillando cuando el sol lo
 ilumina por la tarde.

"You could so easily satisfy yourself, Mrs Balcarres, if you were to."

jʊ kəd səʊ 'i:zili s'ætɪsf,aɪ ɔ:s'elf m'ɪsɪz bælk'ærɪs ɪf jʊ wə tu:

—Podría usted complacerse fácilmente, señora Balcarres, si quisiera.

“Give a boy a penny to cast a stone, and see what happens,” said Lady Carnbee.

ɡɪv ə bɔɪ ə p'eni tə kæst ə stəʊn ən si: wɒt h'æpənz sɛd l'eɪdi k'ɑ:nbi:

—Dale a un niño un centavo para que tire una piedra y verás lo que pasa —dijo Lady Carnbee.

“But I am not sure that I have any desire to satisfy myself,” Aunt Mary said.

bʌt aɪəm nɒt ʃʊə ðæt aɪ hæv 'eni dɪz'aɪə tə s'ætɪsf,aɪ maɪs'elf ɑ:nt m'eəri sɛd

—Pero no estoy segura de tener ningún deseo de complacerme —dijo la tía Mary.

And then there was a stir in the room, and I had to come out from my recess and open the door for the old ladies and see them downstairs, as they all went away following one another.

ænd ðen ðəw'əz ə stɜ:r 'ɪnðə ru:m ænd aɪ h'ædtə kʌm aʊt frəm maɪ r'i:sɛs ænd 'əʊpən ðə dɔ: f'əðɪ əʊld l'eɪdɪz ən si: ðəm d'aʊnsteez əz ðeɪ ɔ:l wɛnt əw'eɪ f'ɒləʊɪŋ wʌn ən'ʌðə

Entonces se produjo un revuelo en la sala, y tuve que salir de mi rincón y abrir la puerta a las ancianas para acompañarlas abajo, mientras se marchaban todas juntas, una tras otra.

Mr Pitmilly gave his arm to Lady Carnbee, though she was always contradicting him; and so the tea party dispersed. Aunt Mary came to the head of the stairs with her guests in an old-fashioned gracious way, while I went down with them to see that the maid was ready at the door. When I came back Aunt Mary was still standing in the recess looking out.

m'istə p'itmili geiv hɪz ɑ:m tə l'eɪdi k'ɑ:nbi: ðəʊ fɪ wəz 'ɔ:lweɪz k,ɒntrəd'ɪktɪŋ hɪm ænd
səʊ ðə ti: p'ɑ:ti dɪsp'ɜ:st ɑ:nt m'eəri keɪm tə ðə hɛd 'əvðə steəz wɪð hə gɛsts ɪn ən 'əʊldf
'æfənd gr'eɪfəs weɪ wɪl aɪ wɛnt daʊn wɪð ðəm tə si: ð'ədðə meɪd wəz r'edi ət ðə dɔ: wɛn
aɪ keɪm bæck ɑ:nt m'eəri wəz stɪl st'ændɪŋ 'ɪnðə r'i:sɛs l'ʊkɪŋ ʌt

El señor Pitmilly ofreció el brazo a Lady Carnbee, aunque ella siempre le contradecía, y así se disolvió la merienda. La tía Mary acompañó a sus invitados hasta lo alto de las escaleras con su elegancia anticuada, mientras yo bajaba con ellos para asegurarme de que la criada estuviera lista en la puerta. Cuando volví, la tía Mary seguía de pie en el hueco de la escalera, mirando hacia fuera.

Returning to my seat she said, with a kind of wistful look, “Well, honey: and what is your opinion?”

rɪt'ɜ:nɪŋ tə maɪ si:t fɪ sɛd wɪð ə kaɪnd əv w'ɪstfəl lʊk wɛl h'ʌni ən wɒt ɪz jər əp'ɪniən

Al volver a mi asiento, me dijo con una mirada un poco melancólica: —Bueno, cariño, ¿y tú qué opinas?

“I have no opinion. I was reading my book all the time,” I said.

aɪ hæv nəʊ əp'ɪniən aɪ wəz r'i:dɪŋ maɪ bʊk ɔ:l ðə taɪm aɪ sɛd

—No tengo opinión. Estaba leyendo mi libro todo el rato —dije.

“And so you were, honey, and not very politely. I know very well that you heard every word we said.”

ænd səʊ jʊ wɜ: h'ʌni ən nɒt v'eri pəl'aɪtli aɪ nəʊ v'eri wɛl ðæt jʊ hɜ:d 'evri wɜ:d wi sɛd

—Y así fue, cariño, y no muy amablemente. Sé muy bien que oíste cada palabra que dijimos.

Chapter II

tʃ'æptə tu:

Capítulo II

It was a night in June; dinner was long over, and had it been winter the maids would have been shutting up the house, and my Aunt Mary preparing to go upstairs to her room.

it w'əzə naɪt ɪn dʒuːn d'ɪnə wəz lɒŋ 'əʊvə ən h'ædɪt bɪn w'ɪntə ðə meɪdz w'ʊdhəv bɪn ʃ
'lʌtɪŋ ʌp ðə haʊs ən maɪ ɑːnt m'eəri prɪp'eərɪŋ tə gəʊ ʌpst'eəz tə hə ru:m

Era una noche de junio; hacía tiempo que habíamos terminado de cenar y, si hubiera sido invierno, las criadas habrían estado cerrando la casa y mi tía Mary se habría preparado para subir a su habitación.

But it was still clear daylight, that daylight out of which the sun has been long gone, and which has no longer any rose reflections, but all has sunk into a pearly neutral tint — a light which is daylight yet is not day. We had taken a turn in the garden after dinner, and now we had returned to what we called our usual occupations.

bʌt ɪt wəz stɪl klɪə d'eɪlaɪt ðæt d'eɪlaɪt 'aʊtəv wɪtʃ ðə sʌn hæzb'ɪn lɒŋ gɒn ən wɪtʃ hæz nəʊ l
'bʊŋgər 'ɛni rəʊz rɪfl'ɛkʃənz bət ɔːl hæz sʌŋk 'ɪntə ə p'zːli nɪ'ʊːtrəl tɪnt ə laɪt wɪtʃ ɪz d'eɪlaɪt
jɛt ɪz nɒt deɪ wɪ həd t'eɪkən ə tʃːn 'ɪndə g'ɑːdən 'æftə d'ɪnə ən naʊ wɪ həd rɪt'zːnd tə wɒt
wɪ kɔːld ɑː j'ʊːʒuəl ,ɒkjʊp'eɪʃənz

Pero aún era pleno día, ese día en el que el sol ya se ha puesto hace tiempo y en el que ya no hay reflejos rosados, sino que todo se ha sumergido en un tono neutro nacarado, una luz que es luz del día, pero que ya no es día. Habíamos dado una vuelta por el jardín después de cenar y ahora habíamos vuelto a lo que llamábamos nuestras ocupaciones habituales.

My aunt was reading. The English post had come in, and she had got her 'Times,' which was her great diversion. The 'Scotsman' was her morning reading, but she liked her 'Times' at night.

maɪ ɑːnt wəz r'iːdɪŋ ðɪ 'ɪŋɡlɪʃ pəʊst həd kʌm ɪn ən ʃɪ həd gɒt hə taɪmz wɪtʃ wəz hə greɪt
daɪv'zːjən ðə sk'ɒtsmən wəz hə m'ɔːnɪŋ r'iːdɪŋ bət ʃɪ laɪkt hə taɪmz ət naɪt

Mi tía estaba leyendo. Había llegado el correo inglés y había recibido su ejemplar del Times, que era su gran diversión. El Scotsman era su lectura matutina, pero le gustaba leer el Times por la noche.

As for me, I too was at my usual occupation, which at that time was doing nothing. I had a book as usual, and was absorbed in it: but I was conscious of all that was going on all the same.

əz fə mi aɪ tuː wəz ət maɪ j'ʊːʒuəl ˌɒkjʊp'eɪʃən wɪtʃ ət ðæt taɪm wəz d'uːɪŋ n'ʌθɪŋ aɪ hæd ə bʊk əz j'ʊːʒuəl ən wəz əbs'ɔːbd ɪn ɪt bət aɪ wəz k'ɒnfəs əv ɔːl ðæt wəz g'əʊɪŋ ɒn ɔːl ðə seɪm

En cuanto a mí, yo también estaba ocupada en mi actividad habitual, que en ese momento era no hacer nada. Tenía un libro, como de costumbre, y estaba absorta en él, pero de todos modos era consciente de todo lo que estaba sucediendo.

The people strolled along the broad pavement, making remarks as they passed under the open window which came up into my story or my dream, and sometimes made me laugh.

ðə p'iːpəl strəʊld əl'ɒŋ ðə brɔːd p'eɪvmənt m'eɪkɪŋ rɪm'aːks əz ðeɪ pæst 'ʌndə ðɪ 'æʊpən w'ɪndəʊ wɪtʃ keɪm ʌp 'ɪntə maɪ st'ɔːrɪ ə maɪ driːm ən s'ʌmtaɪmz meɪd mi læf

La gente paseaba por la amplia acera, haciendo comentarios mientras pasaban bajo la ventana abierta que aparecía en mi historia o en mi sueño, y a veces me hacían reír.

The tone and the faint singsong, or rather chant, the accent, was novel to me, and associated with holiday, and pleasant; and sometimes they said to each other something that was amusing, and often something that suggested a whole story; but presently they began to drop off, the footsteps slackened, the voices died away.

ðə təʊn ən ðə feɪnt s'ɪŋsɒŋ ɔː r'ɑːðə tʃænt ðɪ 'æksənt wəz n'ɒvəl tə mi ənd əs'əʊsɪ'eɪtɪd wɪð h'ɒlɪdeɪ ən pl'eɪzənt ænd s'ʌmtaɪmz ðeɪ sɛd tə iːtʃ 'ʌðə s'ʌmθɪŋ ðæt wəz əmj'uːzɪŋ ənd 'ɒfən s'ʌmθɪŋ ðæt sɛdʒ'estɪd ə hæʊl st'ɔːrɪ bʌt pr'eɪzəntli ðeɪ bɪg'æn tə drɒp ɒf ðə f

'ʊtsteɪps sl'ækənd ðə v'ɔɪsɪz daɪd əw'eɪ

El tono y el débil canturreo, o más bien canto, el acento, me resultaban novedosos y me evocaban las vacaciones, y eran agradables; a veces se decían cosas divertidas, y a menudo cosas que sugerían toda una historia; pero pronto comenzaron a alejarse, los pasos se aflojaron y las voces se apagaron.

It was getting late, though the clear soft daylight went on and on.

ɪt wəz g'etɪŋ leɪt ðəʊ ðə klɪə sɒft d'eɪlaɪt went ɒn ənd ɒn

Se estaba haciendo tarde, aunque la clara y suave luz del día seguía y seguía.

All through the lingering evening, which seemed to consist of interminable hours, long but not weary, drawn out as if the spell of the light and the outdoor life might never end, I had now and then, quite unawares, cast a glance at the mysterious window which my aunt and her friends had discussed, as I felt, though I dared not say it even to myself, rather foolish.

ɔ:l θru: ðə l'ɪŋgərɪŋ 'i:vniŋ wɪtʃ si:md tə kəns'ɪst əv ɪnt'ɜ:mɪnəbəl əʊəz lɒŋ bət nɒt w'ɪəri
drɔ:n aʊt əz ɪf ðə spel 'əvðə laɪt ən ðɪ aʊtd'ɔ: laɪf maɪt n'evər ɛnd aɪ həd nəʊ ən ðen kwaɪt
,ʌnəw'eəz kæst ə glæns ət ðə mɪst'ɪəriəs w'ɪndəʊ wɪtʃ maɪ ɑ:nt ən hə frɛndz həd dɪsk'ʌst
əz aɪ fɛlt ðəʊ aɪ deəd nɒt seɪ ɪt 'i:vən tə maɪs'ɛlf r'ɑ:ðə f'u:lɪʃ

Durante aquella tarde persistente, que parecía consistir en horas interminables, largas pero no cansadas, prolongadas como si el hechizo de la luz y la vida al aire libre nunca fuera a terminar, de vez en cuando, sin darme cuenta, echaba un vistazo a la misteriosa ventana de la que habían hablado mi tía y sus amigas, ya que me sentía, aunque no me atrevía a decirlo ni siquiera a mí misma, bastante tonta.

It caught my eye without any intention on my part, as I paused, as it were, to take breath, in the flowing and current of indistinguishable thoughts and things from without and within which carried me along.

it kɔ:t maɪ aɪ wɪð 'aʊt 'eni int'ɛnfən ɒn maɪ pɑ:t əz aɪ pɔ:zd əz it wɜ: tə teɪk brɛθ 'ɪndə fl
'əʊɪŋ ən k'ʌrənt əv ,ɪndɪst'ɪŋɡwɪʃəbəl θɔ:ts ən θɪŋz frəm wɪð 'aʊt ən wɪð 'ɪn wɪtʃ k'æɪd mi
əl'ɒŋ

Me llamó la atención sin que yo lo pretendiera, mientras hacía una pausa, por así decirlo, para tomar aliento, en el flujo y la corriente de pensamientos y cosas indistinguibles del exterior y del interior que me arrastraban.

First it occurred to me, with a little sensation of discovery, how absurd to say it was not a window, a living window, one to see through! Why, then, had they never seen it, these old folk?

fɜ:st ɪt ək'ɜ:d tə mi wɪð ə l'ɪtəl sɛns'eɪʃən əv dɪsk'ʌvəri haʊ əbs'ɜ:d tə seɪ ɪt wəz n'ɒtə w
'ɪndəθ ə l'ɪvɪŋ w'ɪndəθ wʌn tə si: θru: waɪ ðɛn həd ðeɪ n'evə sɪ:n ɪt ði:z əʊld fəʊk

Primero se me ocurrió, con una pequeña sensación de descubrimiento, lo absurdo que era decir que no era una ventana, ¿una ventana viva, una por la que se podía ver! Entonces, ¿por qué nunca la habían visto estos ancianos?

I saw as I looked up suddenly the faint greyness as of visible space within — a room behind, certainly dim, as it was natural a room should be on the other side of the street — quite indefinite: yet so clear that if someone were to come to the window there would be nothing surprising in it.

aɪ sɔ: əz aɪ lʊkt ʌp s'ʌdənli ðə feɪnt gr'eɪnəs əz əv v'ɪzɪbəl speɪs wɪð 'ɪn ə ru:m bɪh'aɪnd s
'ɜ:tənli dɪm əz ɪt wəz n'ætʃərəl ə ru:m fəd bi 'ɒnði 'ʌðə saɪd 'əvðə stri:t kwaɪt ɪnd'ɛfɪnət
jɛt səʊ klɪə ðæt ɪf s'ʌm wʌn wə tə kʌm tə ðə w'ɪndəθ ðə wəd bi n'ʌθɪŋ səpr'aɪzɪŋ ɪn ɪt

De repente, al levantar la vista, vi una tenue grisura como de espacio visible en el interior: una habitación detrás, ciertamente poco iluminada, como era natural que una habitación estuviera al otro lado de la calle, bastante indefinida, pero tan clara que si alguien se acercara a la ventana no habría nada sorprendente en ella.

For certainly there was a feeling of space behind the panes which these old half-blind ladies had disputed about whether they were glass or only fictitious panes marked on the wall. How silly! When eyes that could see could make it out in a minute.

fə s'ɜ:tənli ðəw'əz ə f'i:lɪŋ əv speɪs bɪh'aɪnd ðə peɪnz wɪtʃ ði:z əʊld h'ɑ:fb'l'aɪnd l'eɪdɪz həd
dɪspj'u:tɪd əb'aʊt w'ɛðə ðeɪ wə glæs ər 'əʊnli fɪkt'ɪʃəs peɪnz mɑ:kt 'ɒnðə wɔ:l hæʊ s'ɪli
wɛn aɪz ðæt kəd si: kəd meɪk ɪt aʊt ɪn ə m'ɪnɪt

Porque sin duda había una sensación de espacio detrás de los cristales sobre los que estas ancianas medio ciegas habían discutido si eran de verdad o solo cristales ficticios marcados en la pared. ¡Qué tontería! Cuando unos ojos que pudieran ver lo distinguirían en un minuto.

It was only a greyness at present, but it was unmistakable, a space that went back into gloom, as every room does when you look into it across a street. There were no curtains to show whether it was inhabited or not; but it was a room, as distinct as any other!

ɪt wəz 'əʊnli ə gr'eɪnəs ət pr'ɛzənt bət ɪt wəz ʌnmɪst'eɪkəbəl ə speɪs ðæt wɛnt bæʃk 'ɪntə
glu:m əz 'evri ru:m dʌz wɛn jʊ lʊk 'ɪntə ɪt əkr'ɒs ə strɪ:t ðəw'ə nəʊ k'ɜ:tənz tə ʃəʊ w'ɛðər
ɪt wəz ɪnh'æbɪtɪd ə nɒt bʌt ɪt w'əzə ru:m əz dɪst'ɪŋkt əz 'eni 'ʌðə

Era solo gris por el momento, pero inconfundible, un espacio que se perdía en la penumbra, como ocurre con cualquier habitación al mirarla desde el otro lado de la calle. No había cortinas que indicaran si estaba habitada o no; ¡pero era una habitación, tan distinta como cualquier otra!

I was pleased with myself, but said nothing, while Aunt Mary rustled her paper, waiting for a favourable moment to announce a discovery which settled her problem at once.

aɪ wəz pli:zd wɪð maɪs'elf bət sɛd n'ʌθɪŋ waɪl ɑ:nt m'eəri r'ʌsəld hə p'eɪpə w'eɪtɪŋ f'ərə f
'eɪvərəbəl m'əʊmənt tə ən'aʊns ə dɪsk'ʌvəri wɪtʃ s'etəld hə pr'ɒbləm ətw'ʌns

Me sentí satisfecha conmigo misma, pero no dije nada, mientras la tía Mary hacía crujir su periódico, esperando el momento oportuno para anunciar un descubrimiento que resolvía su problema de una vez por todas.

Then I was carried away upon the stream again, and forgot the window, till somebody threw unawares a word from the outer world, "I'm going home; it'll soon be dark." Dark! What was the fool thinking of? It never would be dark if one waited out, wandering in the soft air for hours longer; and then my eyes, acquiring easily that new habit, looked across the way again.

ðen ai wəz k'ærid əw'eɪ əp'ɒn ðə stri:m əg'en ən fæg'ɒt ðə w'indəʊ tɪl s'ʌmbədi θru:
,ʌnəw'eəz ə wɜ:d fr'əmðɪ 'aʊtə wɜ:ld aɪm g'əʊɪŋ həʊm 'ɪtəl su:n bi dɑ:k dɑ:k wɒt w'əzðə
fu:l θ'ɪŋkɪŋ əv ɪt n'ɛvə wəd bi dɑ:k ɪf wʌn w'eɪtɪd aʊt w'ɒndəɪŋ 'ɪndə sɒft eə fər aʊəz l
'ɒŋgə ænd ðen maɪ aɪz əkw'aɪəɪŋ 'i:zɪli ðæt nju: h'æbɪt lʊkt əkr'ɒs ðə weɪ əg'en

Entonces me dejé llevar de nuevo por la corriente y me olvidé de la ventana, hasta que alguien lanzó sin darse cuenta una palabra desde el mundo exterior: — Me voy a casa; pronto oscurecerá. ¡Oscurecerá! ¿En qué pensaba ese tonto? Nunca oscurecería si uno esperaba fuera, vagando en el aire suave durante más horas; y entonces mis ojos, adquiriendo fácilmente esa nueva costumbre, volvieron a mirar al otro lado de la calle.

Ah, now! Nobody indeed had come to the window; and no light had been lighted, seeing it was still beautiful to read by — a still, clear, colourless light; but the room inside had certainly widened.

ə naʊ n'əʊbədi ,ɪnd'i:d həd kʌm tə ðə w'indəʊ ænd nəʊ laɪt hədb'ɪn l'aɪtɪd s'i:ɪŋ ɪt wəz
stɪl bj'u:tɪfəl tə ri:d baɪ ə stɪl klɪə k'ʌlələs laɪt bʌt ðə ru:m ɪns'aɪd həd s'zɪ:tənli w'aɪdənd

¡Ah, ahora! En realidad, nadie se había acercado a la ventana; y no se había encendido ninguna luz, ya que aún se podía leer perfectamente con la luz que había, una luz tranquila, clara e incolora; pero la habitación interior se había ensanchado sin duda alguna.

I could see the grey space and air a little deeper, and a sort of vision, very dim, of a wall, and something against it; something dark, with the blackness that a solid article, however indistinctly seen, takes in the lighter darkness that is only space — a large, black, dark thing coming out into the grey.

ai kəd si: ðə greɪ speɪs ənd eər ə l'ɪtəl d'i:pə ənd ə sɔ:t əv v'ɪʒən v'eri dɪm 'əvə wɔ:l ən s
'ʌmθɪŋ əg'enst ɪt s'ʌmθɪŋ dɑ:k w'ɪððə bl'æknəs ð'ətə s'blɪd 'ɑ:tɪkəl haʊ'evər ɪndɪst'ɪŋktli
si:n teɪks 'ɪnðə l'aɪtə d'ɑ:knəs ðət ɪz 'əʊnli speɪs ə lɑ:dʒ blæk dɑ:k θɪŋ k'ʌmɪŋ əʊt 'ɪntə ðə
greɪ

Podía ver el espacio gris y el aire un poco más profundamente, y una especie de
visión, muy difusa, de una pared y algo contra ella; algo oscuro, con la negrura
que un objeto sólido, por muy indistinto que se vea, adquiere en la oscuridad más
clara que es solo espacio: una cosa grande, negra y oscura que sobresalía en el
gris.

I looked more intently, and made sure it was a piece of furniture, either a writing table
or perhaps a large bookcase. No doubt it must be the last, since this was part of the old
library. I never visited the old College Library, but I had seen such places before, and I
could well imagine it to myself.

ai lʊkt mɔ:r ɪnt'entli ən meɪd ʃʊər ɪt w'əzə pi:s əv f'ɜ:nɪtʃə 'aɪðər ə r'aɪtɪŋ t'eɪbəl ə pəh'æps
ə lɑ:dʒ b'ʊkkeɪs nəʊ daʊt ɪt məs bi ðə læst sɪns ðɪs wəz pɑ:t 'əvði əʊld l'aɪbrəri aɪ n'evə v
'ɪzɪtɪd ðɪ əʊld k'blɪdʒ l'aɪbrəri bət aɪ həd si:n sʌtʃ pl'eɪsɪz bɪf'ɔ: ənd aɪ kəd wəl ɪm'ædʒɪn ɪt
tə maɪs'elf

Miré con más atención y me aseguré de que se trataba de un mueble, ya fuera un
escritorio o quizá una gran estantería. Sin duda debía de ser lo segundo, ya que
formaba parte de la antigua biblioteca. Nunca había visitado la antigua biblioteca
de la universidad, pero había visto lugares similares antes y podía imaginarme
perfectamente cómo era.

How curious that for all the time these old people had looked at it, they had never seen
this before!

haʊ kj'ʊəriəs ðət fər ɔ:l ðə taɪm ði:z əʊld p'i:pəl həd lʊkt 'ətɪt ðeɪ həd n'evə si:n ðɪs bɪf'ɔ:

¡Qué curioso que, a pesar de todo el tiempo que estas personas mayores lo
habían mirado, nunca antes lo habían visto!

It was more silent now, and my eyes, I suppose, had grown dim with gazing, doing my best to make it out, when suddenly Aunt Mary said, "Will you ring the bell, my dear? I must have my lamp."

it wəz mɔː s'aɪlənt naʊ ən maɪ aɪz aɪ səp'əʊz həd grəʊn dɪm wɪð g'eɪzɪŋ d'uːɪŋ maɪ bɛst tə meɪk ɪt aʊt wɛn s'ʌdənli ɑːnt m'eəri sɛd wɪl jʊ rɪŋ ðə bɛl maɪ diə aɪ m'æstəv maɪ læmp

Ahora todo estaba más silencioso, y supongo que mis ojos se habían nublado de tanto mirar, intentando descifrarlo todo, cuando de repente la tía Mary dijo: — ¿Tocas el timbre, querida? Necesito mi lámpara.

"Your lamp?" I cried, "when it is still daylight." But then I gave another look at my window, and perceived with a start that the light had indeed changed, for now I saw nothing.

jə læmp aɪ kraɪd wɛn ɪz stɪl d'eɪlaɪt bʌt ðɛn aɪ geɪv ən'ʌðə lʊk ət maɪ w'ɪndəʊ ən pəs'iːvd wɪð ə stɑːt ð'æðə laɪt həd ɪnd'iːd tʃeɪndʒd fə naʊ aɪ sɔː n'ʌθɪŋ

—¿Tu lámpara? —grité—, cuando aún es de día. Pero entonces volví a mirar por la ventana y, sobresaltada, me di cuenta de que la luz había cambiado, pues ya no veía nada.

It was still light, but there was so much change in the light that my room, with the grey space and the large shadowy bookcase, had gone out, and I saw them no more, for even a Scotch night in June, though it looks as if it would never end, does darken at the last.

ɪt wəz stɪl laɪt bət ðəw'əz səʊ mʌtʃ tʃeɪndʒ ɪnðə laɪt ðæt maɪ ru:m w'ɪððə greɪ speɪs ən ðə lɑːdʒ ʃædəʊ b'ʊkkeɪs həd ɡɒn aʊt ənd aɪ sɔː ðəm n'əʊm,ɔː fər 'iːvən ə skɒtʃ naɪt ɪn dʒuːn ðəʊ ɪt lʊks əz ɪf ɪt wəd n'evər ɛnd dʌz d'ɑːkən ət ðə læst

Todavía había luz, pero había tantos cambios en la iluminación que mi habitación, con su espacio gris y la gran estantería en penumbra, había desaparecido, y ya no los veía, porque incluso una noche escocesa de junio, aunque parezca que nunca vaya a terminar, al final se oscurece.

I had almost cried out, but checked myself, and rang the bell for Aunt Mary, and made up my mind I would say nothing till next morning, when to be sure naturally it would be more clear.

ai həd 'ɔ:lməʊst kraɪd aʊt bət tʃɛkt maɪs'elf ən ræŋ ðə bɛl fər ɑ:nt m'eəri ən meɪd ʌp maɪ maɪnd ai wəd seɪ n'ʌθɪŋ tɪl nɛkst m'ɔ:nɪŋ wɛn təb'i ʃʊə n'ætʃərəli ɪt wəd bi mɔ: klɪə

Estuve a punto de gritar, pero me contuve, llamé a la tía Mary y decidí no decir nada hasta la mañana siguiente, cuando seguramente todo estaría más claro.

Next morning I rather think I forgot all about it, or was busy, or was more idle than usual; the two things meant nearly the same.

nɛkst m'ɔ:nɪŋ ai r'ɑ:ðə θɪŋk ai fəg'ɒt ɔ:l əb'aʊt ɪt ɔ: wəz b'ɪzi ɔ: wəz mɔ:r 'aɪdəl ðən j 'u:ʒuəl ðə tu: θɪŋz mənt n'ɪəli ðə seɪm

A la mañana siguiente, creo que lo olvidé por completo, o estaba ocupada, o estaba más ociosa de lo habitual; las dos cosas significaban casi lo mismo.

At all events I thought no more of the window, though I still sat in my own, opposite to it, but occupied with some other fancy. Aunt Mary's visitors came as usual in the afternoon; but their talk was of other things, and for a day or two nothing at all happened to bring back my thoughts into this channel.

ət ɔ:l ɪv'ents ai θɔ:t n'əʊm,ɔ:r 'əvðə w'ɪndəʊ ðəʊ ai stɪl sæt ɪn maɪ əʊn 'ɒpəz,ɪt tə ɪt bət 'ɒkjʊp,aɪd wɪð səm 'ʌðə f'ænsi ɑ:nt m'eəriz v'ɪzɪtəz keɪm əz j'u:ʒuəl 'ɪndɪ ,æftən'u:n blʌt ðeə tɔ:k wəz əv 'ʌðə θɪŋz ən f'ərə deɪ ə tu: n'ʌθɪŋ ət ɔ:l h'æpənd tə brɪŋ bæʃk maɪ θɔ:ts 'ɪntə ðɪs tʃænəl

En cualquier caso, dejé de pensar en la ventana, aunque seguía sentada en la mía, frente a ella, pero ocupada con otras fantasías. Las visitas de la tía Mary llegaron como de costumbre por la tarde, pero hablaban de otras cosas y, durante un día o dos, no ocurrió nada que me hiciera volver a pensar en ello.

It might be nearly a week before the subject came back, and once more it was old Lady Carnbee who set me thinking; not that she said anything upon that particular theme.

it maɪt bi n'ɪəli ə wi:k bɪf'ɔ: ðə s'ʌbdʒekt keɪm bæʃk ən wʌns mɔ:r it wəz əʊld l'eɪdi k
'ɑ:nbi: hu: sɛt mi θ'ɪŋkɪŋ nɒt ðæt ʃi sɛd 'ɛniθ,ɪŋ əp'ɒn ðæt pət'ɪkjʊlə θi:m

Podría pasar casi una semana antes de que el tema volviera a surgir, y una vez más fue la anciana Lady Carnbee quien me hizo pensar; no es que ella dijera nada sobre ese tema en particular.

But she was the last of my aunt's afternoon guests to go away, and when she rose to leave she threw up her hands, with those lively gesticulations which so many old Scotch ladies have.

bʌt ʃi w'əzðə læst əv maɪ ɑ:nts ,æftən'u:n gɛsts tə gəʊ əw'eɪ ən wɛn ʃi rəʊz tə li:v ʃi θru:
ʌp hə hændz wɪð ðəʊz l'aɪvli dʒ,ɛstɪkjʊl'eɪfənz wɪtʃ səʊ m'ɛni əʊld skɒtʃ l'eɪdiz hæv

Pero ella fue la última de las invitadas de mi tía en marcharse, y cuando se levantó para irse, levantó las manos con esos gestos animados que tienen tantas ancianas escocesas.

“My faith!” said she, “there is that child there still like a dream. Is the creature bewitched, Mary Balcarres? and is she bound to sit there by night and by day for the rest of her days? You should mind that there’s things about, uncanny for women of our blood.”

maɪ feɪθ sɛd ʃi ðər ɪz ðæt tʃaɪld ðeə stɪl laɪk ə dri:m ɪz ðə kr'i:tʃə bɪw'ɪtʃt m'eəri bælk'ærɪs
ənd ɪz ʃi baʊnd tə sɪt ðeə baɪ naɪt ən baɪ deɪ f'əðə rɛst əv hə deɪz ʃʊ ʃəd maɪnd ðæt ðeəz
θɪŋz əb'əʊt ʌŋk'æni fə w'ɪmɪn əv ɑ: blʌd

—¡Por Dios! —dijo ella—, esa criatura sigue ahí, como un sueño. ¿Está hechizada, Mary Balcarres? ¿Y está obligada a pasarse allí día y noche el resto de sus días? Debes tener en cuenta que hay cosas que resultan extrañas a las mujeres de nuestro linaje.

I was too much startled at first to recognise that it was of me she was speaking. She was like a figure in a picture, with her pale face the colour of ashes, and the big pattern of the Spanish lace hanging half over it, and her hand held up, with the big diamond

blazing at me from the inside of her uplifted palm.

ai wəz tuː mʌtʃ st'ɑːtəld æt fɜːst tə r'ekəgn, aɪz ð'ætɪt wəz əv mi ʃɪ wəz sp'iːkɪŋ ʃɪ wəz laɪk ə f'ɪgər ɪn ə p'ɪktʃə wɪð hə peɪl feɪs ðə k'ʌlər əv 'æfɪz ən ðə bɪg p'ætən 'əvðə sp'æniʃ leɪs h 'æŋɪŋ hɑːf 'əʊvər ɪt ən hə hænd held ʌp w'ɪððə bɪg d'aɪəmənd bl'eɪzɪŋ æt mi fr'əmði ɪns 'aɪd əv hər ʌpl'ɪftɪd pɑːm

Al principio me sorprendió tanto que no me di cuenta de que estaba hablando de mí. Parecía una figura de un cuadro, con su pálido rostro del color de las cenizas, el gran encaje español cubriéndole parcialmente y la mano levantada, con el gran diamante brillando en el interior de su palma alzada.

It was held up in surprise, but it looked as if it were raised in malediction; and the diamond threw out darts of light and glared and twinkled at me. If it had been in its right place it would not have mattered; but there, in the open of the hand! I started up, half in terror, half in wrath. And then the old lady laughed, and her hand dropped.

it wəz held ʌp ɪn səpr'aɪz bət ɪt lʊkt əz ɪf ɪt wə reɪzd ɪn m,æɪd'ɪkʃən ænd ðə d'aɪəmənd θruː ʌʊt dɑːts əv laɪt ən gleəd ən tw'ɪŋkəld æt mi ɪf ɪt hædb'ɪn ɪn ɪts raɪt pleɪs ɪt wəd n'ɒtəv m'ætəd bʌt ðeə 'ɪndɪ 'əʊpən 'əvðə hænd aɪ st'ɑːtɪd ʌp hɑːf ɪn t'ɛrə hɑːf ɪn rɒθ ænd ðen ðɪ əʊld l'eɪdɪ læft ən hə hænd drɒpt

Se levantó con sorpresa, pero parecía como si la hubiera alzado en señal de maldición; y el diamante lanzaba dardos de luz y me miraba con furia y centelleaba. Si hubiera estado en su sitio, no habría importado; ¡pero allí, en la palma de la mano! Me levanté, medio aterrorizada, medio enfurecida. Y entonces la anciana se rió y bajó la mano.

"I've wakened you to life, and broke the spell," she said, nodding her old head at me, while the large black silk flowers of the lace waved and threatened. And she took my arm to go downstairs, laughing and bidding me be steady, and not tremble and shake like a broken reed.

aɪv w'eɪkənd ʃʊ tə laɪf ən brəʊk ðə spɛl ʃɪ sɛd n'ɒdɪŋ hər əʊld hɛd æt mi waɪl ðə lɑːdʒ blæk sɪlk fləʊəz 'əvðə leɪs weɪvd ən θr'ɛtənd ænd ʃɪ tʊk maɪ ɑːm tə gəʊ d'aʊnstɛəz l'æfɪŋ ən b 'ɪdɪŋ mi bi st'ɛdɪ ən nɒt tr'embəl ən feɪk laɪk ə br'əʊkən riːd

—Te he despertado y he roto el hechizo —dijo, asintiendo con su anciana cabeza, mientras las grandes flores de seda negra del encaje ondeaban amenazantes. Y me tomó del brazo para bajar las escaleras, riendo y pidiéndome que me calmara, que no temblara como un junco roto.

“You should be as steady as a rock at your age. I was like a young tree,” she said, leaning so heavily that my willowy girlish frame quivered. “I was a support to virtue, like Pamela, in my time.”

jʊ ʃəd bi əz st'edi əz ə rɒk ət jər eɪdʒ aɪ wəz laɪk ə jʌŋ triː ʃi sɛd l'i:nɪŋ səʊ h'evili ðæt maɪ w 'ɪləʊi g'ɜ:lʃ freɪm kw'ɪvəd aɪ w'əzə səp'ɔ:t tə v'ɜ:tʃuː laɪk p'æmələ ɪn maɪ taɪm

—A tu edad deberías ser tan firme como una roca. Yo era como un árbol joven —dijo, apoyándose con tanta fuerza que mi esbelto cuerpo de muchacha se estremeció. —En mi época era un pilar de la virtud, como Pamela.

“Aunt Mary, Lady Carnbee is a witch!” I cried, when I came back.

ɑːnt m'eəri l'eɪdi k'ɑːnbiː ɪz ə wɪtʃ aɪ kraɪd wɛn aɪ keɪm bæk

—¡Tía Mary, Lady Carnbee es una bruja! —grité cuando regresé.

“Is that what you think, honey? Well, maybe she once was,” said Aunt Mary, whom nothing surprised.

ɪz ðæt wɒt jʊ θɪŋk h'ʌni wɛl m'eɪbiː ʃi wʌns wɒz sɛd ɑːnt m'eəri huːm n'ʌθɪŋ səpr'aɪzd

—¿Eso es lo que crees, cariño? Bueno, quizá alguna vez lo fue —dijo la tía Mary, a quien nada sorprendía.

And it was that night once more after dinner, and after the post came in, and the 'Times,' that I suddenly saw the library window again.

ænd ɪt wəz ðæt naɪt wʌns mɔːr 'æftə d'ɪnə ənd 'æftə ðə pəʊst keɪm ɪn ən ðə taɪmz ðæt aɪ s'ʌdənli sɔː ðə l'aɪbrəri w'ɪndəʊ əg'en

Y fue esa noche, una vez más, después de cenar, y después de que llegara el correo y el Times, cuando de repente volví a ver la ventana de la biblioteca.

I had seen it every day and noticed nothing; but tonight, still in a little tumult of mind over Lady Carnbee and her wicked diamond which wished me harm, and her lace which waved threats and warnings at me, I looked across the street, and there I saw quite plainly the room opposite, far more clear than before.

aɪ həd si:n ɪt 'evri dei ən n'əʊtɪst n'ʌθɪŋ bʌt tən'aɪt stɪl ɪn ə l'ɪtəl tʃ'u:mʌlt əv maɪnd 'əʊvə l 'eɪdi k'ɑ:nbi: ən hə w'ɪkɪd d'aɪəmənd wɪtʃ wɪft mi hɑ:m ən hə leɪs wɪtʃ weɪvd θreɪts ən w 'ʊ:nɪŋz ət mi aɪ lʊkt əkr'ɒs ðə stri:t ən ðeər aɪ sɔ: kwɪt pl'eɪnli ðə ru:m 'ɒpəz,ɪt f'ɑ:m,ɔ: klɪə ðən bɪf'ɔ:

Lo había visto todos los días y no había notado nada; pero esa noche, todavía con la mente un poco revuelta por Lady Carnbee y su malvado diamante que me deseaba daño, y su encaje que me lanzaba amenazas y advertencias, miré al otro lado de la calle y vi claramente la habitación de enfrente, mucho más clara que antes.

I saw dimly that it must be a large room, and that the big piece of furniture against the wall was a writing desk.

aɪ sɔ: dɪmli ð'ætɪt məs bi ə lɑ:dʒ ru:m ən ð'əðə bɪg pi:s əv f'z:nɪtʃər əg'enst ðə wɔ:l w'əzə r'aɪtɪŋ deɪsk

Vi vagamente que debía de ser una habitación grande y que el mueble grande que había contra la pared era un escritorio.

The moment I laid eyes on it, I saw it clearly: a large old-fashioned escritoire, standing out into the room. And I knew by the shape of it that it had a great many pigeonholes and little drawers in the back, and a large table for writing.

ðə m'əʊmənt aɪ leɪd aɪz ɒn ɪt aɪ sɔ: ɪt kl'ɪəli ə lɑ:dʒ 'əʊldf'æfənd 'eskɪrtw,ɑ: st'ændɪŋ ʌʊt 'ɪntə ðə ru:m ænd aɪ nju: baɪ ðə ʃeɪp əv ɪt ð'ætɪt həd ə greɪt m'eni p'ɪdʒənh,əʊlz ən l'ɪtəl drɔ:z 'ɪndə bæɪk ənd ə lɑ:dʒ t'eɪbəl fə r'aɪtɪŋ

En cuanto lo vi, lo vi claramente: era un gran escritorio antiguo, que sobresalía en la habitación. Y por su forma supe que tenía muchos compartimentos y cajones pequeños en la parte trasera, y una gran mesa para escribir.

There was one just like it in my father's library at home.

ðəw'əz wʌn dʒəs laɪk ɪt ɪn maɪ f'ɑːðəz l'aɪbrəri ət həʊm

Había uno igual en la biblioteca de mi padre, en casa.

It was such a surprise to see it all so clearly that I closed my eyes, for the moment almost giddy, wondering how papa's desk could have come here — and then when I reminded myself that this was nonsense, and that there were many such writing tables besides papa's, and looked again.

ɪt wəz sʌtʃ ə səpr'aɪz tə siː ɪt ɔːl səʊ kl'ɪəli ðæt aɪ kləʊzd maɪ aɪz f'ədðə m'əʊmənt 'ɔːlməʊst g'ɪdi w'ʌndərɪŋ haʊ pəp'ɑːz dɛsk k'ʊdəv kʌm hɪə ən ðen wɛn aɪ rɪm'aɪndɪd maɪs'ɛlf ðæt ðɪs wəz n'ɒnsəns ən ðæt ðəw'ə m'ɛni sʌtʃ r'aɪtɪŋ t'eɪbəlz bɪs'aɪdz pəp'ɑːz ən lʊkt əg'ɛn

Fue una sorpresa tan grande verlo todo tan claramente que cerré los ojos, casi mareada por un momento, preguntándome cómo había llegado allí el escritorio de papá, y luego, cuando me recordé a mí misma que eso era una tontería y que había muchos escritorios además del de papá, volví a mirar.

It had all become quite vague and indistinct as it was at first; and I saw nothing but the blank window, of which the old ladies could never be certain whether it was filled up to avoid the window tax, or whether it had ever been a window at all.

ɪt həd ɔːl bɪk'ʌm kwaɪt veɪɡ ənd ,ɪndɪst'ɪŋkt əz ɪt wəz ət fɜːst ænd aɪ sɔː n'ʌθɪŋ bət ðə blæŋk w'ɪndəʊ əv w'ɪtʃ ðɪ əʊld l'eɪdɪz kəd n'ɛvə bɪ s'ɜːtən w'ɛðər ɪt wəz fɪld ʌp tə əv'ɔɪd ðə w'ɪndəʊ tæks ɔː w'ɛðər ɪt həd 'ɛvə bɪn ə w'ɪndəʊ ət ɔːl

Todo se había vuelto tan vago e indistinto como al principio; y no veía nada más que la ventana en blanco, de la que las ancianas nunca pudieron estar seguras de si se había rellenado para evitar el impuesto de las ventanas o si alguna vez había

side una ventana.

This occupied my mind very much, and yet I did not say anything to Aunt Mary. For one thing, I rarely saw anything at all in the early part of the day; but then that is natural: you can never see into a place from outside, whether it is an empty room or a looking glass, or people's eyes, or anything else that is mysterious, in the day.

ðis 'ɒkjʊp,aid maɪ maɪnd v'ɛrɪ mʌtʃ ən jət aɪ dɪdn'ɒt seɪ 'ɛnɪθ,ɪŋ tə ɑːnt m'eəri fə wʌn θɪŋ aɪ r'eəli sɔː 'ɛnɪθ,ɪŋ ət ɔːl 'ɪndɪ 'zːli pɑːt 'ɛvðə deɪ bʌt ðen ðæt ɪz n'ætʃərəl jʊ kən n'ɛvə sɪː 'ɪntə ə pleɪs frəm ɑːts'aid w'ɛðər ɪt ɪz ən 'empti ruːm ə ɪ l'ʊkɪŋ glæs ɔː p'iːpəlz aɪz ɔːr 'ɛnɪθ,ɪŋ ɛls ðæt ɪz mɪst'ɪəriəs 'ɪndə deɪ

Esto me preocupaba mucho, pero no le dije nada a la tía Mary. Por un lado, rara vez veía algo a primera hora del día, pero eso es natural: nunca se puede ver el interior de un lugar desde fuera, ya sea una habitación vacía, un espejo, los ojos de las personas o cualquier otra cosa misteriosa, durante el día.

It has, I suppose, something to do with the light. But in the evening in June in Scotland then is the time to see. For it is daylight, yet it is not day, and there is a quality in it which I cannot describe, it is so clear, as if every object was a reflection of itself.

ɪt hæz aɪ səp'əʊz s'ʌmθɪŋ tə du w'ɪððə laɪt bʌt 'ɪndɪ 'iːvnɪŋ ɪn dʒuːn ɪn sk'ɒtlənd ðen ɪz ðə taɪm tə siː fər ɪt ɪz d'eɪlaɪt jət ɪt ɪz nɒt deɪ ən ðər ɪz ə kw'ɒlɪtɪ ɪn ɪt wɪtʃ aɪ k'ænɒt dɪskr'aɪb ɪt ɪz səʊ klɪə əz ɪf 'ɛvri 'ɒbdʒekt w'əzə rɪfl'ɛkʃən əv ɪts'ɛlf

Supongo que tiene algo que ver con la luz. Pero en Escocia, en junio, la tarde es el mejor momento para verla. Porque es luz del día, pero aún no es de día, y tiene una cualidad que no puedo describir, es tan clara, como si cada objeto fuera un reflejo de sí mismo.

I used to see more and more of the room as the days went on.

aɪ juːzd tə siː mɔːr ən mɔːr 'ɛvðə ruːm əz ðə deɪz wɛnt ɒn

A medida que pasaban los días, veía cada vez más cosas de la habitación.

The large escritoire stood out more and more into the space with sometimes white glimmering things, which looked like papers, lying on it; and once or twice I was sure I saw a pile of books on the floor close to the writing table, as if they had gilding upon them in broken specks, like old books.

ðə lɑ:dʒ 'ɛskritw,a: stʊd aʊt mɔ:r ən mɔ:r 'ɪntə ðə speɪs wɪð s'ʌmtaɪmz waɪt gl'ɪmərɪŋ
 θɪŋz wɪtʃ lʊkt laɪk p'eɪpəz l'aɪŋ ɒn ɪt ænd wʌns ə twaɪs aɪ wəz ʃʊər aɪ sɔ: ə paɪl əv bʊks
 'ɒndə flɔ: kləʊs tə ðə r'aɪtɪŋ t'eɪbəl əz ɪf ðeɪ hæd g'ɪldɪŋ əp'ɒn ðəm ɪn br'əʊkən speks laɪk
 əʊld bʊks

El gran escritorio destacaba cada vez más en el espacio con cosas de color blanco que a veces brillaban con luz tenue, que parecían papeles, y una o dos veces estuve segura de haber visto una pila de libros en el suelo cerca del escritorio, como si tuvieran dorado sobre ellos en motas rotas, como libros antiguos.

It was always about the time when the lads in the street began to call to each other that they were going home, and sometimes a shriller voice would come from one of the doors, bidding somebody to “cry upon the boys” to come back to their suppers.

ɪt wəz 'ɔ:lweɪz əb'aʊt ðə taɪm wɛn ðə lædz 'ɪndə stri:t bɪg'æn tə kɔ:l tə ɪ:tʃ 'ʌðə ðæt ðeɪ
 wə g'əʊɪŋ həʊm ən s'ʌmtaɪmz ə ʃr'ɪlə vɔɪs wəd kʌm frəm wʌn 'əvðə dɔ:z b'ɪdɪŋ s'ʌmbədi
 tə kraɪ əp'ɒn ðə bɔɪz tə kʌm bæɪk tə ðeə s'ʌpəz

Siempre era la hora en que los muchachos de la calle empezaban a llamarse unos a otros para decir que se iban a casa, y a veces una voz más aguda salía de una de las puertas, pidiendo a alguien que “llamara a los chicos” para que regresaran a cenar.

That was always the time I saw best, though it was close upon the moment when the veil seemed to fall and the clear radiance became less living, and all the sounds died out of the street, and Aunt Mary said in her soft voice, “Honey! will you ring for the lamp?” She said honey as people say darling, and I think it is a prettier word.

ðæt wəz 'ɔ:lweɪz ðə taɪm aɪ sɔ: bɛst ðəʊ ɪt wəz kləʊs əp'ɒn ðə m'əʊmənt wɛn ðə veɪl
 sɪ:md tə fɔ:l ən ðə klɪə r'eɪdɪəns bɪk'eɪm lɛs l'ɪvɪŋ ənd ɔ:l ðə saʊndz daɪd 'aʊtəv ðə stri:t
 ənd ɑ:nt m'eəri sɛd ɪn hə sɒft vɔɪs h'ʌni wɪl ʃʊ rɪŋ f'əðə læmp ʃɪ sɛd h'ʌni əz p'i:pəl seɪ d

'ɑ:lɪŋ ənd aɪ θɪŋk ɪt ɪz ə pr'ɪtɪə wɜ:d

Esa era siempre la hora que más me gustaba, aunque se acercaba el momento en que el velo parecía caer y el claro resplandor se volvía menos vivo, y todos los sonidos se apagaban en la calle, y la tía Mary decía con su suave voz: —¡Cariño! ¿Puedes llamar para que traigan la lámpara? Decía «cariño» como la gente dice «querida», y creo que es una palabra más bonita.

Then finally, while I sat one evening with my book in my hand, looking straight across the street, not distracted by anything, I saw a little movement within.

ðen f'aɪnəli waɪl aɪ sæt wʌn 'i:vniŋ wɪð maɪ bʊk ɪn maɪ hænd l'ʊkɪŋ streɪt əkr'ɒs ðə stri:t nɒt dɪstr'æktɪd baɪ 'eniθ,ɪŋ aɪ sɔː ə l'ɪtəl m'u:vmənt wɪð'ɪn

Finalmente, una tarde, mientras estaba sentada con mi libro en la mano, mirando fijamente al otro lado de la calle, sin distraerme con nada, vi un pequeño movimiento en el interior.

It was not anyone visible — but everybody must know what it is to see the stir in the air, the little disturbance — you cannot tell what it is, but that it indicates someone there, even though you can see no one.

ɪt wəz nɒt 'eniwʌn v'ɪzɪbəl bət 'evrɪbɒdi məs nəʊ wɒt ɪt ɪz tə siː ðə stɜːr 'ɪndɪ eə ðə l'ɪtəl dɪst'ɜːbəns jʊ k'ænɒt tel wɒt ɪt ɪz bət ð'ætɪt 'ɪndɪk,eɪts s'ʌmwʌn ðeə 'i:vən ðəʊ jʊ kən siː n'əʊwʌn

No era nadie visible, pero todo el mundo sabe lo que es percibir una perturbación en el aire, una pequeña alteración; no se sabe qué es, pero indica que hay alguien allí, aunque no se vea a nadie.

Perhaps it is a shadow making just one flicker in the still place. You may look at an empty room and the furniture in it for hours, and then suddenly there will be the flicker, and you know that something has come into it.

pəh'æps it ɪz ə ʃ'ædəʊ m'eɪkɪŋ dʒəs wʌn fl'ɪkər 'ɪndə stɪl pleɪs jʊ meɪ lʊk ət ən 'empti ru:m
ən ðə f'z:nɪtʃər ɪn ɪt fər aʊəz ən ðen s'ʌdənli ðə wɪl bi ðə fl'ɪkər ən jʊ nəʊ ðæt s'ʌmθɪŋ hæz
kʌm 'ɪntə ɪt

Quizás sea una sombra que solo parpadea en el lugar tranquilo. Puedes mirar una habitación vacía y los muebles que hay en ella durante horas, y de repente habrá un destello, y sabrás que algo ha entrado en ella.

It might only be a dog or a cat; it might be, if that were possible, a bird flying across; but it is someone, something living, which is so different, so completely different, in a moment from the things that are not living.

ɪt maɪt 'əʊnli bi ə dɒg ər ə kæt ɪt maɪt bi ɪf ðæt wə p'ɒsɪbəl ə bɜ:d fl'aɪɪŋ əkr'ɒs bʌt ɪt ɪz s'
'ʌmwʌn s'ʌmθɪŋ l'ɪvɪŋ wɪtʃ ɪz səʊ d'ɪfrənt səʊ kəmpl'i:tli d'ɪfrənt ɪn ə m'əʊmənt fr'əmðə
θɪŋz ðæt ɑ: nɒt l'ɪvɪŋ

Puede que solo sea un perro o un gato; puede que sea, si eso fuera posible, un pájaro volando; pero es alguien, algo vivo, que es tan diferente, tan completamente diferente, en un instante, de las cosas que no están vivas.

It seemed to strike quite through me, and I gave a little cry. Then Aunt Mary stirred a little, and put down the huge newspaper that almost covered her from sight, and said, "What is it, honey?"

ɪt si:md tə straɪk kwaɪt θru: mi ənd aɪ geɪv ə l'ɪtəl kraɪ ðen ɑ:nt m'eəri stɜ:d ə l'ɪtəl ən pʊt
daʊn ðə hju:dʒ nj'u:zpeɪpə ðæt 'ɔ:lməʊst k'ʌvəd hə frəm saɪt ən sɛd wɒt ɪz ɪt h'ʌni

Me impactó profundamente y solté un pequeño grito. Entonces, la tía Mary se movió un poco, dejó el enorme periódico que casi la ocultaba por completo y dijo: —¿Qué pasa, cariño?

I cried "Nothing," with a little gasp, quickly, for I did not want to be disturbed just at this moment when somebody was coming! But I suppose she was not satisfied, for she got up and stood behind to see what it was, putting her hand on my shoulder.

ai kraɪd n'ʌθɪŋ wɪð ə l'ɪtəl ɡæsp kw'ɪkli fər ai dɪdn'ɒt wɒnt təb'i dɪst'ɜ:bd dʒæst ət ðɪs m
'əʊmənt wɛn s'ʌmbədi wəz k'ʌmɪŋ bʌt ai səp'əʊz ʃɪ wəz nɒt s'ætɪsf'aɪd fə ʃɪ ɡɒt ʌp ən
stʊd bɪh'aɪnd tə si: wɒt ɪt wəz p'ʊtɪŋ hə hænd ɒn maɪ ʃ'əʊldə

—¡Nada! —grité con un pequeño grito ahogado, rápidamente, porque no quería que me molestaran justo en ese momento en que alguien se acercaba. Pero supongo que ella no quedó satisfecha, porque se levantó y se colocó detrás de mí para ver qué era, poniendo su mano sobre mi hombro.

It was the softest touch in the world, but I could have flung it off angrily, for that moment everything was still again, and the place grew grey and I saw no more.

ɪt w'əzðə s'ɒftɪst tʌtʃ 'ɪnðə wɜ:ld bət ai k'ʊdəv flʌŋ ɪt ɒf 'æŋɡrɪli fə ðæt m'əʊmənt 'ɛvriθɪŋ
wəz stɪl əɡ'ɛn ən ðə pleɪs ɡru: ɡreɪ ənd ai sɔ: n'əʊm,ɔ:

Era el toque más suave del mundo, pero podría haberlo rechazado con ira, porque en ese momento todo volvió a quedarse en silencio, el lugar se volvió gris y ya no vi nada más.

“Nothing,” I repeated, but I was so vexed I could have cried. “I told you it was nothing, Aunt Mary. Don’t you believe me, that you come to look — and spoil it all!”

n'ʌθɪŋ ai rɪp'i:tɪd bət ai wəz səʊ vɛkst ai k'ʊdəv kraɪd ai təʊld ʃʊ ɪt wəz n'ʌθɪŋ ɑ:nt m'eəri
dəʊnt ʃʊ bɪl'i:v mi ðæt ʃʊ kʌm tə lʊk ən spɔɪl ɪt ɔ:l

—Nada —repetí, pero estaba tan enfadada que me hubieran dado ganas de llorar —. Te he dicho que no era nada, tía Mary. ¿Es que no me crees, que vienes a mirar y lo estropeas todo?

I did not mean of course to say these last words; they were forced out of me. I was so much annoyed to see it all melt away like a dream, for it was no dream, but as real as myself or anything I ever saw.

ai dɪdn'ɒt mi:n əv kɔ:s tə seɪ ði:z læst wɜ:dz ðeɪ wə fɔ:st 'aʊtəv mi ai wəz səʊ mʌtʃ ən
'ɔɪd tə si: ɪt ɔ:l mɛlt əw'eɪ laɪk ə dri:m fər ɪt wəz nəʊ dri:m bət əz riəl əz maɪs'elf ər 'ɛniθ
,ɪŋ ai 'ɛvə sɔ:

Por supuesto, no era mi intención decir estas últimas palabras; me las arrancó a la fuerza. Me molestó mucho ver cómo todo se desvanecía como un sueño, porque no era un sueño, sino tan real como yo misma o cualquier cosa que haya visto.

She gave my shoulder a little pat with her hand. "Honey," she said, "were you looking at something? Is that it?"

ʃi geiv mai ʃ'æʊldər ə l'itəl pæt wið hə hænd h'ʌni ʃi sɛd wə jʊ l'ʊkiŋ ət s'ʌmθɪŋ ɪz ðæt it

Me dio una palmadita en el hombro con la mano. —Cariño —dijo—, ¿estabas mirando algo? ¿Es eso?

"Is it what?" I wanted to say, shaking off her hand, but something in me stopped me: for I said nothing at all, and she went quietly back to her place.

ɪz it wɒt aɪ w'ɒntɪd tə seɪ ʃ'eɪkiŋ ɒf hə hænd bət s'ʌmθɪŋ ɪn mi stɒpt mi fər aɪ sɛd n'ʌθɪŋ ət ɔ:l ən ʃi wɛnt kw'aɪətli bæɪk tə hə pleɪs

—¿Es qué? —quise decir, sacudiéndome su mano, pero algo dentro de mí me detuvo, no dije nada, y ella volvió tranquilamente a su sitio.

I suppose she must have rung the bell herself, for immediately I felt the soft flood of the light behind me, and the evening outside dimmed down, as it did every night, and I saw nothing more.

aɪ səp'əʊz ʃi m'æstəv rʌŋ ðə bɛl hɜ:s'ɛlf fər ɪm'i:diətli aɪ fɛlt ðə sɒft flʌd 'əvðə laɪt bɪh'aɪnd mi ən ðɪ 'i:vniŋ ɔʊts'aɪd dɪmd daʊn əz ɪt dɪd 'evri naɪt ənd aɪ sɔ: n'ʌθɪŋ mɔ:

Supongo que ella misma debió de tocar el timbre, porque inmediatamente sentí la suave inundación de luz detrás de mí, y la noche exterior se atenuó, como cada noche, y no vi nada más.

It was next day, I think, in the afternoon that I spoke. It was brought on by something she said about her fine work. "I get a mist before my eyes," she said; "you will have to learn my old lace stitches, honey — for I soon will not see to draw the threads."

it wəz nekst dei ai θɪŋk 'ɪnði ,æftən'u:n ðæt ai spəʊk it wəz brɔ:t ɒn bai s'ʌmθɪŋ ʃi sɛd əb
'aʊt hæ faɪn wɜ:k ai ɡet ə mɪst bɪf'ɔ: mai aɪz ʃi sɛd jʊ wɪl hæv tə lɜ:n mai əʊld leɪs st'ɪtʃɪz h
'ʌni fər ai su:n wɪl nɒt si: tə drɔ: ðə θrɛdz

Creo que fue al día siguiente, por la tarde, cuando hablé. Fue por algo que ella dijo sobre su excelente trabajo. —Se me nubla la vista —dijo—; tendrás que aprender mis viejos puntos de encaje, cariño, porque pronto no veré cómo tirar de los hilos.

“Oh, I hope you will keep your sight,” I cried, without thinking what I was saying. I was then young and very matter-of-fact. I had not found out that one may mean something, yet not half or a hundredth part of what one seems to mean; and even then probably hoping to be contradicted if it is anyhow against one’s self.

əʊ ai hæʊp jʊ wɪl ki:p jə saɪt ai kraɪd wɪð 'aʊt θ'ɪŋkɪŋ wɒt ai wəz s'eɪŋ ai wəz ðen jʌŋ ən v
'eri m'ætərəv'fækt ai həd nɒt faʊnd aʊt ðæt wʌn meɪ mi:n s'ʌmθɪŋ jət nɒt hɑ:f ər ə h
'ʌndrədθ pɑ:t əv wɒt wʌn si:mz tə mi:n ænd 'i:vən ðen pr'ɒbəbli h'əʊpɪŋ təb'i k'ɒntrəd
'ɪktɪd ɪf ɪt ɪz 'eni h'aʊ əɡ'ɛnst wʌnz sɛlf

—¡Oh, espero que no pierdas la vista! —exclamé, sin pensar en lo que decía. Entonces era joven y muy pragmática. Aún no había descubierto que una puede querer decir algo, pero que eso no es ni la mitad ni la centésima parte de lo que se quiere decir; e incluso entonces probablemente esperaba que me contradijeran si de alguna manera iba en contra de una misma.

“My sight!” she said, looking up at me with a look that was almost angry; “there is no question of losing my sight; on the contrary, my eyes are very strong. I may not see to draw fine threads, but I see at a distance as well as ever I did, as well as you do.”

mai saɪt ʃi sɛd l'ʊkɪŋ ʌp ət mi wɪð ə lʊk ðæt wəz 'ɔ:lməʊst 'æŋɡri ðər ɪz nəʊ kw'estʃən əv l
'u:zɪŋ mai saɪt 'ɒnðə k'ɒntrəri mai aɪz ə v'eri strɒŋ ai meɪ nɒt si: tə drɔ: faɪn θrɛdz bət ai
si: 'ətə d'ɪstəns əz wɛl əz 'evər ai dɪd əz wɛl əz jʊ du

—¡Mi vista! —dijo, mirándome con una expresión casi de enojo—. No voy a perder la vista; al contrario, mis ojos son muy fuertes. Puede que no vea lo suficiente, pero veo de lejos tan bien como siempre, tan bien como tú.

"I did not mean any harm, Aunt Mary," I said. "I thought you said... But how can your sight be as good as ever when you are in doubt about that window? I can see into the room as clear as..." My voice wavered, for I had just looked up and across the street, and I could have sworn that there was no window at all, but only a false image of one painted on the wall.

ai didn'ɒt mi:n 'eni ha:m a:nt m'eəri ai sɛd ai θɔ:t jʊ sɛd blʌt hæʊ kən jə saɪt bi əz ɡʊd əz 'ɛvə wɛn jʊ ər ɪn daʊt əb'ʌʊt ðæt w'ɪndəʊ ai kən si: 'ɪntə ðə ru:m əz klɪər əz maɪ vɔɪs w 'eɪvəd fər ai həd dʒəs lʊkt ʌp ənd əkr'ɒs ðə stri:t ənd ai k'ʊdəv swɔ:n ðæt ðəw'əz nəʊ w 'ɪndəʊ ət ɔ:l bət 'əʊnli ə fəls 'ɪmɪdʒ əv wʌn p'eɪntɪd 'ɒnðə wɔ:l

—No quise hacerte daño, tía Mary —dije—. Creí que habías dicho... Pero ¿cómo puede ser que tengas la misma vista de siempre si dudas de esa ventana? Veo el interior de la habitación con la misma claridad que... —Mi voz vaciló, pues acababa de mirar hacia arriba, al otro lado de la calle, y habría jurado que no había ninguna ventana, sino solo una imagen falsa pintada en la pared.

"Ah!" she said, with a little tone of keenness and of surprise: and she half rose up, throwing down her work hastily, as if she meant to come to me: then, perhaps seeing the bewildered look on my face, she paused and hesitated. "Ay, honey!" she said.

ə ʃɪ sɛd wɪð ə l'ɪtəl təʊn əv k'i:nnəs ənd əv səpr'aɪz ən ʃɪ hæ:f rəʊz ʌp θr'əʊɪŋ daʊn hə wɜ:k h'eɪstɪli əz ɪf ʃɪ mənt tə kʌm tə mi ðen pəh'æps s'i:ɪŋ ðə bɪw'ɪldəd lʊk ɒn maɪ feɪs ʃɪ pɔ:zd ən h'ɛzɪt,eɪtɪd ai h'ʌni ʃɪ sɛd

—¡Ah! —dijo ella, con un tono de disposición y sorpresa—, y se levantó a medias, dejando caer su labor a toda prisa, como si quisiera acercarse a mí; pero entonces, quizá al ver la mirada desconcertada de mi rostro, se detuvo y vaciló—. ¡Ay, cariño! —dijo—.

I don't know what might have followed, but someone just then came to call, and she could only give me a look before she went forward, putting out her hand to her visitor.

ai dəʊnt nəʊ wɒt m'aɪθəv f'pləʊd bət s'ʌmwʌn dʒəs ðen keɪm tə kɔ:l ən fɪ kəd 'æʊnli ɡɪv mi ə lʊk bɪf'ɔ: fɪ wɛnt f'ɔ:wəd p'ʊtɪŋ ʌʊt hə hænd tə hə v'ɪzɪtə

No sé qué pudo haber sucedido después, pero en ese momento alguien llamó y ella solo pudo dirigirme una mirada antes de seguir adelante y tender la mano a su visitante.

It was a very soft look, but anxious, and as if she did not know what to do; and she shook her head a very little, and I thought, though there was a smile on her face, there was something wet about her eyes. I retired into my recess, and nothing more was said.

ɪt w'əzə v'eri sɒft lʊk bət 'æŋʃəs ənd əz ɪf fɪ dɪdn'ɒt nəʊ wɒt tə du ænd fɪ ʃʊk hə hed ə v'eri l'ɪtəl ənd ai θɔ:t ðəʊ ðəw'əz ə smaɪl ɒn hə feɪs ðəw'əz s'ʌmθɪŋ wɛt əb'ʌʊt hər aɪz ai rɪt'aɪəd 'ɪntə maɪ r'i:sɛs ən n'ʌθɪŋ mɔ: wəz sɛd

Era una mirada muy suave, pero ansiosa, como si no supiera qué hacer; y sacudió la cabeza muy ligeramente, y pensé que, aunque había una sonrisa en su rostro, había algo húmedo en sus ojos. Me retiré a mi rincón y no se dijo nada más.

But it was very tantalising that it should fluctuate so; for sometimes I saw that room quite plain and clear — quite as clear as I could see papa's library, for example, when I shut my eyes.

bʌt ɪt wəz v'eri t'æntəl,aɪzɪŋ ð'ætɪt ʃəd fl'ʌktʃueɪt səʊ fə s'ʌmtaɪmz ai sɔ: ðæt ru:m kwaɪt pleɪn ən klɪə kwaɪt əz klɪər əz ai kəd si: pəp'ɑ:z l'aɪbrəri fər ɛgz'æmpəl wɛn ai ʃʌt maɪ aɪz

Pero era muy seductor que fluctuara de esa manera; porque a veces veía esa habitación con toda claridad, tan clara como veía la biblioteca de papá, por ejemplo, cuando cerraba los ojos.

I compared it naturally to my father's study, because of the shape of the writing table, which, as I tell you, was the same as his. At times I saw the papers on the table quite plain, just as I had seen his papers many a day.

ai kəmp'eəd it n'ætʃərəli tə mai f'ɑ:ðəz st'ʌdi bɪk'əz 'əvðə ʃeɪp 'əvðə r'aɪtɪŋ t'eɪbəl wɪtʃ əz
ai tɛl ʃʊ w'əzðə seɪm əz hɪz ət taɪmz ai sɔ: ðə p'eɪpəz 'ɒnðə t'eɪbəl kwaɪt pleɪn dʒəst əz ai
həd si:n hɪz p'eɪpəz m'eni ə deɪ

Lo comparaba naturalmente con el estudio de mi padre, debido a la forma del escritorio, que, como les digo, era igual al suyo. A veces veía los papeles sobre la mesa con toda claridad, tal como había visto los papeles de mi padre en tantas ocasiones.

And the little pile of books on the floor at the foot, not ranged regularly in order, but put down one above the other, with all their angles going different ways, and a speck of the old gilding shining here and there.

ænd ðə l'ɪtəl paɪl əv bʊks 'ɒnðə flɔ:r ət ðə fʊt nɒt reɪndʒd r'ɛɡjʊləli ɪn 'ɔ:də bət pʊt daʊn
wʌn əb'ʌv ðɪ 'ʌðə wɪð ɔ:l ðeər 'æŋɡəlz g'əʊɪŋ d'ɪfrənt weɪz ənd ə spɛk 'əvði əʊld g'ɪldɪŋ ʃ
'aɪnɪŋ hɪər ənd ðeə

Y la pequeña pila de libros en el suelo, a los pies, no ordenados regularmente, sino apilados unos encima de otros, con todos sus ángulos apuntando en diferentes direcciones, y una mota de dorado antiguo brillando aquí y allá.

And then again at other times I saw nothing, absolutely nothing, and was no better than the old ladies who had peered over my head, drawing their eyelids together, and arguing that the window had been shut up because of the old long-abolished window tax, or else that it had never been a window at all.

ænd ðen əg'en ət 'ʌðə taɪmz ai sɔ: n'ʌθɪŋ ,æbsəl'u:tli n'ʌθɪŋ ən wəz nəʊ b'etə ðən ðɪ
əʊld l'eɪdɪz hu: həd piəd 'əʊvə maɪ hed dr'ɔ:ɪŋ ðeər 'aɪlɪdz tæg'ɛðə ənd 'ɑ:gju:ɪŋ ð'əðə w
'ɪndəʊ hædb'ɪn ʃʌt ʌp bɪk'əz 'əvði əʊld l'ɒŋəb'ɒlɪʃt w'ɪndəʊ tæks ɔ:r els ð'ətɪt həd n'evə
bɪn ə w'ɪndəʊ ət ɔ:l

Y otras veces no veía nada, absolutamente nada, y no era mejor que las ancianas que se asomaban por encima de mi cabeza, entrecerrando los ojos y argumentando que la ventana había sido cerrada debido al antiguo impuesto

sobre las ventanas, abolido hacía mucho tiempo, o que nunca había sido una ventana.

It annoyed me very much at those dull moments to feel that I too puckered up my eyelids and saw no better than they.

it ən'ɔɪd mi v'eri mʌtʃ ət ðəʊz dʌl m'əʊmənts tə fi:l ðæt aɪ tu: p'ʌkəd ʌp maɪ 'aɪlɪdz ən sɔ: nəʊ b'etə ðən ðeɪ

Me molestaba mucho en esos momentos aburridos sentir que yo también entrecerraba los párpados y no veía mejor que ellas.

Aunt Mary's old ladies came and went day after day while June went on. I was to go back in July, and I felt that I should be very unwilling indeed to leave until I had quite cleared up — as I was indeed in the way of doing — the mystery of that window which changed so strangely and appeared quite a different thing, not only to different people, but to the same eyes at different times.

ɑ:nt m'eəriz əʊld l'eɪdiz keɪm ən went deɪ 'æftə deɪ waɪl dʒu:n went ɒn aɪ wəz tə ɡəʊ bæk ɪn dʒʊl'aɪ ənd aɪ fɛlt ðæt aɪ ʃəd bi v'eri ʌnw'ɪlɪŋ ,ɪnd'i:d tə li:v ʌnt'ɪl aɪ həd kwaɪt klɪəd ʌp əz aɪ wəz ,ɪnd'i:d 'ɪndə weɪ əv d'u:ɪŋ ðə m'ɪstəri əv ðæt w'ɪndəʊ wɪtʃ tʃeɪndʒd səʊ str 'eɪndʒli ənd əp'ɪəd kwaɪt ə d'ɪfrənt θɪŋ nɒt 'əʊnli tə d'ɪfrənt p'i:pəl bət tə ðə seɪm aɪz ət d 'ɪfrənt taɪmz

Las amigas mayores de la tía Mary iban y venían día tras día mientras transcurría el mes de junio. Yo tenía que volver en julio, y sentía que me costaría mucho marcharme sin haber desvelado del todo —como de hecho estaba a punto de hacer— el misterio de aquella ventana que cambiaba de forma tan extraña y parecía algo completamente diferente, no solo para personas distintas, sino incluso para los mismos ojos en momentos diferentes.

Of course I said to myself it must simply be an effect of the light.

əv kɔ:s aɪ sed tə maɪs'elf ɪt məs s'ɪmplɪ bi ən ɪf'ekt 'əvðə laɪt

Por supuesto, me dije a mí misma que debía de ser simplemente un efecto de la luz.

And yet I did not quite like that explanation either, but would have been better pleased to make out to myself that it was some superiority in me which made it so clear to me, if it were only the great superiority of young eyes over old, though that was not quite enough to satisfy me, seeing it was a superiority which I shared with every little girl and lad in the street.

ænd jət aɪ dɪdn'ɒt kwaɪt laɪk ðæt ɛksplən'eɪʃən 'aɪðə bət w'ʊdhəv bɪn b'etə pli:zd tə meɪk
aʊt tə maɪs'elf ð'ətɪt wəz səm su:p,ɪəri'brɪti ɪn mi wɪtʃ meɪd ɪt səʊ klɪə tə mi ɪf ɪt wər 'əʊnli
ðə greɪt su:p,ɪəri'brɪti əv ʒʌŋ aɪz 'əʊvər əʊld ðəʊ ðæt wəz nɒt kwaɪt ɪn'ʌf tə s'ætɪsf,aɪ mi s
'i:ɪŋ ɪt w'əzə su:p,ɪəri'brɪti wɪtʃ aɪ ʃeəd wɪð 'evri l'ɪtəl gɜ:l ən læd 'ɪndə stri:t

Sin embargo, tampoco me convencía del todo esa explicación, y me habría gustado más pensar que tenía alguna ventaja que me lo hacía ver tan claro, aunque solo fuera la gran ventaja de los ojos jóvenes sobre los viejos, aunque eso no era suficiente para satisfacerme, ya que era una ventaja que compartía con todos los niños y niñas de la calle.

I rather wanted, I believe, to think that there was some particular insight in me which gave clearness to my sight, which was a most impertinent assumption, but really did not mean half the harm it seems to mean when it is put down here in black and white.

aɪ r'ɑ:ðə w'ɒntɪd aɪ bɪl'i:v tə θɪŋk ðæt ðəw'əz səm pət'ɪkjʊlər 'ɪnsaɪt ɪn mi wɪtʃ geɪv kl'iənəs
tə maɪ saɪt wɪtʃ w'əzə məʊst ɪmp'ɜ:tinənt əs'ʌmpʃən bət r'ɪəli dɪdn'ɒt mi:n hæ:f ðə hæ:m
ɪt si:mz tə mi:n wɛn ɪz pʊt daʊn hɪər ɪn blæk ən waɪt

Creo que prefería pensar que había en mí una percepción especial que me daba claridad de visión, lo cual era una suposición muy impertinente, pero que en realidad no tenía ni la mitad del mal que parece tener cuando se pone aquí por escrito.

I had several times again, however, seen the room quite plain, and made out that it was a large room, with a great picture in a dim gilded frame hanging on the farther wall, and many other pieces of solid furniture making a blackness here and there, besides the great escritoire against the wall, which had evidently been placed near the window for the sake of the light.

ai həd s'ɛvrəl taɪmz əg'en haʊ'ɛvə si:n ðə ru:m kwait pleɪn ən meɪd aʊt ð'ætɪt w'əzə lɑ:dʒ ru:m wɪð ə greɪt p'ɪktʃər ɪn ə dɪm g'ɪldɪd freɪm h'æŋɪŋ 'ɒnðə f'ɑ:ðə wɑ:l ən m'eni 'lðə p 'i:sɪz əv s'ɒlɪd f'ɜ:nɪʃə m'eɪkɪŋ ə bl'æknəs hɪər ənd ðeə bɪs'aɪdz ðə greɪt 'ɛskrɪtw,ɑ:r əg 'ɛnst ðə wɑ:l wɪtʃ həd 'eɪdəntli bɪn pleɪst nɪə ðə w'ɪndəʊ f'əðə seɪk 'əvðə laɪt

Sin embargo, había vuelto a ver varias veces la habitación con bastante claridad y me había dado cuenta de que era una habitación grande, con un gran cuadro en un marco dorado y deslucido colgado en la pared del fondo, y muchos otros muebles macizos que creaban zonas oscuras aquí y allá, además del gran escritorio contra la pared, que evidentemente se había colocado cerca de la ventana para aprovechar la luz.

One thing became visible to me after another, till I almost thought I should end by being able to read the old lettering on one of the big volumes which projected from the others and caught the light.

wʌn θɪŋ bɪk'eɪm v'ɪzɪbəl tə mi 'æftər ən'lðə tɪl aɪ 'ɔ:lməʊst θɑ:t aɪ ʃəd ɛnd baɪ b'i:ŋ 'eɪbəl tə ri:d ðɪ əʊld l'etərɪŋ ɒn wʌn 'əvðə bɪg v'ɒljʊ:mz wɪtʃ prədʒ'ektɪd fr'əmðɪ 'lðəz ən kɔ:t ðə laɪt

Una cosa tras otra se me hacía visible, hasta que casi pensé que terminaría pudiendo leer la antigua tipografía de uno de los grandes volúmenes que sobresalían de los otros y captaba la luz.

But this was all preliminary to the great event which happened about Midsummer Day, the day of St John, which was once so much thought of as a festival, but now means nothing at all in Scotland any more than any other of the saints' days, which I shall always think a great pity and loss to Scotland, whatever Aunt Mary may say.

bʌt ðɪs wəz ɔ:l prɪl'ɪmɪnəri tə ðə greɪt ɪv'ent wɪtʃ h'æpənd əb'aʊt m'ɪdsʌmə deɪ ðə deɪ əv
seɪnt dʒɒn wɪtʃ wəz wʌns səʊ mʌtʃ θɔ:t əv əz ə f'estɪvəl bət naʊ mɪ:nz n'ʌθɪŋ ət ɔ:l ɪn sk
'ɒtlənd 'eni mɔ: ðən 'eni 'ʌðər 'əvðə seɪnts deɪz wɪtʃ aɪf'əl 'ɔ:lweɪz θɪŋk ə greɪt p'ɪti ən lɒs
tə sk'ɒtlənd wɒt'evər ɑ:nt m'eəri meɪ seɪ

Pero todo esto era solo el preludio del gran acontecimiento que tenía lugar
alrededor del solsticio de verano, el día de San Juan, que antes se consideraba
una fiesta muy importante, pero que ahora no significa nada más en Escocia que
cualquier otro día de los santos, lo cual siempre me parecerá una gran pena y una
pérdida para Escocia, diga lo que diga la tía Mary.

Chapter III

tʃ'æptə θri:

Capítulo III

It was about midsummer, I cannot say exactly to a day when, but near that time, when
the great event happened. I had grown very well acquainted by this time with that large
dim room.

ɪt wəz əb'aʊt m'ɪdsʌmə aɪ k'ænɒt seɪ ɛgz'æktli tə ə deɪ wɛn bət nɪə ðæt taɪm wɛn ðə
greɪt ɪv'ent h'æpənd aɪ həd grəʊn v'eri wɛl əkw'eɪntɪd baɪ ðɪs taɪm wɪð ðæt lɑ:dʒ dɪm
ru:m

Fue a mediados del verano, no puedo decir exactamente en qué día, pero cerca
de esa época, cuando ocurrió el gran acontecimiento. Para entonces ya me había
familiarizado mucho con aquella gran habitación en penumbra.

Not only the escritoire, which was very plain to me now, with the papers upon it, and
the books at its foot, but the great picture that hung against the farther wall, and
various other shadowy pieces of furniture, especially a chair which one evening I saw
had been moved into the space before the escritoire.

nɒt 'əʊnli ði 'ɛskɹɪtw,ɑː wɪtʃ wəz v'ɛrɪ pleɪn tə mi nɑʊ w'ɪððə p'eɪpəz əp'ɒn ɪt ən ðə bʊks
 ət ɪts fʊt bət ðə greɪt p'ɪktʃə ðæt hʌŋ əg'ɛnst ðə f'ɑːðə wɔːl ən v'eəriəs 'lðə ʃ'ædəʊs p
 'iːsɪz əv f'ɜːnɪtʃə ɪsp'ɛʃəli ə tʃeə wɪtʃ wʌn 'iːvnɪŋ aɪ sɔː hædb'ɪn muːvɪd 'ɪntə ðə speɪs bɪf'ɔː ði
 'ɛskɹɪtw,ɑː

No solo el escritorio, que ahora me parecía muy sencillo, con los papeles sobre él
 y los libros a sus pies, sino también el gran cuadro que colgaba de la pared del
 fondo y otros muebles en penumbra, especialmente una silla que una tarde vi que
 habían colocado delante del escritorio.

This little change made my heart beat, for it spoke so distinctly of someone who must
 have been there, the someone who had already made me start, two or three times
 before, by some vague shadow of him or thrill of him which made a sort of movement in
 the silent space.

ðɪs l'ɪtəl tʃeɪndʒ meɪd maɪ hɑːt biːt fər ɪt spəʊk səʊ dist'ɪŋktli əv s'ʌmwʌn huː m'əstəv bɪn
 ðeə ðə s'ʌmwʌn huː hæd ɔːl'r'ɛdi meɪd mi stɑːt tuː ə θriː taɪmz bɪf'ɔː baɪ səm veɪg ʃ'ædəʊs
 əv hɪm ə θrɪl əv hɪm wɪtʃ meɪd ə sɔːt əv m'uːvmənt 'ɪndə s'aɪlənt speɪs

Este pequeño cambio hizo que mi corazón latiera con fuerza, pues hablaba
 claramente de alguien que debía de estar allí, alguien que ya me había hecho
 sobresaltar dos o tres veces antes, con alguna vaga sombra suya o con la emoción
 que me provocaba al crear una especie de movimiento en el espacio silencioso.

A movement which made me sure that next minute I must see something or hear
 something which would explain the whole — if it were not that something always
 happened outside to stop it, at the very moment of its accomplishment. I had no
 warning this time of movement or shadow.

ə m'uːvmənt wɪtʃ meɪd mi ʃʊə ðæt nekst m'ɪnɪt aɪ məs siː s'ʌmθɪŋ ə hɪə s'ʌmθɪŋ wɪtʃ wəd
 ɛkspl'eɪn ðə həʊl ɪf ɪt wə nɒt ðæt s'ʌmθɪŋ 'ɔːlweɪz h'æpənd aʊts'ʌɪd tə stɒp ɪt ət ðə v'ɛrɪ
 m'əʊmənt əv ɪts ək'ɒmplɪʃmənt aɪ hæd nəʊ w'ɔːnɪŋ ðɪs taɪm əv m'uːvmənt ə ʃ'ædəʊs

Un movimiento que me hizo estar segura de que al minuto siguiente vería o escucharía algo que lo explicaría todo, si no fuera porque siempre ocurría algo fuera que lo impedía, justo en el momento en que se consumaba. Esta vez no tuve ningún aviso de movimiento o sombra.

I had been looking into the room very attentively a little while before, and had made out everything almost clearer than ever.

aɪ hædb'ɪn l'ʊkɪŋ 'ɪntə ðə ru:m v'eri æt'entɪvli ə l'ɪtəl waɪl bɪf'ɔ: ən hæd meɪd aʊt 'ɛvriθɪŋ
'ɔ:lməʊst kl'ɪərə ðən 'ɛvə

Unos instantes antes había estado observando la habitación con mucha atención y había distinguido todo con mayor claridad que nunca.

And then had bent my attention again on my book, and read a chapter or two at a most exciting period of the story; and consequently had quite left St Rule's, and the High Street, and the College Library, and was really in a South American forest, almost throttled by the flowery creepers, and treading softly for fear that I should put my foot on a scorpion or a dangerous snake.

ænd ðen hæd bent maɪ æt'entʃən əg'en ɒn maɪ bʊk ən ri:d ə tʃ'æptər ə tu: 'ətə məʊst eks
'aɪtɪŋ p'ɪəriəd 'ævðə st'ɔ:ri ænd k'ɒnsɪkwəntli hæd kwaɪt left seɪnt ru:lz ən ðə haɪ stri:t ən
ðə k'ɒlɪdʒ l'aɪbrəri ən wəz r'ɪəli ɪn ə saʊθ əm'ɛrɪkən f'ɒrɪst 'ɔ:lməʊst θr'ɒtəld baɪ ðə fl
'aʊəri kr'i:pəz ən tr'ɛdɪŋ s'ɒftli fə fɪə ðæt aɪ ʃəd pʊt maɪ fʊt ɒn ə sk'ɔ:pɪən ər ə d'eɪndʒərəs
sneɪk

Y entonces volví a centrar mi atención en el libro y leí un capítulo o dos en el momento más emocionante de la historia; y, en consecuencia, dejé atrás St Rule's, High Street y la biblioteca de la universidad, y me encontré realmente en un bosque sudamericano, casi estrangulada por las enredaderas de flores, y pisando con cuidado para no pisar un escorpión o una serpiente peligrosa.

At this moment something suddenly calling my attention to the outside, I looked across, and then, with a start, sprang up, for I could not contain myself. I don't know what I said, but enough to startle the people in the room, one of whom was old Mr Pitmilley. They all

looked round upon me to ask what was the matter.

æt ðis m'əʊmənt s'ʌmθɪŋ s'ʌdənli k'ɔ:lɪŋ maɪ æt'ɛnfən tə ði aʊts'aɪd aɪ lʊkt əkr'ɒs ən ðen
wɪð ə stɑ:t spræŋ ʌp fər aɪ kəd nɒt kənt'eɪn maɪs'ɛlf aɪ dəʊnt nəʊ wɒt aɪ sɛd bət ɪn'ʌf tə
st'ɑ:təl ðə p'i:pəl 'ɪndə ru:m wʌn əv hu:m wəz əʊld m'ɪstə p'ɪtmɪli ðeɪ ɔ:l lʊkt raʊnd əp
'ɒn mi tə æsk wɒt w'əzðə m'ætə

En ese momento, algo llamó repentinamente mi atención hacia el exterior, miré al otro lado y, entonces, sobresaltada, me levanté de un salto, pues no pude contenerme. No sé qué dije, pero fue suficiente para sobresaltar a las personas que estaban en la habitación, una de las cuales era el anciano Sr. Pitmilly. Todos se volvieron hacia mí para preguntarme qué pasaba.

And when I gave my usual answer of “Nothing,” sitting down again shamefaced but very much excited, Mr Pitmilly got up and came forward, and looked out, apparently to see what was the cause.

ænd wɛn aɪ geɪv maɪ j'u:ʒuəl 'ænsər əv n'ʌθɪŋ s'ɪtɪŋ daʊn əg'ɛn f'eɪmfɛɪst bət v'ɛrɪ mʌtʃ
ɛks'aɪtɪd m'ɪstə p'ɪtmɪli gɒt ʌp ən keɪm f'ɔ:wəd ən lʊkt aʊt əp'æərəntli tə si: wɒt w'əzðə
kɔ:z

Y cuando di mi respuesta habitual de «Nada», sentándome de nuevo avergonzada pero muy emocionada, el señor Pitmilly se levantó y se acercó, y miró hacia fuera, aparentemente para ver cuál era la causa.

He saw nothing, for he went back again, and I could hear him telling Aunt Mary not to be alarmed, for missy had fallen into a doze with the heat, and had startled herself waking up, at which they all laughed. Another time I could have killed him for his impertinence, but my mind was too much taken up now to pay any attention.

hi sɔ: n'ʌθɪŋ fə hi wɛnt bæk əg'ɛn ənd aɪ kəd hɪə hɪm t'ɛɪŋ ɑ:nt m'eəri nɒt təb'i əl'ɑ:md
fə m'ɪsɪ həd f'ɔ:lən 'ɪntə ə dəʊz w'ɪððə hi:t ən həd st'ɑ:təld hɜ:s'ɛlf w'eɪkɪŋ ʌp ət wɪtʃ ðeɪ
ɔ:l læft ən'ʌðə taɪm aɪ k'ɒdəv kɪld hɪm fə hɪz ɪmp'ɜ:tɪnəns bət maɪ maɪnd wəz tu: mʌtʃ t
'eɪkən ʌp nəʊ tə peɪ 'ɛni æt'ɛnfən

No vio nada, porque volvió a entrar, y pude oírle decir a la tía Mary que no se alarmara, que la señorita se había quedado dormida por el calor y se había sobresaltado al despertarse, lo que les hizo reír a todos. En otra ocasión lo habría matado por su impertinencia, pero estaba demasiado ocupada para prestarle atención.

My head was throbbing and my heart beating. I was in such high excitement, however, that to restrain myself completely, to be perfectly silent, was more easy to me then than at any other time of my life.

maɪ hɛd wəz θr'ɒbɪŋ ən maɪ hɑ:t b'i:tɪŋ aɪ wəz ɪn sʌtʃ haɪ ɛks'aɪtmənt haʊ'evə ðæt tə rɪstr
'eɪn maɪs'ɛlf kəmpl'i:tli təb'i p'ɜ:fɛktli s'aɪlənt wəz mɔ:r 'i:zi tə mi ðen ðən ət 'eni 'ʌðə
taɪm əv maɪ laɪf

La cabeza me palpitaba y el corazón me latía. Sin embargo, estaba tan emocionada que contenerme por completo, permanecer en silencio absoluto, me resultaba más fácil entonces que en cualquier otro momento de mi vida.

I waited until the old gentleman had taken his seat again, and then I looked back. Yes, there he was! I had not been deceived. I knew then, when I looked across, that this was what I had been looking for all the time — that I had known he was there, and had been waiting for him, every time there was that flicker of movement in the room — him and no one else.

aɪ w'eɪtɪd ʌnt'ɪl ðɪ əʊld dʒ'ɛntəlmən həd t'eɪkən hɪz si:t əg'ɛn ən ðen aɪ lʊkt bæk jɛs ðeə
hɪ wəz aɪ həd nɒt bɪn dɪs'i:vd aɪ nju: ðen wɛn aɪ lʊkt əkr'ɒs ðæt ðɪs wəz wɒt aɪ hədb'ɪn l
'ʊkɪŋ fər ɔ:l ðə taɪm ðæt aɪ həd nəʊn hɪ wəz ðeə ən hədb'ɪn w'eɪtɪŋ fə hɪm 'ɛvri taɪm ðəw
'əz ðæt fl'ɪkər əv m'u:vmənt 'ɪnðə ru:m hɪm ən n'əʊwən ɛls

Esperé hasta que el anciano volvió a sentarse y entonces miré hacia atrás. ¡Sí, allí estaba! No me había engañado. Entonces supe, al mirar al otro lado, que eso era lo que había estado buscando todo el tiempo, que sabía que él estaba allí y lo había estado esperando cada vez que había un ligero movimiento en la habitación: él y nadie más.

And there at last, just as I had expected, he was. I don't know that in reality I ever had expected him, or anyone, but this was what I felt when, suddenly looking into that curious dim room, I saw him there.

ænd ðeər ət læst dʒəst əz aɪ həd ɛksp'ektɪd hi wəz aɪ dəʊnt nəʊ ðæt ɪn rɪ'ælɪti aɪ 'evə həd
ɛksp'ektɪd hɪm ɔːr 'eniwʌn bət ðɪs wəz wɒt aɪ felt wɛn s'ʌdənli l'ʊkɪŋ 'ɪntə ðæt kj'ʊəriəs
dɪm ru:m aɪ sɔː hɪm ðeə

Y allí por fin, tal como lo esperaba, estaba. No sé si en realidad lo esperaba, ni a él ni a nadie, pero esto fue lo que sentí cuando, al mirar de repente hacia esa curiosa habitación en penumbra, lo vi allí.

He was sitting in the chair, which he must have placed for himself, or which someone else in the dead of night when nobody was looking must have set for him, in front of the escritoire with the back of his head towards me, writing.

hi wəz s'ɪtɪŋ 'ɪndə tʃeə wɪtʃ hi m'əstəv pleɪst fə hɪms'elf ɔː wɪtʃ s'ʌmwʌn ɛls 'ɪndə dɛd əv
naɪt wɛn n'əʊbədi wəz l'ʊkɪŋ m'əstəv sɛt fə hɪm ɪn frʌnt 'əvði 'ɛskrɪtw,ɑː w'ɪððə bæɪk əv
hɪz həd təw'ɔːdz mi r'aɪtɪŋ

Estaba sentado en la silla que él mismo debió haber colocado, o que alguien más, en plena noche, cuando nadie lo miraba, debió haber colocado para él, frente al escritorio, con la parte posterior de la cabeza hacia mí, escribiendo.

The light fell upon him from the left hand, and therefore upon his shoulders and the side of his head, however it was too much turned away to show anything of his face.

ðə laɪt fɛl əp'ɒn hɪm fr'əmðə lɛft hænd ən ð'eəfɔːr əp'ɒn hɪz ʃ'əʊldəz ən ðə saɪd əv hɪz
hɛd hæʊ'evər ɪt wəz tuː mʌtʃ tɜːnd əw'eɪ tə ʃəʊ 'ɛnɪθ,ɪŋ əv hɪz feɪs

La luz incidía sobre él desde la izquierda, y por lo tanto sobre sus hombros y el lado de su cabeza, pero estaba demasiado desviada como para mostrar nada de su rostro.

Oh, how strange that there should be someone staring at him as I was doing, and he never to turn his head, to make a movement! If anyone stood and looked at me, were I in the soundest sleep that ever was, I would wake, I would jump up, I would feel it through everything.

əʊ haʊ streɪndʒ ðæt ðə ʃəd bi s'ʌmwʌn st'eəriŋ æt hɪm əz aɪ wəz d'u:ɪŋ ən hi n'evə tə tʃ:n
hɪz hɛd tə meɪk ə m'u:vmənt ɪf 'eniwʌn stʊd ən lʊkt æt mi wɜr aɪ 'ɪndə s'aʊndɪst sli:p ðæt
'evə wɒz aɪ wəd weɪk aɪ wəd dʒʌmp ʌp aɪ wəd fɪ:l ɪt θru: 'envriθɪŋ

¡Qué extraño que alguien lo estuviera mirando fijamente como yo lo hacía y él nunca girara la cabeza ni hiciera ningún movimiento! Si alguien se quedara mirándome, aunque estuviera profundamente dormida, me despertaría, saltaría de la cama, lo sentiría a través de todo.

But there he sat and never moved. You are not to suppose, though I said the light fell upon him from the left hand, that there was very much light.

bʌt ðeə hi sæt ən n'evə mu:vɪd ʃʊ ə nɒt tə səp'əʊz ðəʊ aɪ sɛd ðə laɪt fɛl əp'ɒn hɪm fr
'əmðə lɛft hænd ðæt ðəw'əz v'eri mʌtʃ laɪt

Pero allí estaba sentado, sin moverse. No hay que suponer, aunque he dicho que la luz le daba por la izquierda, que hubiera mucha luz.

There never is in a room you are looking into like that across the street; but there was enough to see him by — the outline of his figure dark and solid, seated in the chair, and the fairness of his head visible faintly, a clear spot against the dimness.

ðə n'evər ɪz ɪn ə ru:m ʃʊ ə l'ʊkiŋ 'ɪntə laɪk ðæt əkr'ɒs ðə stri:t bʌt ðəw'əz ɪn'ʌf tə si: hɪm
baɪ ðɪ 'aʊtləɪn əv hɪz f'ɪgə dɑ:k ən s'ɒlɪd s'i:tɪd 'ɪndə tʃeə ən ðə f'eənəs əv hɪz hɛd v'ɪzɪbəl f
'eɪntli ə klɪə spɒt əg'ɛnst ðə d'ɪmnəs

Nunca se ve nada en una habitación como esa al otro lado de la calle; pero había suficiente para verlo: el contorno de su figura oscura y sólida, sentado en la silla, y la blancura de su cabeza visible débilmente, un punto claro contra la penumbra.

I saw this outline against the dim gilding of the frame of the large picture which hung on the farther wall. I sat all the time the visitors were there, in a sort of rapture, gazing at this figure.

ai sɔ: ðis 'aʊtlain əg'ɛnst ðə dim g'ildɪŋ 'əvðə freɪm 'əvðə la:dʒ p'ɪktʃə wɪtʃ hʌŋ 'bʌðə f
'ɑ:ðə wɔ:l ai sæt ɔ:l ðə taɪm ðə v'ɪzɪtəz wə ðeə ɪn ə sɔ:t əv r'æptʃə g'eɪzɪŋ ət ðis f'ɪgə

Vi esta silueta contra el tenue dorado del marco del gran cuadro que colgaba en la pared más alejada. Me quedé sentada todo el tiempo que estuvieron allí los invitados, en una especie de arrebato, contemplando esta figura.

I knew no reason why I should be so much moved. In an ordinary way, to see a student at an opposite window quietly doing his work might have interested me a little, but certainly it would not have moved me in any such way.

ai nju: nəʊ r'i:zən waɪ ai ʃəd bi səʊ mʌtʃ mu:vɪd ɪn ən 'ɔ:dɪnəri weɪ tə si: ə stju:dənt ət ən
'ɒpəzɪt w'ɪndəʊ kw'aɪətlɪ d'u:ɪŋ hɪz wɜ:k m'aɪθəv 'ɪntrestɪd mi ə l'ɪtəl bət s'ɜ:tənli ɪt wəd
n'ɒtəv mu:vɪd mi ɪn 'ɛni sʌtʃ weɪ

No sabía por qué me sentía tan conmovida. En circunstancias normales, ver a un estudiante en la ventana de enfrente trabajando tranquilamente podría haberme interesado un poco, pero sin duda no me habría conmovido de esa manera.

It is always interesting to have a glimpse like this of an unknown life; to see so much and yet know so little, and to wonder, perhaps, what the man is doing, and why he never turns his head.

ɪt ɪz 'ɔ:lweɪz 'ɪntrestɪŋ tə hæv ə glɪmps laɪk ðɪs 'əvən ʌnn'əʊn laɪf tə si: səʊ mʌtʃ ən jət
nəʊ səʊ l'ɪtəl ən tə w'ʌndə pəh'æps wɒt ðə mən ɪz d'u:ɪŋ ən waɪ hi n'ɛvə tɜ:nz hɪz hed

Siempre resulta interesante echar un vistazo así a una vida desconocida; ver tanto y saber tan poco, y preguntarse, tal vez, qué estará haciendo ese hombre y por qué nunca gira la cabeza.

One would go to the window, but not too close, for fear that he should see you and think you were spying upon him. And one would ask, is he still there? Is he writing, writing always? I wonder what he is writing! And it would be a great amusement, but no more.

wʌn wəd ɡəʊ tə ðə w'ɪndəʊ bət nɒt tuː kləʊs fə fɪə ðæt hi ʃəd siː jʊ ən θɪŋk jʊ wə sp'aɪɪŋ əp'ɒn hɪm ænd wʌn wəd æsk ɪz hi stɪl ðeə ɪz hi r'aɪtɪŋ r'aɪtɪŋ 'ɔːlweɪz aɪ w'ʌndə wɒt hi ɪz r'aɪtɪŋ ænd ɪt wəd bi ə greɪt əmʃ'uːzmənt bət n'əʊm,ɔː

Una se acercaría a la ventana, pero no demasiado, por miedo a que él te viera y pensara que lo estabas espiando. Y te preguntaría: ¿sigue ahí? ¿Está escribiendo, escribiendo sin parar? ¡Me pregunto qué estará escribiendo! Y sería muy divertido, pero nada más.

This was not my feeling at all in the present case. It was a sort of breathless watch, an absorption. I did not feel that I had eyes for anything else, or any room in my mind for another thought.

ðɪs wəz nɒt maɪ f'iːlɪŋ ət ɔːl 'ɪndə pr'ezənt keɪs ɪt w'əzə ɔːt əv br'εθləs wɒtʃ ən əbs'ɔːpʃən aɪ dɪdn'ɒt fɪːl ðæt aɪ hæd aɪz fər 'eniθ,ɪŋ els ɔːr 'eni ruːm ɪn maɪ maɪnd fər ən'ʌðə θɔːt

En este caso, no fue así en absoluto. Fue una especie de observación sin aliento, un ensimismamiento. No sentí que tuviera ojos para nada más, ni espacio en mi mente para otro pensamiento.

I no longer heard, as I generally did, the stories and the wise remarks (or foolish) of Aunt Mary's old ladies or Mr Pitmilly.

aɪ nəʊ l'ɒŋɡə hæz d əz aɪ dʒ'ɛnərəli dɪd ðə st'ɔːrɪz ən ðə waɪz rɪm'aːks ə f'uːlɪʃ əv ɑːnt m'eərɪz əʊld l'eɪdɪz ə m'ɪstə p'ɪtmɪli

Ya no escuchaba, como solía hacer, las historias y los comentarios sabios (o tontos) de las amigas mayores de la tía Mary o del señor Pitmilly.

I heard only a murmur behind me, the interchange of voices, one softer, one sharper; but it was not as in the time when I sat reading and heard every word, till the story in my book, and the stories they were telling (what they said almost always shaped into stories), were all mingled into each other, and the hero in the novel became somehow the hero (or more likely heroine) of them all.

ai hɜ:d 'əʊnli ə m'ɜ:mə bih'aɪnd mi ði ,ɪntətʃ'eɪndʒ əv v'ɔɪsɪz wʌn s'ɒftə wʌn f'ɑ:pə bʌt ɪt wəz nɒt əz 'ɪndə taɪm wɛn ai sæt r'i:diŋ ən hɜ:d 'ɛvri wɜ:d tɪl ðə st'ɔ:ri ɪn maɪ bʊk ən ðə st'ɔ:rɪz ðeɪ wə t'ɛlɪŋ wɒt ðeɪ sɛd 'ɔ:lməʊst 'ɔ:lweɪz f'eɪpt 'ɪntə st'ɔ:rɪz wəɪ ɔ:l m'ɪŋgəld 'ɪntə ɪ:tʃ 'ʌðə ən ðə h'ɪərəʊ 'ɪndə n'ɒvəl bɪk'eɪm s'ʌmhaʊ ðə h'ɪərəʊ ə mɔ: l'aɪkli h'ɛrəʊ,ɪn əv ðəm ɔ:l

Solo oía un murmullo detrás de mí, el intercambio de voces, una más suave, otra más aguda; pero no era como cuando me sentaba a leer y oía cada palabra, hasta que la historia de mi libro y las historias que ellos contaban (lo que decían casi siempre se convertía en historias) se mezclaban entre sí, y el héroe de la novela se convertía de alguna manera en el héroe (o más bien en la heroína) de todos ellos.

But I took no notice of what they were saying now. And it was not that there was anything very interesting to look at, except the fact that he was there. He did nothing to keep up the absorption of my thoughts.

bʌt ai tʊk nəʊ n'əʊtɪs əv wɒt ðeɪ wə s'eɪɪŋ naʊ ænd ɪt wəz nɒt ðət ðəw'əz 'ɛnɪθ,ɪŋ v'ɛrɪ 'ɪntrestɪŋ tə lʊk æt ɛks'ept ðə fækt ðət hi wəz ðeə hi dɪd n'ʌθɪŋ tə ki:p ʌp ðɪ əbs'ɔ:pʃən əv maɪ θɔ:ts

Pero no presté atención a lo que decían ahora. Y no es que hubiera nada muy interesante que mirar, excepto el hecho de que él estuviera allí. No hizo nada para mantener mi ensimismamiento.

He moved just so much as a man will do when he is very busily writing, thinking of nothing else. There was a faint turn of his head as he went from one side to another of the page he was writing; but it appeared to be a long long page which never wanted turning.

hi mu:vd dʒəs səʊ mʌtʃ əz ə mæn wɪl du wɛn hi ɪz v'eri b'izili r'aɪtɪŋ θ'ɪŋkɪŋ əv n'ʌθɪŋ els
ðəw'əz ə feɪnt tɜ:n əv hɪz hɛd əz hi wɛnt frəm wʌn saɪd tə ən'ʌðər 'əvðə peɪdʒ hi wəz r
'aɪtɪŋ bʌt ɪt əp'ɪəd təb'i ə lɒŋ lɒŋ peɪdʒ wɪtʃ n'evə w'ɒntɪd t'ɜ:nɪŋ

Se movía solo lo necesario, como hace un hombre cuando está muy concentrado escribiendo, sin pensar en nada más. Giró ligeramente la cabeza mientras iba de un lado a otro por la página que estaba escribiendo, pero parecía ser una página muy larga que nunca quería pasar.

Just a little inclination when he was at the end of the line, outward, and then a little inclination inward when he began the next. That was little enough to keep one gazing.

dʒəst ə l'ɪtəl ɪŋklɪn'eɪʃən wɛn hi wəz ət ðɪ ɛnd 'əvðə laɪn 'aʊtwəd ən ðen ə l'ɪtəl ɪŋklɪn'eɪʃən
'ɪnwəd wɛn hi bɪg'æn ðə nɛkst ðæt wəz l'ɪtəl ɪn'ʌf tə ki:p wʌn g'eɪzɪŋ

Solo una ligera inclinación cuando llegaba al final de la línea, hacia fuera, y luego una ligera inclinación hacia dentro cuando comenzaba la siguiente. Era tan leve que resultaba difícil apartar la mirada.

But I suppose it was the gradual course of events leading up to this, the finding out of one thing after another as the eyes got accustomed to the vague light; first the room itself, and then the writing table, and then the other furniture, and last of all the human inhabitant who gave it all meaning.

bʌt aɪ səp'əʊz ɪt w'əzðə gr'ædʒuəl kɔ:s əv ɪv'ents l'i:dɪŋ ʌp tə ðɪs ðə f'aɪndɪŋ 'aʊtən wʌn
θɪŋ 'æftər ən'ʌðər əz ðɪ aɪz ɡɒt ək'ʌstəmd tə ðə veɪɡ laɪt fɜ:st ðə ru:m ɪts'elf ən ðen ðə r
'aɪtɪŋ t'eɪbəl ən ðen ðɪ 'ʌðə f'ɜ:nɪʃə ən læst əv ɔ:l ðə hj'u:mən ɪnh'æbɪtənt hu: geɪv ɪt ɔ:l
m'i:nɪŋ

Pero supongo que fue el curso gradual de los acontecimientos lo que condujo a esto, el descubrir una cosa tras otra a medida que los ojos se acostumbraban a la luz difusa; primero la habitación en sí, luego el escritorio, después el resto de los muebles y, por último, el habitante humano que le daba sentido a todo.

This was all so interesting that it was like a country which one had discovered. And then the extraordinary blindness of the other people who disputed among themselves whether it was a window at all!

ðis wəz ɔ:l səʊ 'ɪntrestɪŋ ð'ætɪt wəz laɪk ə k'ʌntri wɪtʃ wʌn həd dɪsk'ʌvəd ænd ðen ðɪ ɛkstr
'ɔ:dnəri bl'aɪndnəs 'əvði 'ʌðə p'i:pəl hu: dɪspj'u:tɪd əm'ʌŋ ðəms'eɪlʒ w'ɛðər ɪt w'əzə w
'ɪndəʊ ət ɔ:l

Todo esto era tan interesante que era como descubrir un país nuevo. ¡Y luego estaba la extraordinaria ceguera de las otras personas, que discutían entre sí si se trataba realmente de una ventana!

I did not, I am sure, wish to be disrespectful, and I was very fond of my Aunt Mary, and I liked Mr Pitmilly well enough, and I was afraid of Lady Carnbee. But yet to think of the — I know I ought not to say stupidity — the blindness of them, the foolishness, the insensibility, discussing it as if a thing that your eyes could see was a thing to discuss!

aɪ dɪdn'ɒt aɪəm ʃʊə wɪʃ təb'i d,ɪsrɪsp'ektfəl ənd aɪ wəz v'eri fɒnd əv maɪ ɑ:nt m'eəri ənd aɪ
laɪkt m'ɪstə p'ɪtmɪli wɛl ɪn'ʌf ənd aɪ wəz əfr'eɪd əv l'eɪdi k'ɑ:nbi: bʌt jət tə θɪŋk 'əvðə aɪ
nəʊ aɪ ɔ:t nɒt tə seɪ stju:p'ɪdɪti ðə bl'aɪndnəs əv ðem ðə f'u:lɪʃnəs ðɪ ɪns,ɛnsəb'ɪlɪti dɪsk
'ʌsɪŋ ɪt əz ɪf ə θɪŋ ðət jər aɪz kəd si: w'əzə θɪŋ tə dɪsk'ʌs

No era mi intención faltar al respeto, estaba muy unida a mi tía Mary, me caía bien el señor Pitmilly y le tenía miedo a Lady Carnbee. Pero pensar en la... Sé que no debería decir estupidez, pero en la ceguera de todos ellos, en su insensatez, en su insensibilidad, ¡discutiendo como si algo que se pudiera ver con los ojos fuera algo que se pudiera discutir!

It would have been unkind to think it was because they were old and their faculties dimmed.

ɪt w'ʊdhəv bɪn ʌŋk'aɪnd tə θɪŋk ɪt wəz bɪk'əz ðeɪ wər əʊld ən ðeə f'ækəltɪz dɪmd

Hubiera sido cruel pensar que era porque eran viejos y sus facultades se habían debilitado.

It is so sad to think that the faculties grow dim, that such a woman as my Aunt Mary should fail in seeing, or hearing, or feeling, that I would not have dwelt on it for a moment, it would have seemed so cruel! And then such a clever old lady as Lady Carnbee, who could see through a millstone, people said, and Mr Pitmilly, such an old man of the world.

it ɪz səʊ sæd tə θɪŋk ðə'æðə f'ækæltɪz grəʊ dɪm ðæt sʌtʃ ə w'ʊmən əz maɪ ɑːnt m'eəri fəd feɪl ɪn s'iːɪŋ ɔː h'iəriŋ ə f'iːlɪŋ ðæt aɪ wəd n'ɒtən dwelt ɒn ɪt f'ərə m'əʊmənt ɪt w'ʊdhəv siːmd səʊ kr'uːəl ænd ðen sʌtʃ ə kl'evər əʊld l'eɪdi əz l'eɪdi k'aːnbiː huː kəd siː θruː ə m 'ɪlstəʊn p'iːpəl sɛd ən m'ɪstə p'ɪtmɪli sʌtʃ ən əʊld mən 'əvðə wɜːld

Es tan triste pensar que las facultades se debilitan, que una mujer como mi tía Mary no pueda ver, oír o sentir, que no me habría mortificado por ello ni un solo instante, ¡me habría parecido tan cruel! Y luego una anciana tan inteligente como Lady Carnbee, que podía ver a través de una piedra de molino, según decían, y el señor Pitmilly, un anciano tan experimentado.

It did indeed bring tears to my eyes to think that all those clever people, solely by reason of being no longer young as I was, should have the simplest things shut out from them; and for all their wisdom and their knowledge be unable to see what a girl like me could see so easily.

it dɪd ɪnd'iːd brɪŋ tiəz tə maɪ aɪz tə θɪŋk ðæt ɔːl ðəʊz kl'evə p'iːpəl s'əʊlli baɪ r'iːzən əv b 'iːɪŋ nəʊ l'ɒŋgə jʌŋ əz aɪ wɒz f'ʊdəv ðə s'ɪmpəlɪst θɪŋz ʃʌt aʊt frəm ðəm ænd fər ɔːl ðeə w'ɪzdəm ən ðeə n'ɒlɪdʒ bi ʌn'eɪbəl tə siː wɒt ə gɜːl laɪk mi kəd siː səʊ 'iːzɪli

De hecho, se me llenaron los ojos de lágrimas al pensar que todas esas personas inteligentes, solo por el hecho de no ser ya jóvenes como yo, se veían privadas de las cosas más sencillas; y que, a pesar de toda su sabiduría y sus conocimientos, eran incapaces de ver lo que una chica como yo podía ver tan fácilmente.

I was too much grieved for them to dwell upon that thought, and half ashamed, though perhaps half proud too, to be so much better off than they.

aɪ wəz tuː mʌtʃ grɪːvd fə ðəm tə dwel əp'ɒn ðæt θɔːt ən haːf əf'eɪmd ðəʊ pəh'æps haːf praʊd tuː təb'i səʊ mʌtʃ b'etər ɒf ðən ðeɪ

Estaba demasiado afligida por ellos como para preocuparme por eso, y medio avergonzada, aunque quizás también medio orgullosa, de estar en una situación mucho mejor que la suya.

All those thoughts flitted through my mind as I sat and gazed across the street.

ɔ:l ðəʊz θɔ:ts fl'ɪtɪd θru: maɪ maɪnd əz aɪ sæt ən geɪzd əkr'ɒs ðə stri:t

Todos esos pensamientos revoloteaban por mi mente mientras me sentaba y contemplaba el otro lado de la calle.

And I felt there was so much going on in that room across the street! He was so absorbed in his writing, never looked up, never paused for a word, never turned round in his chair, or got up and walked about the room as my father did.

ænd aɪ fɛlt ðəw'əz sæʊ mʌtʃ g'əʊɪŋ ɒn ɪn ðæt ru:m əkr'ɒs ðə stri:t hi wəz sæʊ əbs'ɔ:bd ɪn hɪz r'aɪtɪŋ n'evə lʊkt ʌp n'evə pɔ:zd f'ərə wɜ:d n'evə tɜ:nd raʊnd ɪn hɪz tʃeə ɔ: gɒt ʌp ən wɔ:kt əb'aʊt ðə ru:m əz maɪ f'ɑ:ðə dɪd

¡Y sentía que estaban sucediendo tantas cosas en esa habitación al otro lado de la calle! Estaba tan absorto en su escritura que nunca levantaba la vista, nunca se detenía para decir una palabra, nunca se daba la vuelta en su silla, ni se levantaba y caminaba por la habitación como hacía mi padre.

Papa is a great writer, everybody says, but he would have come to the window and looked out, he would have drummed with his fingers on the pane, he would have watched a fly and helped it over a difficulty, and played with the fringe of the curtain, and done a dozen other nice, pleasant, foolish things, till the next sentence took shape.

pəp'ɑ:r ɪz ə greɪt r'aɪtə 'envrɪbɒdi seɪz bət hi w'ʊdhəv kʌm tə ðə w'ɪndəʊ ən lʊkt aʊt hi w'ʊdhəv drʌmd wɪð hɪz f'ɪŋgəz 'ɒndə peɪn hi w'ʊdhəv wɒtʃt ə flaɪ ən helpt ɪt 'əʊvər ə d'ɪfɪkəlti ən pleɪd w'ɪððə frɪndz 'əvðə k'z:tən ən dʌn ə d'ʌzən 'ʌðə naɪs pl'eɪzənt f'u:lɪʃ θɪŋz tɪl ðə nekst s'entəns tʊk ʃeɪp

Papá es un gran escritor, todo el mundo lo dice, pero se habría acercado a la ventana y habría mirado hacia fuera, habría repiqueteado con los dedos sobre el cristal, habría observado a una mosca y la habría ayudado a superar una dificultad, habría jugado con el fleco de la cortina y habría hecho otra docena de cosas bonitas, agradables y tontas, hasta que la siguiente frase hubiera tomado forma.

“My dear, I am waiting for a word,” he would say to my mother when she looked at him, with a question why he was so idle, in her eyes; and then he would laugh, and go back again to his writing table.

maɪ diə aɪəm w'eɪtɪŋ f'ərə wɜ:d hi wəd seɪ tə maɪ m'ʌðə wən ʃɪ lʊkt ət hɪm wɪð ə kw
'estʃən waɪ hi wəz səʊ 'aɪdəl ɪn hər aɪz ænd ðen hi wəd læf ən gəʊ bæʃ əg'en tə hɪz r'aɪtɪŋ
t'eɪbəl

—Querida, estoy esperando unas palabras —le decía a mi madre cuando ella lo miraba, y ella preguntaba con los ojos por qué estaba tan ocioso; y entonces él se reía y volvía a su escritorio.

But he over there never stopped at all.

bʌt hi 'əʊvə ðeə n'evə stɒpt ət ɔ:l

Pero él, allí, nunca se detenía en absoluto.

It was like a fascination. I could not take my eyes from him and that little scarcely perceptible movement he made, turning his head. I trembled with impatience to see him turn the page, or perhaps throw down his finished sheet on the floor, as somebody looking into a window like me once saw Sir Walter do, sheet after sheet.

ɪt wəz laɪk ə f,æsn'eɪʃən aɪ kəd nɒt teɪk maɪ aɪz frəm hɪm ən ðæt l'ɪtəl sk'eəsli pəs'eɪptɪbəl
m'u:vmənt hi meɪd t'z:nɪŋ hɪz hɛd aɪ tr'embəld wɪð ɪmp'eɪʃəns tə si: hɪm tɜ:n ðə peɪdʒ ɔ:
pəh'æps θrəʊ daʊn hɪz f'ɪnɪʃt ʃi:t 'ɒnðə flɔ: əz s'ʌmbədi l'ʊkɪŋ 'ɪntə ə w'ɪndəʊ laɪk mi
wʌns sɔ: sɜ: w'ɒltə du ʃi:t 'æftə ʃi:t

Era como una fascinación. No podía apartar los ojos de él y de ese pequeño movimiento apenas perceptible que hacía al girar la cabeza. Temblaba de impaciencia por verlo pasar la página, o tal vez tirar al suelo la hoja terminada, como alguien que miraba por una ventana como yo vi una vez hacer a Sir Walter, hoja tras hoja.

I should have cried out if this unknown had done that. I should not have been able to help myself, whoever had been present; and gradually I got into such a state of suspense waiting for it to be done that my head grew hot and my hands cold.

aɪ ʃʊdəv kraɪd aʊt ɪf ðɪs ʌnn'əʊn həd dʌn ðæt aɪ ʃəd n'ɒtəv bɪn 'eɪbəl tə help maɪs'elf hu:
'evə hədb'in pr'ezənt ænd gr'ædzuəli aɪ gɒt 'ɪntə sʌtʃ ə steɪt əv səsɪp'ens w'eɪtɪŋ fər ɪt təb
'ɪ dʌn ðæt maɪ həd gru: hɒt ən maɪ hændz kəʊld

Debería haber gritado si ese desconocido hubiera hecho eso. No habría podido evitarlo, independientemente de quién hubiera estado presente; y poco a poco me fui sumiendo en tal estado de suspense esperando a que sucediera que se me calentó la cabeza y se me enfriaron las manos.

And then, just when there was a little movement of his elbow, as if he were about to do this, to be called away by Aunt Mary to see Lady Carnbee to the door! I believe I did not hear her till she had called me three times, and then I stumbled up, all flushed and hot, and nearly crying.

ænd ðen dʒəs wɛn ðəw'əz ə l'ɪtəl m'u:vmənt əv hɪz 'elbəʊ əz ɪf hi wər əb'aʊt tə du ðɪs
təb'i kɔ:ld əw'eɪ baɪ ɑ:nt m'eəri tə si: l'eɪdɪ k'ɑ:nbi: tə ðə dɔ: aɪ bɪl'i:v aɪ dɪdn'ɒt hɪə hə tɪl
ʃɪ həd kɔ:ld mi θri: taɪmz ən ðen aɪ st'ʌmbəld ʌp ɔ:l flʌʃt ən hɒt ən n'ɪəli kr'aɪɪŋ

Y entonces, justo cuando hizo un pequeño movimiento con el codo, como si estuviera a punto de hacerlo, ¡la tía Mary me llamó para acompañar a Lady Carnbee a la puerta! Creo que no la oí hasta que me llamó tres veces, y entonces me levanté tambaleándome, toda sonrojada y acalorada, y a punto de llorar.

When I came out from the recess to give the old lady my arm (Mr Pitmilly had gone away some time before), she put up her hand and stroked my cheek. "What's bothering the girl?" she said; "she's fevered. You must not let her sit her lane in the window, Mary Balcarres. You and me know what comes of that."

wɛn aɪ keɪm aʊt fr'əmðə r'i:sɛs tə gɪv ðɪ əʊld l'eɪdi maɪ ɑ:m m'ɪstə p'itmɪli hæd ɡɒn əw'eɪ
səm taɪm bɪf'ɔ: ʃɪ pʊt ʌp hə hænd ən strəʊkt maɪ tʃi:k wɒts b'ɒðərɪŋ ðə ɡɜ:l ʃɪ sɛd ʃɪ:z f
'i:vəd ʃʊ məs nɒt lɛt hə sɪt hə leɪn 'ɪndə w'ɪndəʊ m'eəri bælk'ærɪs ʃʊ ən mi nəʊ wɒt kʌmz
əv ðæt

Cuando salí del hueco para ofrecerle mi brazo a la anciana (el señor Pitmilly se había marchado hacía rato), ella levantó la mano y me acarició la mejilla. —¿Qué le pasa a la niña? —dijo—. Tiene fiebre. No debe dejarla sentada sola en la ventana, Mary Balcarres. Usted y yo sabemos lo que puede pasar.

Her old fingers had a strange touch, cold like something not living, and I felt that dreadful diamond sting me on the cheek.

hər əʊld f'ɪŋɡəz hæd ə streɪndʒ tʌtʃ kəʊld laɪk s'ʌmθɪŋ nɒt l'ɪvɪŋ ənd aɪ fɛlt ðæt dr'ɛdfəl d
'aɪəmənd stɪŋ mi 'ɒndə tʃi:k

Sus viejos dedos tenían un tacto extraño, frío como algo que no está vivo, y sentí que aquel horrible diamante me pinchaba en la mejilla.

I do not say that this was not just a part of my excitement and suspense; and I know it is enough to make anyone laugh when the excitement was all about an unknown man writing in a room on the other side of the way, and my impatience because he never came to an end of the page.

aɪ du:n'ɒt seɪ ðæt ðɪs wəz nɒt dʒəst ə pɑ:t əv maɪ ɛks'aɪtmənt ən səsɪp'ens ænd aɪ nəʊ ɪt
ɪz ɪn'ʌf tə meɪk 'ɛniwʌn læf wɛn ðɪ ɛks'aɪtmənt wəz ɔ:l əb'aʊt ən ʌnn'əʊn mæn r'aɪtɪŋ ɪn ə
ru:m 'ɒndɪ 'ʌðə saɪd 'əvðə weɪ ən maɪ ɪmp'eɪʃəns bɪk'əz hɪ n'ɛvə keɪm tə ən ɛnd 'əvðə
peɪdʒ

No digo que esto no fuera solo parte de mi emoción y suspense; y sé que es suficiente para hacer reír a cualquiera cuando la emoción se debía a un hombre desconocido que escribía en una habitación al otro lado de la calle, y mi impaciencia porque nunca llegaba al final de la página.

If you think I was not quite as well aware of this as anyone could be! but the worst was that this dreadful old lady felt my heart beating against her arm that was within mine.

if jʊ θɪŋk aɪ wəz nɒt kwaɪt əz wɛl əw'eər əv ðɪs əz 'ɛniwʌn kəd bi bət ðə wɜːst wəz ðæt ðɪs dr'ɛdfəl əʊld l'eɪdi fɛlt maɪ hɑːt b'iːtɪŋ əg'enst hər ɑːm ðæt wəz wɪð'in maɪn

¡Si crees que yo no era tan consciente de ello como cualquiera podría serlo! Pero lo peor fue que aquella horrible anciana sintió los latidos de mi corazón contra su brazo, que estaba entre los míos.

"You are just in a dream," she said to me, with her old voice close at my ear as we went downstairs. "I don't know who it is about, but it's bound to be some man that is not worth it. If you were wise you would think of him no more."

jʊ ɑː dʒəst ɪn ə driːm ʃɪ sɛd tə mi wɪð hər əʊld vɔɪs kləʊs ət maɪ iər əz wi wɛnt d'aʊnstɛəz aɪ dəʊnt nəʊ huː ɪt ɪz əb'aʊt bət ɪts baʊnd təb'i səm mæn ðæt ɪz nɒt wɜːθ ɪt ɪf jʊ wə waɪz jʊ wəd θɪŋk əv hɪm n'əʊm,ɔː

—Solo estás soñando —me dijo, con su vieja voz cerca de mi oído mientras bajábamos—. No sé de quién se trata, pero seguro que es un hombre que no vale la pena. Si fueras sensata, no pensarías más en él.

"I am thinking of no man!" I said, half crying. "It is very unkind and dreadful of you to say so, Lady Carnbee. I never thought of any man, in all my life!" I cried in a passion of indignation. The old lady clung tighter to my arm, and pressed it to her, not unkindly.

aɪəm θ'ɪŋkɪŋ əv nəʊ mæn aɪ sɛd hɑːf kr'aɪɪŋ ɪt ɪz v'ɛrɪ ʌŋk'aɪnd ən dr'ɛdfəl əv jʊ tə seɪ səʊ l'eɪdi k'ɑːnbɪː aɪ n'ɛvə θɔːt əv 'ɛni mæn ɪn ɔːl maɪ laɪf aɪ kraɪd ɪn ə p'æʃən əv ɪndɪɡn'eɪʃən ðɪ əʊld l'eɪdi klʌŋ t'aɪtə tə maɪ ɑːm ən prɛst ɪt tə hɜː nɒt ʌŋk'aɪndli

—¡No pienso en ningún hombre! —dije, casi llorando—. Es muy desagradable y espantoso por su parte decir eso, Lady Carnbee. ¡Jamás pensé en ningún hombre en mi vida! —grité, indignada. La anciana se aferró a mi brazo y lo apretó contra ella, con cierta amabilidad.

“Poor little girl,” she said, “how she’s struggling and fluttering! I’m not saying but what it’s more dangerous when it’s all for a dream.”

pə 'lɪtəl gɜ:l ʃi sɛd hæʊ ʃi:z str'ʌɡlɪŋ ən fl'ʌtərɪŋ aɪm nɒt s'eɪɪŋ bæt wɒt ɪts mɔ: d'eɪndʒərəs
wɛn ɪts ɔ:l f'ərə dri:m

—Pobrecita —dijo—, ¿cómo se debate y agita! No digo que no sea más peligroso cuando todo es un sueño.

She was not at all unkind; but I was very angry and excited, and would scarcely shake that old pale hand which she put out to me from her carriage window when I had helped her in.

ʃi wəz nɒt ət ɔ:l ʌŋk'aɪnd bʌt aɪ wəz v'eri 'æŋɡri ənd ɛks'aɪtɪd ən wəd sk'eəsli ʃeɪk ðæt
əʊld peɪl hænd wɪtʃ ʃi pʊt aʊt tə mi frəm hə k'ærɪdʒ w'ɪndəʊ wɛn aɪ həd helpt hər ɪn

Ella no fue en absoluto desagradable; pero yo estaba muy enfadada y alterada, y apenas le estreché aquella vieja mano pálida que me tendió desde la ventanilla del carruaje cuando la ayudé a subir.

I was angry with her, and I was afraid of the diamond, which looked up from under her finger as if it saw through and through me; and whether you believe me or not, I am certain that it stung me again — a sharp malignant prick, oh full of meaning! She never wore gloves, but only black lace mittens, through which that horrible diamond gleamed.

aɪ wəz 'æŋɡri wɪð hə: ənd aɪ wəz əfr'eɪd 'əvðə d'aɪəmənd wɪtʃ lʊkt ʌp frəm 'ʌndə hə f
'ɪŋɡər əz ɪf ɪt sɔ: θru: ən θru: mi ænd w'ɛðə ʃʊ bɪl'i:v mi ə nɒt aɪəm s'ɜ:tən ð'ətɪt stʌŋ mi
əɡ'en ə ʃɑ:p məl'ɪɡnənt prɪk əʊ fʊl əv m'i:nɪŋ ʃi n'evə wɔ: glʌvz bæt 'əʊnli blæk leɪs m
'ɪtənz θru: wɪtʃ ðæt h'ɒrɪbəl d'aɪəmənd gli:md

Estaba enfadada con ella y me daba miedo el diamante, que me miraba desde debajo de su dedo como si pudiera ver a través de mí; y, me creas o no, estoy segura de que me volvió a pinchar, un pinchazo agudo y maligno, ¡oh, lleno de significado! Ella nunca llevaba guantes, solo mitones de encaje negro, a través de los cuales brillaba ese horrible diamante.

I ran upstairs. She had been the last to go and Aunt Mary too had gone to get ready for dinner, for it was late. I hurried to my place, and looked across, with my heart beating more than ever.

ai ræn ʌpst'eəz ʃi hædb'in ðə læst tə gəʊ ənd ɑːnt m'eəri tuː həd gɒn tə get r'edi fə d'inə
fər it wəz leɪt ai h'ʌrɪd tə maɪ pleɪs ən lʊkt əkr'ɒs wɪð maɪ hæ:t b'i:tɪŋ mɔː ðən 'ɛvə

Subí corriendo las escaleras. Ella había sido la última en irse y la tía Mary también se había ido a prepararse para la cena, ya que era tarde. Me apresuré a ir a mi sitio y miré al otro lado, con el corazón latiendo más rápido que nunca.

I made quite sure I should see the finished sheet lying white upon the floor. But what I gazed at was only the dim blank of that window which they said was no window.

ai meɪd kwəɪt ʃʊər ai ʃəd siː ðə f'ɪnɪʃt ʃi:t l'aɪŋ waɪt əp'ɒn ðə flɔː bʌt wɒt ai geɪzd ət wəz
'əʊnli ðə dɪm blæŋk əv ðæt w'ɪndəʊ wɪtʃ ðeɪ sɛd wəz nəʊ w'ɪndəʊ

Me aseguré de ver la hoja terminada, blanca sobre el suelo. Pero lo que contemplé fue solo el vacío difuso de aquella ventana que, según decían, no era una ventana.

The light had changed in some wonderful way during the five minutes I had been gone, and there was nothing, nothing, not a reflection, not a glimmer. It looked exactly as they all said, the blank form of a window painted on the wall.

ðə laɪt həd tʃeɪndʒd ɪn səm w'ʌndəfəl weɪ dʒ'ʊəriŋ ðə faɪv m'ɪnɪts ai hædb'in gɒn ən ðəw
'əz n'ʌθɪŋ n'ʌθɪŋ n'ɒtə rɪfl'ekʃən n'ɒtə gl'ɪməɪt ɪt lʊkt egz'æktli əz ðeɪ ɔːl sɛd ðə blæŋk fɔːm
'əvə w'ɪndəʊ p'eɪntɪd 'ɒndə wɔːl

La luz había cambiado de una manera maravillosa durante los cinco minutos que había estado fuera, y no había nada, nada, ni un reflejo, ni un destello. Se veía exactamente como todos decían, la forma vacía de una ventana pintada en la pared.

It was too much. I sat down in my excitement and cried as if my heart would break. I felt that they had done something to it, that it was not natural, that I could not bear their unkindness.

it wəz tu: mʌtʃ aɪ sæt daʊn ɪn maɪ ɛks'aɪtmənt ən kraɪd əz ɪf maɪ hɑ:t wəd breɪk aɪ fɛlt ðæt ðeɪ həd dʌn s'ʌmθɪŋ tə ɪt ð'ætɪt wəz nɒt n'ætʃərəl ðæt aɪ kəd nɒt biə ðeər ʌŋk'aɪndnəs

Fue demasiado. Me senté, emocionada, y lloré como si se me fuera a romper el corazón. Sentí que le habían hecho algo, que no era natural, que no podía soportar su crueldad.

They thought it not good for me! not good for me! and they had done something — even Aunt Mary herself — and that wicked diamond that hid itself in Lady Carnbee's hand.

ðeɪ θɔ:t ɪt nɒt ɡʊd fə mi nɒt ɡʊd fə mi ən ðeɪ həd dʌn s'ʌmθɪŋ 'i:vən ɑ:nt m'eəri hɜ:s'elf ən ðæt w'ɪkɪd d'aɪəmənd ðæt hɪd ɪts'elf ɪn l'eɪdi k'a:nbi:z hənd

¡Pensaban que no era bueno para mí! ¡No era bueno para mí! Y habían hecho algo, incluso la tía Mary, y ese diamante malvado que se escondía en la mano de Lady Carnbee.

Of course I knew all this was ridiculous as well as you could tell me; but I was exasperated by the disappointment and the sudden stop to all my excited feelings, and I could not bear it. It was more strong than I.

əv kɔ:s aɪ nju: ɔ:l ðɪs wəz rɪd'ɪkjʊləs əz wɛl əz jʊ kəd tɛl mi bʌt aɪ wəz ɛgz'æspər'eɪtɪd baɪ ðə dɪsəp'ɔɪntmənt ən ðə s'ʌdən stɒp tə ɔ:l maɪ ɛks'aɪtɪd f'i:lɪŋz ənd aɪ kəd nɒt biə ɪt ɪt wəz mɔ: strɒŋ ðən aɪ

Por supuesto, sabía que todo esto era ridículo, y tú también podrías decírmelo; pero me exasperaba la decepción y el repentino fin de mis emociones, y no podía soportarlo. Era más fuerte que yo.

I was late for dinner, and naturally there were some traces in my eyes that I had been crying when I came into the full light in the dining room, where Aunt Mary could look at me at her pleasure, and I could not run away. She said, "Honey, you have been shedding tears. I'm not willing to let anyone make you cry in my house."

ai wəz leɪt fə d'ɪnə ən n'ætʃərəli ðəw'ə səm tr'eɪsɪz ɪn maɪ aɪz ðæt ai hədb'ɪn kr'aɪɪŋ wən ai keɪm 'ɪntə ðə fʊl laɪt 'ɪnðə d'aɪnɪŋ ru:m weər ɑ:nt m'eəri kəd lʊk ət mi ət hə pl'ɛzə ənd ai kəd nɒt rʌn əw'eɪ ʃɪ sɛd h'ʌni ʃʊ həvb'ɪn ʃ'ɛdɪŋ tɪəz aɪm nɒt w'ɪlɪŋ tə lɛt 'ɛniwʌn meɪk ʃʊ kraɪ ɪn maɪ haʊs

Llegué tarde a la cena y, naturalmente, mis ojos delataban que había estado llorando cuando entré en el comedor, donde la tía Mary podía mirarme a su antojo y yo no podía escapar. Ella dijo: —Cariño, has estado llorando. No estoy dispuesta a que alguien te haga derramar lágrimas en mi casa.

"I have not been made to shed tears," cried I; and then, to save myself another fit of crying, I burst out laughing and said, "I am afraid of that dreadful diamond on old Lady Carnbee's hand. It bites — I am sure it bites! Aunt Mary, look here."

ai həvn'ɒt bɪn meɪd tə ʃɛd tɪəz kraɪd ai ænd ðen tə seɪv maɪs'ɛlf ən'ʌðə fɪt əv kr'aɪɪŋ ai bɜ:st aʊt l'æfɪŋ ən sɛd aɪəm əfr'eɪd əv ðæt dr'ɛdfəl d'aɪəmænd ɒn əʊld l'eɪdi k'ɑ:nbi:z hænd ɪt baɪts aɪəm ʃʊər ɪt baɪts ɑ:nt m'eəri lʊk hɪə

—No me han hecho llorar —exclamé; y entonces, para evitarme otro ataque de llanto, me eché a reír y dije: —Me da miedo ese horrible diamante que lleva la anciana Lady Carnbee en la mano. ¡Muerde! ¡Estoy segura de que muerde! Tía Mary, mire.

"You foolish girl," Aunt Mary said; but she looked at my cheek under the light of the lamp, and then she gave it a little pat with her soft hand.

jʊ f'ʊ:lɪf ɡɜ:l ɑ:nt m'eəri sɛd bʌt ʃi lʊkt ət maɪ tʃi:k 'ʌndə ðə laɪt 'əvðə læmp ən ðen ʃi geɪv
 it ə l'ɪtəl pæt wɪð hə sɒft hænd

—¡Qué tonta eres! —dijo la tía Mary; pero me miró la mejilla a la luz de la lámpara
 y luego me dio una pequeña palmadita con su suave mano.

“Go away with you, you silly child. There is no bite; but a flushed cheek, my honey, and a
 wet eye. You must just read out my paper to me after dinner when the post is in: and
 we'll have no more thinking and no more dreaming for tonight.”

ɡəʊ əw'eɪ wɪð jʊ jʊ s'ɪli tʃaɪld ðər ɪz nəʊ baɪt bʌt ə flʌʃt tʃi:k maɪ h'ʌni ənd ə wɛt aɪ jʊ məs
 dʒəs ri:d əʊt maɪ p'eɪpə tə mi 'æftə d'ɪnə wɛn ðə pəʊst ɪz ɪn ən wɪ:l hæv n'əʊm,ɔ: θ'ɪŋkɪŋ
 ən n'əʊm,ɔ: dr'i:mɪŋ fə tən'aɪt

—Vete, niña tonta. No hay mordisco; solo una mejilla sonrojada, cariño, y un ojo
 lloroso. Debes leerme el periódico después de cenar, cuando llegue el correo; y
 no pensaremos ni soñaremos más esta noche.

“Yes, Aunt Mary,” said I. But I knew what would happen; for when she opens up her
 ‘Times,’ all full of the news of the world, and the speeches and things which she takes an
 interest in, though I cannot tell why, she forgets.

ʃes ɑ:nt m'eəri sɛd aɪ bʌt aɪ nju: wɒt wəd h'æpən fə wɛn ʃi 'əʊpənz ʌp hə taɪmz ɔ:l fʊl
 'əvðə nju:z 'əvðə wɜ:ld ən ðə sp'i:tʃɪz ən θɪŋz wɪtʃ ʃi teɪks ən 'ɪntrest ɪn ðəʊ aɪ k'ænɒt tɛl
 waɪ ʃi fəg'ets

—Sí, tía Mary —dije. Pero sabía lo que pasaría; porque cuando abre su Times lleno
 de noticias del mundo, discursos y cosas que le interesan, aunque no sé por qué,
 se olvida.

And as I kept very quiet and made not a sound, she forgot tonight what she had said,
 and the curtain hung a little more over me than usual, and I sat down in my recess as if I
 had been a hundred miles away. And my heart gave a great jump, as if it would have
 come out of my breast; for he was there.

ænd əz aɪ kɛpt v'ɛrɪ kwaiət ən meɪd n'ɒtə saʊnd ʃɪ fæg'ɒt tən'aɪt wɒt ʃɪ hæd sɛd ən ðə k
'z:tən hʌŋ ə l'ɪtəl mɔ:r 'əʊvə mi ðən j'u:ʒuəl ənd aɪ sæt daʊn ɪn maɪ r'i:sɛs əz ɪf aɪ hædb'in
ə h'ʌndrəd maɪlz əw'eɪ ænd maɪ ha:t geɪv ə greɪt dʒʌmp əz ɪf ɪt w'ɒdhəv kʌm 'aʊtən maɪ
brɛst fə hi wəz ðeə

Y como me mantuve muy callada y no hice ningún ruido, ella olvidó esta noche lo que había dicho, y la cortina caía sobre mí un poco más de lo habitual, y me senté en mi rincón como si estuviera a cientos de kilómetros de distancia. Y mi corazón dio un gran salto, como si fuera a salirse de mi pecho; porque él estaba allí.

But not as he had been in the morning. I suppose the light, perhaps, was not good enough to go on with his work without a lamp or candles — for he had turned away from the table and was fronting the window, sitting leaning back in his chair, and turning his head to me. Not to me — he knew nothing about me.

bʌt nɒt əz hi hædb'in 'ɪndə m'ɔ:nɪŋ aɪ sɛp'əʊz ðə laɪt pəh'æps wəz nɒt gʊd ɪn'ʌf tə gəʊ
ɒn wɪð hɪz wɜ:k wɪð'aʊt ə læmp ə k'ændəlz fə hi hæd tɜ:nd əw'eɪ fr'əmðə t'eɪbəl ən wəz
fr'ʌntɪŋ ðə w'ɪndəʊ s'ɪtɪŋ l'i:nɪŋ bæk ɪn hɪz tʃeə ən t'z:nɪŋ hɪz hæd tə mi nɒt tə mi hi nju: n
'ʌθɪŋ əb'aʊt mi

Pero no como había estado por la mañana. Supongo que la luz, tal vez, no era lo suficientemente buena como para continuar con su trabajo sin una lámpara o velas, pues se había alejado de la mesa y estaba frente a la ventana, sentado recostado en su silla y girando la cabeza hacia mí. No hacia mí, él no sabía nada de mí.

I thought he was not looking at anything; but with his face turned my way.

aɪ θɔ:t hi wəz nɒt l'ʊkɪŋ ət 'eniθɪŋ bʌt wɪð hɪz feɪs tɜ:nd maɪ weɪ

Pensé que no estaba mirando nada, pero tenía la cara vuelta hacia mí.

My heart was in my mouth: it was so unexpected, so strange! Although I don't know why it seemed strange to me, for there was no communication between him and me that it should have moved me; and what could be more natural than that a man,

wearied of his work, and feeling the want perhaps of more light, and yet that it was not dark enough to light a lamp, should turn round in his own chair, and rest a little, and think?

maɪ ha:t wəz ɪn maɪ maʊθ ɪt wəz səʊ ʌnɛksp'ektɪd səʊ streɪndʒ ɔ:lð'əʊ aɪ dəʊnt nəʊ waɪ
ɪt si:md streɪndʒ tə mi fə ðəw'əz nəʊ kəmʃ,u:nɪk'eɪʃən bɪtw'i:n hɪm ən mi ð'ætɪt ʃ'ʊdəv
mu:vɪd mi ænd wɒt kəd bi mɔ: n'ætʃərəl ðən ð'ətə məen w'ɪərɪd əv hɪz wɜ:k ən f'i:lɪŋ ðə
wɒnt pəh'æps əv mɔ: laɪt ən ʒet ð'ætɪt wəz nɒt dɑ:k ɪn'ʌf tə laɪt ə læmp ʃəd tɜ:n raʊnd ɪn
hɪz əʊn tʃeə ən rɛst ə l'ɪtəl ən θɪŋk

Se me encogió el corazón: ¡era tan inesperado, tan extraño! Aunque no sé por qué me pareció extraño, ya que no hubo ninguna comunicación entre él y yo que pudiera haberme conmovido; y ¿qué podría ser más natural que un hombre, cansado de su trabajo y sintiendo quizás la necesidad de más luz, aunque no estuviera lo suficientemente oscuro como para encender una lámpara, se girara en su silla, descansara un poco y pensara?

Papa always says he is thinking of nothing at all. He says things blow through his mind as if the doors were open, and he has no responsibility. What sort of things were blowing through this man's mind? or was he thinking, still thinking, of what he had been writing and going on with it still? The thing that troubled me most was that I could not make out his face.

pəp'a:r 'ɔ:lweɪz sɛz hi ɪz θ'ɪŋkɪŋ əv n'ʌθɪŋ ət ɔ:l hi sɛz θɪŋz bləʊ θru: hɪz maɪnd əz ɪf ðə
dɔ:z wər 'əʊpən ən hi həz nəʊ rɪsp,ɒnsəb'ɪlɪtɪ wɒt sɔ:t əv θɪŋz wə bl'əʊɪŋ θru: ðɪs məenz
maɪnd ə wəz hi θ'ɪŋkɪŋ stɪl θ'ɪŋkɪŋ əv wɒt hi hədb'ɪn r'aɪtɪŋ ən g'əʊɪŋ ɒn wɪð ɪt stɪl ðə θɪŋ
ðət tr'ʌbəld mi məʊst wəz ðət aɪ kəd nɒt meɪk aʊt hɪz feɪs

Papá siempre dice que no piensa en nada. Dice que las cosas pasan por su mente como si las puertas estuvieran abiertas, y que él no tiene ninguna responsabilidad. ¿Qué tipo de cosas pasaban por la mente de este hombre? ¿O estaba pensando, todavía pensando, en lo que había estado escribiendo y seguía con ello? Lo que más me preocupaba era que no podía distinguir su rostro.

It is very difficult to do so when you see a person only through two windows, your own and his.

it ɪz v'ɛri d'ɪfɪkəlt tə du səʊ wɛn jʊ si: ə p'ɜ:sən 'əʊnli θru: tu: w'ɪndəʊz jər əʊn ən hɪz

Es muy difícil hacerlo cuando solo ves a una persona a través de dos ventanas: la tuya y la suya.

I wanted very much to recognise him afterwards if I should chance to meet him in the street. If he had only stood up and moved about the room, I should have made out the rest of his figure, and then I should have known him again; or if he had only come to the window (as papa always did), then I should have seen his face clearly enough to have recognised him.

aɪ w'ɒntɪd v'ɛri mʌtʃ tə r'ɛkəɡn,aɪz hɪm 'æftəwədz ɪf aɪ ʃəd tʃæns tə mi:t hɪm 'ɪndə stri:t ɪf hɪ həd 'əʊnli stʊd ʌp ən mu:vɪd əb'aʊt ðə ru:m aɪ ʃʊdəv meɪd aʊt ðə rɛst əv hɪz f'ɪɡə ən ðɛn aɪ ʃʊdəv nəʊn hɪm əɡ'en ər ɪf hɪ həd 'əʊnli kʌm tə ðə w'ɪndəʊ əz pəp'a:r 'ɔ:lweɪz dɪd ðɛn aɪ ʃʊdəv si:n hɪz feɪs kl'ɪəli ɪn'ʌf tə həv r'ɛkəɡn,aɪzd hɪm

Tenía muchas ganas de reconocerlo después, si por casualidad me lo encontraba por la calle. Si se hubiera levantado y se hubiera movido por la habitación, habría podido distinguir el resto de su figura y entonces lo habría reconocido; o si se hubiera asomado a la ventana (como siempre hacía papá), habría podido ver su rostro con claridad suficiente para reconocerlo.

But, to be sure, he did not see any need to do anything in order that I might recognise him, for he did not know I existed; and probably if he had known I was watching him, he would have been annoyed and gone away.

bʌt təb'i ʃʊə hɪ dɪd'n'ɒt si: 'ɛni ni:d tə du 'ɛniθ,ɪŋ ɪn 'ɔ:də ðæt aɪ maɪt r'ɛkəɡn,aɪz hɪm fə hɪ dɪd'n'ɒt nəʊ aɪ ɛɡz'ɪstɪd ænd pr'ɒbəbli ɪf hɪ həd nəʊn aɪ wəz w'ɒtʃɪŋ hɪm hɪ w'ʊdhəv bɪn ən 'ɔɪd ən ɡɒn əw'eɪ

Pero, sin duda, él no veía ninguna necesidad de hacer nada para que yo lo reconociera, ya que no sabía que yo existía; y probablemente, si hubiera sabido

que lo estaba observando, se habría molestado y se habría marchado.

But he was as immovable there facing the window as he had been seated at the desk. Sometimes he made a little faint stir with a hand or a foot, and I held my breath, hoping he was about to rise from his chair, but he never did it.

bʌt hi wəz əz ɪm'ʊ:vəbəl ðeə f'eɪsɪŋ ðə w'ɪndəʊ əz hi hædb'ɪn s'i:tɪd ət ðə dɛsk s'ʌmtaɪmz hi meɪd ə l'ɪtəl feɪnt stɜː wɪð ə hænd ər ə fʊt ənd aɪ hɛld maɪ brɛθ h'əʊpɪŋ hi wəz əb'aʊt tə raɪz frəm hɪz tʃeə bət hi n'ɛvə dɪd ɪt

Pero allí estaba, tan inmóvil frente a la ventana como lo había estado sentado en el escritorio. A veces hacía un pequeño movimiento con la mano o el pie, y yo contenía la respiración, esperando que se levantara de la silla, pero nunca lo hacía.

And with all the efforts I made I could not be sure of his face.

ænd wɪð ɔːl ðɪ 'ɛfəts aɪ meɪd aɪ kəd nɒt bi ʃʊər əv hɪz feɪs

Y con todos los esfuerzos que hice, no pude estar seguro de su rostro.

I puckered my eyelids together as old Miss Jeanie did who was shortsighted, and I put my hands on each side of my face to concentrate the light on him, but it was all in vain.

aɪ p'ʌkəd maɪ 'aɪlɪdz təg'ɛðər əz əʊld mɪs dʒ'iːni dɪd huː wəz ʃɔːts'ɑːtɪd ənd aɪ pʊt maɪ hændz ɒn iːtʃ saɪd əv maɪ feɪs tə k'ɒnsəntr'eɪt ðə laɪt ɒn hɪm bət ɪt wəz ɔːl ɪn veɪn

Arrugué los párpados como hacía la vieja señorita Jeanie, que era miope, y puse las manos a ambos lados de la cara para concentrar la luz sobre él, pero fue en vano.

Either the face changed as I sat staring, or else it was the light that was not good enough, or I don't know what it was.

'aɪðə ðə feɪs tʃeɪndʒd əz aɪ sæt st'eərɪŋ ɔːr els ɪt w'əzðə laɪt ðæt wəz nɒt gʊd ɪn'ʌf ɔː aɪ dəʊnt nəʊ wɒt ɪt wəz

O bien la cara cambiaba mientras yo me quedaba mirándola fijamente, o bien era la luz la que no era lo suficientemente buena, o no sé qué era.

His hair seemed to me light; certainly there was no dark line about his head, as there would have been had it been very dark. And I saw, where it came across the old gilt frame on the wall behind, that it must be fair, and I am almost sure he had no beard.

hɪz heə si:md tə mi laɪt s'ɜ:tənli ðəw'əz nəʊ dɑ:k laɪn əb'aʊt hɪz hɛd əz ðə w'ʊdhəv bɪn h 'ædɪt bɪn v'eri dɑ:k ænd aɪ sɔ: weər ɪt keɪm əkr'ɒs ðɪ əʊld gɪlt freɪm 'ɒnðə wɔ:l bɪh'aɪnd ð 'ætɪt məs bi feə ənd aɪəm 'ɔ:lməʊst ʃʊə hi hɛd nəʊ biəd

Su cabello me pareció claro; sin duda no había ninguna línea oscura alrededor de su cabeza, como la habría habido si fuera muy oscuro. Y vi, por cómo se veía a través del viejo marco dorado de la pared de atrás, que debía de ser rubio, y estoy casi segura de que no tenía barba.

Indeed I am sure that he had no beard, for the outline of his face was distinct enough; and the daylight was still quite clear out of doors, so that I recognised perfectly a baker's boy who was on the pavement opposite, and whom I should have known again whenever I had met him: as if it was of the least importance to recognise a baker's boy!

ˌɪnd'i:d aɪəm ʃʊə ðæt hi hɛd nəʊ biəd f'əðɪ 'aʊtlaɪn əv hɪz feɪs wəz dist'ɪŋkt ɪn'ʌf ænd ðə d 'eɪlaɪt wəz stɪl kwaɪt klɪər 'aʊtəv dɔ:z səʊ ðæt aɪ r'ekəgn,aɪzd p'ɜ:fɛktli ə b'eɪkəz bɔɪ hu: wəz 'ɒnðə p'eɪvmənt 'ɒpəz,ɪt ən hu:m aɪ ʃ'ʊdhəv nəʊn əg'en wɛn'evər aɪ hɛd mɛt hɪm əz ɪf ɪt wəz 'əvðə li:st ɪmp'ɔ:təns tə r'ekəgn,aɪz ə b'eɪkəz bɔɪ

De hecho, estoy segura de que no tenía barba, ya que el contorno de su rostro era bastante claro; y la luz del día aún era bastante intensa en el exterior, por lo que reconocí perfectamente a un chico panadero que estaba en la acera de enfrente y al que habría reconocido de nuevo cada vez que me lo hubiera encontrado: ¡como si fuera de la menor importancia reconocer a un muchacho panadero!

There was one thing, however, rather curious about this boy. He had been throwing stones at something or somebody.

ðəw'əz wʌn θɪŋ hæʊ'evə r'ɑ:ðə kj'ʊəriəs əb'aʊt ðɪs bɔɪ hi hædb'in θr'əʊɪŋ stəʊnz ət s
'ʌmθɪŋ ə s'ʌmbədi

Sin embargo, había algo bastante curioso en este chico. Había estado tirando piedras a algo o a alguien.

In St Rule's they have a great way of throwing stones at each other, and I suppose there had been a battle. I suppose also that he had one stone in his hand left over from the battle, and his roving eye took in all the incidents of the street to judge where he could throw it with most effect and mischief.

in seɪnt ru:lz ðeɪ hæv ə greɪt weɪ əv θr'əʊɪŋ stəʊnz ət i:tʃ 'ʌðə ənd aɪ səp'əʊz ðə hædb'in
ə b'ætəl aɪ səp'əʊz 'ɔ:lsəʊ ðæt hi hæd wʌn stəʊn ɪn hɪz hænd leɪft 'əʊvə fr'əmðə b'ætəl
ən hɪz r'əʊɪŋ aɪ tʊk ɪn ɔ:l ðɪ 'ɪnsɪdənts 'əvðə strɪ:t tə dʒʌdʒ weə hi kəd θrəʊ ɪt wɪð məʊst
ɪf'ekt ən m'ɪstʃɪf

En St. Rule's tienen una forma muy peculiar de tirarse piedras, y supongo que hubo una batalla. Supongo también que tenía una piedra en la mano que le había sobrado de la batalla, y su mirada errante observaba todos los incidentes de la calle para decidir dónde podía lanzarla con mayor efecto y daño.

But apparently he found nothing worthy of it in the street, for he suddenly turned round with a flick under his leg to show his cleverness, and aimed it straight at the window.

bʌt əp'ærəntli hi faʊnd n'ʌθɪŋ w'ɜ:ði əv ɪt 'ɪnðə strɪ:t fə hi s'ʌdnli tɜ:nd raʊnd wɪð ə flɪk
'ʌndə hɪz leɪg tə ʃəʊ hɪz kl'evənəs ənd eɪmd ɪt streɪt ət ðə w'ɪndəʊ

Pero al parecer no encontró nada digno de ello en la calle, pues de repente se giró con un movimiento rápido bajo la pierna para demostrar su astucia y apuntó directamente a la ventana.

I remarked without remarking that it struck with a hard sound and without any breaking of glass, and fell straight down on the pavement. But I took no notice of this even in my mind, so intently was I watching the figure within, which didn't move nor pay the

slightest notice, and remained just as dimly clear, as perfectly seen, yet as indistinguishable, as before.

ai rim'a:kt wið'aʊt rim'a:kiŋ ð'ətɪt strʌk wið ə hɑ:d sɑʊnd ən wið'aʊt 'eni br'eikiŋ əv glæs ən fɛl streɪt daʊn 'bɒðə p'eɪvmənt bʌt ai tʊk nəʊ n'əʊtɪs əv ðɪs 'i:vən ɪn maɪ maɪnd səʊ ɪnt'entli wəz ai w'ɒtʃɪŋ ðə f'ɪgə wið'ɪn wɪtʃ d'ɪdənt mu:v nɔ: peɪ ðə sl'aɪtɪst n'əʊtɪs ən rim'eɪnd dʒəst əz d'ɪmli klɪə əz p'ɜ:fɛktli si:n jət əz ɪndɪst'ɪŋgwɪʃəbəl əz bɪf'ɔ:

Observé sin comentarios que golpeó con un ruido fuerte y sin romper ningún cristal, y cayó directamente a la acera. Pero ni siquiera presté atención a esto en mi mente, tan absorta estaba observando la figura del interior, que no se movía ni prestaba la más mínima atención, y permanecía tan vagamente clara, tan perfectamente visible, pero tan indistinguible como antes.

And then the light began to fail a little, not diminishing the prospect within, but making it still less distinct than it had been.

ænd ðen ðə laɪt bɪg'æn tə feɪl ə l'ɪtəl nɒt dɪm'ɪnɪʃɪŋ ðə pr'ɒspekt wið'ɪn bət m'eɪkiŋ ɪt stɪl lɛs dɪst'ɪŋkt ðən ɪt həd b'ɪn

Y entonces la luz empezó a agotarse un poco, sin disminuir la perspectiva en el interior, pero haciéndola todavía menos nítida de lo que había sido.

Then I jumped up, feeling Aunt Mary's hand upon my shoulder. "Honey," she said, "I asked you twice to ring the bell; but you did not hear me."

ðen ai dʒʌmpt ʌp f'i:lɪŋ ɑ:nt m'eərɪz hænd əp'ɒn maɪ ʃ'əʊldə h'ʌni ʃɪ sɛd ai æskt jʊ twaɪs tə rɪŋ ðə bɛl bʌt jʊ dɪdn'ɒt hɪə mi

Entonces me levanté de un salto al sentir la mano de la tía Mary en mi hombro. — Cariño —dijo—, te pedí dos veces que tocaras el timbre, pero no me oíste.

"Oh, Aunt Mary!" I cried in great penitence, but turning again to the window in spite of myself.

əʊ ɑːnt m'ɛəri aɪ kraɪd ɪn greɪt p'ɛnɪtəns bət t'ɜːnɪŋ əg'ɛn tə ðə w'ɪndəʊ ɪn spaɪt əv maɪs 'ɛlf

—¡Oh, tía Mary! —grité con gran arrepentimiento, pero volviéndome de nuevo hacia la ventana a pesar mío.

“You must come away from there: you must come away from there,” she said, almost as if she were angry; and then her soft voice grew softer, and she gave me a kiss: “never mind about the lamp, honey; I have rung myself, and it is coming; but, silly child, stop daydreaming all the time, your little head will turn.”

jʊ məs kʌm əw'eɪ frəm ðeə jʊ məs kʌm əw'eɪ frəm ðeə ʃɪ sɛd 'ɔːlməʊst əz ɪf ʃɪ wər 'æŋgri ænd ðen hə sɒft vɔɪs gruː s'ɒftər ən ʃɪ geɪv mi ə kɪs n'ɛvə maɪnd əb'ʌʊt ðə læmp h'ʌni aɪ həv rʌŋ maɪs'ɛlf ənd ɪz k'ʌmɪŋ bʌt s'ɪli tʃaɪld stɒp d'eɪdriːmɪŋ ɔːl ðə taɪm jə l'ɪtəl hɛd wɪl tɜːn

—Debes irte de allí: debes irte de allí —dijo, casi como si estuviera enfadada; y entonces su suave voz se volvió aún más suave y me dio un beso: —No te preocupes por la lámpara, cariño; yo misma he llamado y ya viene; pero, niña tonta, deja de soñar despierta todo el rato, tu cabecita se volverá loca.

All the answer I made, for I could scarcely speak, was to give a little wave with my hand to the window on the other side of the street.

ɔːl ðɪ 'ænsər aɪ meɪd fər aɪ kəd sk'eəsli spiːk wəz tə gɪv ə l'ɪtəl weɪv wɪð maɪ hænd tə ðə w'ɪndəʊ 'ɒnði 'ʌðə saɪd 'əvðə striːt

La única respuesta que di, pues apenas podía hablar, fue un pequeño gesto con la mano hacia la ventana del otro lado de la calle.

She stood there patting me softly on the shoulder for a whole minute or more, murmuring something that sounded like, “She must go away, she must go away.” Then she said, always with her hand soft on my shoulder, “Like a dream when you wake up.” And when I looked again, I saw the blank of an opaque surface and nothing more.

ʃi stʊd ðeə p'ætiŋ mi s'ɒftli 'ɒndə ʃ'æʊldə f'ərə hæʊl m'ɪnɪt ə mɔː m'ɜːməriŋ s'ʌmθɪŋ ðæt s
'aʊndɪd laɪk ʃi mæs gəʊ əw'eɪ ʃi mæs gəʊ əw'eɪ ðen ʃi sɛd 'ɔːlweɪz wɪð hə hænd sɒft ɒn maɪ
ʃ'æʊldə laɪk ə driːm wɛn ʃʊ weɪk ʌp ænd wɛn aɪ lʊkt əg'en aɪ sɔː ðə blæŋk 'ævən əʊp'eɪk s
'ɜːfɪs ən n'ʌθɪŋ mɔː

Se quedó allí acariciándome suavemente el hombro durante un minuto o más,
murmurando algo así como: «Tiene que irse, tiene que irse». Luego dijo, siempre
con su mano suave sobre mi hombro: «Como un sueño al despertar». Y cuando
volví a mirar, vi el vacío de una superficie opaca y nada más.

Aunt Mary asked me no more questions. She made me come into the room and sit in
the light and read something to her.

ɑːnt m'eəri æskt mi n'əʊm,ɔː kw'estʃənz ʃi meɪd mi kʌm 'ɪntə ðə ruːm ən sɪt 'ɪndə laɪt ən
riːd s'ʌmθɪŋ tə hɜː

La tía Mary no me hizo más preguntas. Me hizo entrar en la habitación, sentarme
a la luz y leerle algo.

But I did not know what I was reading, for there suddenly came into my mind the thud
of the stone upon the window, and its descent straight down, as if from some hard
substance that threw it off, though I had myself seen it strike upon the glass of the
panes across the way.

bʌt aɪ dɪd n'ɒt nəʊ wɒt aɪ wəz r'iːdɪŋ fə ðə s'ʌdənli keɪm 'ɪntə maɪ maɪnd ðə θʌd 'ævðə
stəʊn əp'ɒn ðə w'ɪndəʊ ənd ɪts dɪs'ent streɪt daʊn əz ɪf frəm səm hɑːd s'ʌbstəns ðæt θruː
ɪt ɒf ðəʊ aɪ həd maɪs'elf siːn ɪt straɪk əp'ɒn ðə glæs 'ævðə peɪnz əkr'ɒs ðə weɪ

Pero no sabía lo que estaba leyendo, porque de repente me vino a la mente el
ruido sordo de la piedra contra la ventana y su caída en picado, como si una
sustancia dura se la hubiera quitado de encima, aunque yo misma la había visto
golpear el cristal de los ventanales de enfrente.

Chapter IV

tʃ'æptə fɔː

Capítulo IV

I am afraid I continued in a state of great exaltation and commotion of mind for some time.

aɪəm əfr'eɪd aɪ kən'tɪnjuːd ɪn ə steɪt əv greɪt ɛgzɔlt'eɪʃən ən kəm'əʊʃən əv maɪnd fə səm taɪm

Me temo que continué en un estado de gran exaltación y conmoción mental por un tiempo.

I used to hurry through the day till the evening came, when I could watch my neighbour through the window opposite. I did not talk much to anyone, and I never said a word about my own questions and wonderings.

aɪ juːzd tə h'ʌri θruː ðə deɪ tɪl ðɪ 'iːvniŋ keɪm wɛn aɪ kəd wɒtʃ maɪ n'eɪbə θruː ðə w'ɪndəʊ 'ɒpəzɪt aɪ dɪdnt'ɒt tɔːk mʌtʃ tə 'eniwʌn ənd aɪ n'evə sɛd ə wɜːd əb'aʊt maɪ əʊn kw'estʃənz ən w'ʌndəriŋz

Solía pasar el día de prisa hasta que llegaba la noche, cuando podía observar a mi vecino a través de la ventana de enfrente. No hablaba mucho con nadie y nunca decía ni una palabra sobre mis propias preguntas y dudas.

I wondered who he was, what he was doing, and why he never came till the evening; and I also wondered which house the room he was sitting in belonged to. It seemed to form a portion of the old College Library, as I have often said.

aɪ w'ʌndəd huː hi wɒz wɒt hi wɜːd d'uːɪŋ ən waɪ hi n'evə keɪm tɪl ðɪ 'iːvniŋ ənd aɪ 'ɔːlsəʊ w'ʌndəd wɪtʃ haʊs ðə ruːm hi wɜːd s'ɪtɪŋ ɪn bɪl'ɒŋd tuː ɪt siːmd tə fɔːm ə p'ɔːʃən 'əvði əʊld k'ɒlɪdʒ l'aɪbrəri əz aɪ həv 'ɒfən sɛd

Me preguntaba quién era, qué hacía y por qué nunca venía hasta la noche; y también me preguntaba a qué casa pertenecía la habitación en la que estaba sentado. Parecía formar parte de la antigua biblioteca de la universidad, como he dicho muchas veces.

The window was one of the line of windows which I understood lighted the large hall; but whether this room belonged to the library itself, or how its occupant gained access to it, I could not tell.

ðə w'ɪndəʊ wəz wʌn 'ɛvðə laɪn əv w'ɪndəʊz wɪtʃ aɪ ʌndəst'ʊd l'aɪtɪd ðə lɑ:dʒ hɔ:l bʌt w'ɛðə ðɪs ru:m bɪl'ɒŋd tə ðə l'aɪbrəri its'ɛlf ɔ: hæʊ its 'ɒkjʊpənt geɪnd 'æksɛs tə ɪt aɪ kəd nɒt tɛl

La ventana formaba parte de una hilera de ventanas que, según entendí, iluminaban la gran sala; pero no sabía decir si esa sala pertenecía a la biblioteca, o cómo su ocupante había accedido a ella.

I made up my mind that it must open out of the hall, and that the gentleman must be the librarian or one of his assistants, perhaps kept busy all the day in his official duties, and only able to get to his desk and do his own private work in the evening.

aɪ meɪd ʌp maɪ maɪnd ð'ætɪt məst 'əʊpən 'aʊtəv ðə hɔ:l ən ð'əðə dʒ'entəlmən məs bi ðə laɪbr'ɛəriən ə wʌn əv hɪz əs'ɪstənts pəh'æps keɪpt b'ɪzi ɔ:l ðə deɪ ɪn hɪz əf'ɪʃəl dʒ'u:tɪz ənd 'əʊnli 'eɪbəl tə ɡet tə hɪz deɪsk ən du hɪz əʊn pr'aɪvət wɜ:k 'ɪndɪ 'i:vniŋ

Decidí que debía dar al pasillo y que el caballero debía ser el bibliotecario o uno de sus ayudantes, tal vez ocupado todo el día con sus deberes oficiales y capaz de llegar a su escritorio y hacer su trabajo privado solo por la noche.

One has heard of so many things like that — a man who had to take up some other kind of work for his living, and then when his leisure time came, gave it all up to something he really loved — some study or some book he was writing.

wʌn hæz hɜ:d əv səʊ m'eni θɪŋz laɪk ðæt ə mæn hu: h'ædtə teɪk ʌp səm 'ʌðə kaɪnd əv wɜ:k fə hɪz l'ɪvɪŋ ən ðen wen hɪz l'ɛʒə taɪm keɪm geɪv ɪt ɔ:l ʌp tə s'ʌmθɪŋ hi r'ɪəli lʌvd səm st'ʌdi ə səm bʊk hi wəz r'aɪtɪŋ

Se ha oído hablar de muchas cosas así: un hombre que tuvo que buscar otro tipo de trabajo para ganarse la vida y luego, cuando llegaba su tiempo libre, se abandonaba a lo que realmente amaba: algún estudio o algún libro que estaba

escribiendo.

My father himself at one time had been like that. He had been in the Treasury all day, and then in the evening wrote his books, which made him famous. His daughter, however little she might know of other things, could not but know that!

maɪ f'ɑːðə hɪms'elf ət wʌn taɪm hædb'in laɪk ðæt hi hædb'in 'ɪnðə tr'ezəri ɔːl dei ən ðen
'ɪnði 'iːvniŋ rəʊt hɪz bʊks wɪtʃ meɪd hɪm f'eɪməs hɪz d'ɔːtə haʊ'evə l'ɪtəl ʃɪ maɪt nəʊ əv
'ʌðə θɪŋz kʊd nɒt bət nəʊ ðæt

Mi propio padre fue así en su época. Se pasaba el día en la tesorería y luego, por la noche, escribía sus libros, lo que lo hizo famoso. Su hija, por poco que supiera de otras cosas, ¡no podía ignorarlo!

But it discouraged me very much when somebody pointed out to me one day in the street an old gentleman who wore a wig and took a great deal of snuff, and said, That's the librarian of the old College. It gave me a great shock for a moment; but then I remembered that an old gentleman has generally assistants, and that it must be one of them.

bʌt ɪt dɪsk'ʌrɪdʒd mi v'eri mʌtʃ wɛn s'ʌmbədi p'ɔɪntɪd aʊt tə mi wʌn dei 'ɪnðə stri:t ən
əʊld dʒ'entəlmən huː wɔːr ə wɪɡ ən tʊk ə greɪt diːl əv snʌf ən sɛd ðæts ðə laɪbr'eəriən
'əvði əʊld k'ɒlɪdʒ ɪt geɪv mi ə greɪt ʃɒk f'erə m'əʊmənt bʌt ðen aɪ rɪm'embəd ðæt ən əʊld
dʒ'entəlmən hæz dʒ'enərəli əs'ɪstənts ən ð'ætɪt məs bi wʌn əv ðem

Pero me desanimé mucho cuando un día, en la calle, alguien me señaló a un señor mayor que usaba peluca y tomaba mucho rapé, y dijo: —Ese es el bibliotecario de la antigua universidad. Me impresionó mucho por un momento; pero luego recordé que un señor mayor suele tener ayudantes, y que debía ser uno de ellos.

Gradually I became quite sure of this. There was another small window above, which twinkled very much when the sun shone, and looked a very kindly bright little window, above that dullness of the other which hid so much.

gr'ædzuəli aɪ bɪk'eɪm kwaɪt ʃʊər əv ðɪs ðəw'əz ən'ʌðə smɔ:l w'ɪndəʊ əb'ʌv wɪtʃ tw'ɪŋkəld
v'eri mʌtʃ wən ðə sʌn ʃɒn ən lʊkt ə v'eri k'aɪndli braɪt l'ɪtəl w'ɪndəʊ əb'ʌv ðæt d'ʌnəs
'əvði 'ʌðə wɪtʃ hɪd səʊ mʌtʃ

Poco a poco fui adquiriendo la certeza de ello. Había otra ventanita arriba, que centelleaba mucho cuando brillaba el sol, y parecía una ventanita muy amable y luminosa, por encima de la opacidad de la otra, que ocultaba tanto.

I made up my mind this was the window of his other room, and that these two chambers at the end of the beautiful hall were really beautiful for him to live in, so near all the books, and so retired and quiet, that nobody knew of them. What a fine thing for him! and you could see what use he made of his good fortune as he sat there, so constant at his writing for hours together.

aɪ meɪd ʌp maɪ maɪnd ðɪs w'əzðə w'ɪndəʊ əv hɪz 'ʌðə ru:m ən ðæt ði:z tu: tʃ'eɪmbəz ət ðɪ
end 'əvðə bɪ'ju:tɪfəl hɔ:l wə r'ɪəli bɪ'ju:tɪfəl fə hɪm tə lɪv ɪn səʊ nɪər ɔ:l ðə bʊks ən səʊ rɪt
'aɪəd ən kwaɪət ðæt n'əʊsbədi nju: əv ðeɪm wɒt ə faɪn θɪŋ fə hɪm ən ʃʊ kəd si: wɒt ju:s hɪ
meɪd əv hɪz ɡʊd f'ɔ:tʃu:n əz hɪ sæt ðeə səʊ k'ɒnstənt ət hɪz r'aɪtɪŋ fər aʊəz təɡ'ɛðə

Decidí que esa era la ventana de su otra habitación, y que esas dos estancias al final del hermoso pasillo eran realmente preciosas para vivir, tan cerca de todos los libros, tan apartadas y tranquilas, que nadie sabía de su existencia. ¡Qué suerte tenía! Y se podía ver el uso que hacía de su buena fortuna mientras permanecía allí sentado, escribiendo sin descanso durante horas y horas.

Was it a book he was writing, or could it be perhaps poems? This was a thought which made my heart beat; but I concluded with much regret that it could not be poems, because no one could possibly write poems like that, straight off, without pausing for a word or a rhyme.

wəz ɪt ə bʊk hɪ wəz r'aɪtɪŋ ɔ: kəd ɪt bɪ pəh'æps p'əʊɪmz ðɪs w'əzə θɔ:t wɪtʃ meɪd maɪ hɑ:t
bɪ:t bʌt aɪ kənʃl'u:ɪd wɪð mʌtʃ rɪɡr'et ð'ætɪt kəd nɒt bɪ p'əʊɪmz bɪk'əz n'əʊswʌn kəd p
'ɒsɪbli raɪt p'əʊɪmz laɪk ðæt streɪt ɒf wɪð'aʊt p'ɔ:zɪŋ f'ərə wɜ:dər ə raɪm

¿Era un libro lo que estaba escribiendo, o tal vez poemas? Este pensamiento hizo que mi corazón latiera con fuerza, pero llegué a la conclusión, con gran pesar, de que no podían ser poemas, porque nadie podría escribir poemas así, de golpe, sin detenerse a buscar una palabra o una rima.

Had they been poems he would have risen up, he would have paced about the room or come to the window as papa did, and it's not like papa wrote poems.

hæd ðei bɪn p'əʊɪmz hi w'ʊdhəv r'ɪzən ʌp hi w'ʊdhəv peɪst əb'ʌt ðə ru:m ə kʌm tə ðə w'ɪndəʊ əz pəp'a: dɪd ənd ɪts nɒt laɪk pəp'a: rəʊt p'əʊɪmz

Si hubieran sido poemas, se habría levantado, habría caminado de un lado a otro por la habitación o se habría acercado a la ventana como hacía papá, y no es que papá escribiera poemas.

But I could not believe that a poet could have kept still for hours and hours like that. What could it be then? Perhaps it was history; that is a great thing to work at, but you would not perhaps need to move nor to stride up and down, or look out upon the sky and the wonderful light.

bʌt aɪ kəd nɒt bɪl'i:v ð'ətə p'əʊɪt k'ʊdəv keɪpt stɪl fər aʊəz ənd aʊəz laɪk ðæt wɒt kəd ɪt bi ðen pəh'æps ɪt wəz h'ɪstəri ðæt ɪz ə greɪt θɪŋ tə wɜ:k æt bət jʊ wəd nɒt pəh'æps ni:d tə mu:v nɔ: tə straɪd ʌp ən daʊn ɔ: lʊk aʊt əp'ɒn ðə skaɪ ən ðə w'ʌndəfəl laɪt

Pero no podía creer que un poeta pudiera permanecer quieto durante horas y horas así. ¿Qué podía ser entonces? Quizás fuera historia; es algo maravilloso en lo que trabajar, pero tal vez no necesitarías moverte ni pasearte de un lado a otro, ni mirar al cielo y la maravillosa luz.

He did move now and then, however, though he never came to the window.

hi dɪd mu:v naʊ ən ðen haʊ'evə ðəʊ hi n'evə keɪm tə ðə w'ɪndəʊ

Sin embargo, se movía de vez en cuando, aunque nunca se acercaba a la ventana.

Sometimes, as I have said, he would turn round in his chair and turn his face towards it, and sit there for a long time musing when the light had begun to fail, and the world was full of that strange day which was night, that light without colour, in which everything was so clearly visible, and there were no shadows. It is between the night and the day, when the fairy folk have power.

s'ʌmtaɪmz əz aɪ həv sɛd hi wəd tɜ:n raʊnd ɪn hɪz tʃeər ən tɜ:n hɪz feɪs təw'ɔ:dz ɪt ən sɪt ðeə f'ərə lɒŋ taɪm mɪ'u:zɪŋ wɛn ðə laɪt həd bɪg'ʌn tə feɪl ən ðə wɜ:ld wəz fʊl əv ðæt streɪndʒ deɪ wɪtʃ wəz naɪt ðæt laɪt wɪð'aʊt k'ʌlə ɪnw'ɪtʃ 'ɛvrɪθɪŋ wəz səʊ kl'ɪəli v'ɪzɪbəl ən ðəw'ə nəʊ ʃ'ædəʊz ɪt ɪz bɪtw'i:n ðə naɪt ən ðə deɪ wɛn ðə f'eəri fəʊk həv paʊə

A veces, como ya he dicho, se daba la vuelta en su silla y volvía la cara hacia ella, y permanecía allí largo rato meditando cuando la luz empezaba a desvanecerse y el mundo se llenaba de ese extraño día que era noche, esa luz sin color, en la que todo era tan claramente visible y no había sombras. Es entre la noche y el día, cuando los seres mágicos tienen poder.

This was the afterlight of the wonderful, long, long summer evening, the light without shadows. It had a spell in it, and sometimes it made me afraid, and all manner of strange thoughts seemed to come in, and I always felt that if only we had a little more vision in our eyes we might see beautiful folk walking about in it, who were not of our world.

ðɪs w'əzði 'æftəl, aɪt 'əvðə w'ʌndəfəl lɒŋ lɒŋ s'ʌmə 'i:vnɪŋ ðə laɪt wɪð'aʊt ʃ'ædəʊz ɪt həd ə spɛl ɪn ɪt ən s'ʌmtaɪmz ɪt meɪd mi əfr'eɪd ənd ɔ:l m'ænər əv streɪndʒ θɔ:ts sɪ:md tə kʌm ɪn ənd aɪ 'ɔ:lweɪz fɛlt ðæt ɪf 'əʊnli wi həd ə l'ɪtəl mɔ: v'ɪʒən ɪn ɑ:r aɪz wi maɪt sɪ: bj'u:tɪfəl fəʊk w'ɔ:kɪŋ əb'aʊt ɪn ɪt hu: wə nɒt əv ɑ: wɜ:ld

Era el resplandor del atardecer de una maravillosa y larga, larga tarde de verano, una luz sin sombras. Tenía algo mágico, y a veces me daba miedo: me invadían todo tipo de pensamientos extraños, y siempre sentía que si nuestros ojos tuvieran un poco más de visión, podríamos ver gente hermosa caminando por allí, personas que no eran de nuestro mundo.

I thought most likely he saw them, from the way he sat there looking out, and this made my heart expand with the most curious sensation, though I could not see, he did, and did not even require to come to the window, as I did, sitting close in the depth of the recess, with my eyes upon him, and almost seeing things through his eyes.

ai θɔ:t məʊst l'aikli hi sɔ: ðem fr'əmðə wei hi sæt ðeə l'ʊkiŋ aʊt ən ðis meɪd maɪ ha:t
 eksp'ænd w'ɪððə məʊst kj'ʊəriəs sɛns'eɪʃən ðəʊ ai kəd nɒt si: hi dɪd ən dɪdn'ɒt 'i:vən
 rɪkw'aɪə tə klɪm tə ðə w'ɪndəʊ əz ai dɪd s'ɪtiŋ kləʊs 'ɪndə dɛpθ 'əvðə r'i:sɛs wɪð maɪ aɪz əp
 'ɒn hɪm ənd 'ɔ:lməʊst s'i:ŋ θɪŋz θru: hɪz aɪz

Pensé que probablemente las había visto, por la forma en que se sentaba allí mirando hacia fuera, y esto hizo que mi corazón se llenara de una sensación muy curiosa, aunque yo no podía ver, él sí podía, y ni siquiera necesitaba acercarse a la ventana, como yo, sentada cerca en lo profundo del hueco, con los ojos fijos en él, casi viendo las cosas a través de sus ojos.

I was so much absorbed in these thoughts and in watching him every evening that people began to remark that I was looking pale and that I could not be well, for I paid no attention when they talked to me, and did not care to go out, nor to join the other girls for their tennis, nor to do anything that others did.

ai wəz səʊ mʌtʃ əbs'ɔ:bd ɪn ði:z θɔ:ts ənd ɪn w'ɒtʃɪŋ hɪm 'evri 'i:vniŋ ðæt p'i:pəl bɪg'æŋ tə
 rɪm'ɑ:k ðæt ai wəz l'ʊkiŋ peɪl ən ðæt ai kəd nɒt bi wel fər ai peɪd nəʊ ət'ɛnfən wɛn ðeɪ
 tɔ:kt tə mi ən dɪdn'ɒt keə tə gəʊ aʊt nɔ: tə dʒɔɪn ðɪ 'lðə gɜ:lz fə ðeə t'ɛnɪs nɔ: tə du
 'ɛnɪθ,ɪŋ ðæt 'lðəz dɪd

Estaba tan absorta en estos pensamientos y en observarlo cada tarde que la gente empezó a comentar que estaba pálida y que no debía de encontrarme bien, ya que no prestaba atención cuando me hablaban y no me apetecía salir, ni unirme a las otras chicas para jugar al tenis, ni hacer nada de lo que hacían los demás.

Some said to Aunt Mary that I was quickly losing all the ground I had gained, and that she could never send me back to my mother with a white face like that.

səm sɛd tə ɑːnt m'ɛəri ðæt aɪ wəz kw'ɪkli l'uːzɪŋ ɔːl ðə graʊnd aɪ həd geɪnd ən ðæt ʃɪ kəd n
'ɛvə sɛnd mi bæʃk tə maɪ m'ʌðə wɪð ə waɪt feɪs laɪk ðæt

Algunos le dijeron a la tía Mary que yo estaba perdiendo rápidamente todo el terreno que había ganado y que ella nunca podría enviarme de regreso con mi madre con una cara blanca como esa.

Aunt Mary had begun to look at me anxiously for some time before that, and, I am sure, held secret consultations over me, sometimes with the doctor, and sometimes with her old ladies, who thought they knew more about young girls than even the doctors.

ɑːnt m'ɛəri həd bɪg'ʌn tə lʊk ət mi 'æŋʃəsli fə səm taɪm bɪf'ɔː ðæt ænd aɪəm ʃʊə həld s
'iːkrɪt kɒnsəlt'eɪʃənz 'əʊvə mi s'ʌmtaɪmz w'ɪððə d'ɒktə ən s'ʌmtaɪmz wɪð hər əʊld l'eɪdɪz
huː θɔːt ðeɪ njuː mɔːr əb'ʌʊt ʃʌŋ ɡɜːlz ðən 'iːvən ðə d'ɒktəz

La tía Mary había empezado a mirarme con ansiedad desde hacía algún tiempo y estoy segura de que mantenía consultas secretas sobre mí, a veces con el médico y a veces con sus amigas mayores, que creían saber más sobre las jovencitas que los propios médicos.

And I could hear them saying to her that I wanted diversion, that I must be diverted, and that she must take me out more, and give a party, and that when the summer visitors began to come there would perhaps be a ball or two, or Lady Carnbee would get up a picnic.

ænd aɪ kəd hɪə ðəm s'eɪɪŋ tə hə ðæt aɪ w'ɒntɪd daɪv'zɪʃən ðæt aɪ məs bi daɪv'zɪtɪd ən ðæt ʃɪ
məs teɪk mi ʌʊt mɔː ən ɡɪv ə p'ɑːtɪ ən ðæt wɛn ðə s'ʌmə v'ɪzɪtəz bɪg'æŋ tə kʌm ðeə wəd
pəh'æps bi ə bɔːl ə tuː ɔː l'eɪdɪ k'ɑːnbɪː wəd ɡet ʌp ə p'ɪknɪk

Y podía oírles decirle que yo necesitaba distraerme, que debía distraerme, y que ella debía sacarme más de casa, organizar una fiesta, y que cuando empezaran a llegar los veraneantes quizá habría un baile o dos, o Lady Carnbee organizaría un picnic.

“And there’s my young lord coming home,” said the old lady whom they called Miss Jeanie, “and I never knew the young girl yet that would not cock up her bonnet at the sight of a young lord.”

ænd ðeəz maɪ jʌŋ lɔ:d k'ʌmɪŋ həʊm sɛd ðɪ əʊld l'eɪdɪ hu:m ðeɪ kɔ:ld mɪs dʒ'i:ni ənd aɪ n
'ɛvə nju: ðə jʌŋ gɜ:l jɛt ðæt wəd nɒt kɒk ʌp hə b'ɒnɪt ət ðə saɪt 'əvə jʌŋ lɔ:d

—Y ahí viene mi joven señor —dijo la anciana a la que llamaban señorita Jeanie—, y nunca he conocido a ninguna joven que no incline su sombrero al ver a un joven señor.

But Aunt Mary shook her head. “I wouldn’t trust the young lord too much,” she said. “His mother is determined to get him money; and my poor bit honey has no fortune to speak of. No, we must not fly so high as the young lord; but I will gladly take her about the country to see the old castles and towers. It will perhaps rouse her up a little.”

bʌt ɑ:nt m'eəri ʃʊk hə hɛd aɪ w'ʊdənt trʌst ðə jʌŋ lɔ:d tu: mʌtʃɪ sɛd hɪz m'ʌðər ɪz dɪt
'z:mɪnd tə ɡet hɪm m'ʌni ænd maɪ pʊə bɪt h'ʌni həz nəʊ f'ɔ:tʃu:n tə spi:k ɒv nəʊ wɪ mæs
nɒt flʌɪ səʊ haɪ əz ðə jʌŋ lɔ:d bʌt aɪ wɪl ɡl'ædli teɪk hər əb'aʊt ðə k'ʌntri tə si: ðɪ əʊld k
'æsəlz ən taʊəz ɪt wɪl pəh'æps raʊz hər ʌp ə l'ɪtəl

Pero la tía Mary negó con la cabeza. —No confiaría demasiado en el joven señor —dijo—, su madre está empeñada en conseguirle dinero; y mi pobre pequeña no tiene fortuna de la que hablar. No, no debemos volar tan alto como el joven señor; pero con gusto la llevaré por el campo a ver los viejos castillos y torres. Quizás eso la anime un poco.

“And if that does not answer we must think of something else,” the old lady said.

ænd ɪf ðæt dʌzn'ɒt 'ænsə wɪ mæs θɪŋk əv s'ʌmθɪŋ els ðɪ əʊld l'eɪdɪ sɛd

—Y si eso no soluciona el problema, tendremos que pensar en otra cosa —dijo la anciana.

I heard them perhaps that day because they were talking of me, which is always a very effective way to make you listen, for lately I had not been paying any attention to what they were saying; and I thought to myself how little they knew, and how little I cared about the old castles and curious houses, having something else in my mind.

ai hɜ:d ðəm pəh'æps ðæt dei bɪk'əz ðei wə t'ɔ:kɪŋ əv mi wɪtʃ ɪz 'ɔ:lweɪz ə v'eri ɪf'ektɪv wei
tə meɪk jʊ l'ɪsən fə l'eɪtli ai həd nɒt bɪn p'eɪŋ 'eni ət'enʃən tə wɒt ðei wə s'eɪŋ ænd ai
θɔ:t tə maɪs'elf hæʊ l'ɪtəl ðei nju: ən hæʊ l'ɪtəl ai keəd əb'aʊt ðɪ əʊld k'æsəlz ən kj'ʊəriəs
h'aʊzɪz h'ævɪŋ s'ʌmθɪŋ els ɪn maɪ maɪnd

Quizás ese día los escuché porque estaban hablando de mí, lo cual siempre es una forma muy eficaz de hacer que escuches, ya que últimamente no había prestado atención a lo que decían; y pensé para mí misma lo poco que sabían y lo poco que me importaban los antiguos castillos y las casas curiosas, ya que tenía otras cosas en la cabeza.

But just about that time Mr Pitmilley came in, who was always a friend to me, and, when he heard them talking, he managed to stop them and turn the conversation into another channel.

bʌt dʒəst əb'aʊt ðæt taɪm m'ɪstə p'ɪtmɪli keɪm ɪn hu: wəz 'ɔ:lweɪz ə frɛnd tə mi ən wɛn hi
hɜ:d ðəm t'ɔ:kɪŋ hi m'ænɪdʒd tə stɒp ðəm ən tɜ:n ðə kɒnvəs'eɪʃən 'ɪntə ən'ʌðə tʃ'ænəl

Pero justo en ese momento entró el señor Pitmilley, que siempre fue mi amigo, y al oírlos hablar logró detenerlos y desviar la conversación hacia otro cauce.

And after a while, when the ladies were gone away, he came up to my recess, and gave a glance right over my head.

ænd 'æftər ə waɪl wɛn ðə l'eɪdɪz wə ɡɒn əw'eɪ hi keɪm ʌp tə maɪ r'i:sɛs ən geɪv ə ɡlæns
raɪt 'əʊvə maɪ həd

Y después de un rato, cuando las damas se habían ido, él se acercó a mi rincón y me echó una mirada por encima de la cabeza.

And then he asked my Aunt Mary if she had ever settled her question about the window opposite, that you thought was a window sometimes, and then not a window, the old gentleman said.

ænd ðen hi æskt mai ɑ:nt m'eəri if ʃi həd 'evə s'etəld hə kw'estʃən əb'aʊt ðə w'indəʊ
'ɒpəz,ɪt ðæt ʃʊ θɔ:t w'əzə w'indəʊ s'ʌmtaɪmz ən ðen n'ɒtə w'indəʊ ðɪ əʊld dʒ'entəlmən
sed

Y luego le preguntó a mi tía Mary si había resuelto su pregunta sobre la ventana de enfrente, que a veces pensabas que era una ventana y luego que no, dijo el anciano caballero.

My Aunt Mary gave me another very wistful look; and then she said, "Indeed, Mr Pitmilly, we are just where we were, and I am quite as unsettled as ever; and I think my niece she has taken up my views, because I often see her looking across and wondering, and I am not clear now what her opinion is."

mai ɑ:nt m'eəri geɪv mi ən'ʌðə v'eri w'ɪstfəl lʊk ænd ðen ʃi sed ,ɪnd'i:d m'ɪstə p'ɪtmɪli wi ə
dʒəs weə wi wɜ: ænd aɪəm kwaɪt əz ʌns'etəld əz 'evə ænd aɪ θɪŋk mai ni:s ʃi həz t'eɪkən ʌp
mai vju:z bɪk'əz aɪ 'ɒfən si: hə l'ʊkɪŋ əkr'ɒs ən w'ʌndərɪŋ ænd aɪəm nɒt klɪə naʊ wɒt hər
əp'ɪniən ɪz

Mi tía Mary me dirigió otra mirada muy melancólica y luego dijo: —En efecto, señor Pitmilly, seguimos igual que antes, y yo sigo tan inquieta como siempre; y creo que mi sobrina ha adoptado mi punto de vista, porque muchas veces la veo mirando al otro lado y preguntándose cosas, y ahora no tengo claro cuál es su opinión.

"My opinion!" I said, "Aunt Mary." I could not help being a little scornful, as one is when one is very young.

mai əp'ɪniən aɪ sed ɑ:nt m'eəri aɪ kəd nɒt hɛlp b'i:ɪŋ ə l'ɪtəl sk'ɔ:nfəl əz wʌn ɪz wɛn wʌn ɪz
v'eri jʌŋ

—¡Mi opinión! —dije—. Tía Mary. No pude evitar sentirme un poco desdeñosa,

como suele ser una cuando es muy joven.

"I have no opinion. There is not only a window but there is a room, and I could show you" I was going to say, "show you the gentleman who sits and writes in it," but I stopped, not knowing what they might say, and looked from one to another.

ai hæv næs əp'iniən ðær iz nɒt 'əʊnli ə w'indəʊ bət ðær iz ə ru:m ənd ai kəd ʃəʊ ʃʊ ai wəz
g'əʊɪŋ tə sei ʃəʊ ʃʊ ðə dʒ'entəlmən hu: sɪts ən raɪts ɪn ɪt bət ai stɒpt nɒt n'əʊɪŋ wɒt ðei
maɪt sei ən lʊkt frəm wʌn tə ən'ʌðə

—No tengo opinión. No solo hay una ventana, sino una habitación, y podría mostrarles —iba a decir—, mostrarles al caballero que se sienta y escribe en ella, pero me detuve, sin saber qué dirían, y miré a uno y a otro.

"I could tell you all the furniture that is in it," I said.

ai kəd tel ʃʊ ɔ:l ðə f'ɜ:nɪtʃə ðæt iz ɪn ɪt ai sed

—Podría decirle todos los muebles que hay en ella —dije.

And then I felt something like a flame that went over my face, and that all at once my cheeks were burning. I thought they gave a little glance at each other, but that may have been folly. "There is a great picture, in a big dim frame," I said, feeling a little breathless, "on the wall opposite the window".

ænd ðen ai felt s'ʌmθɪŋ laɪk ə fleɪm ðæt went 'əʊvə maɪ feɪs ən ðæt ɔ:l ətw'ʌns maɪ tʃi:ks
wə b'ɜ:nɪŋ ai θɔ:t ðei geɪv ə l'ɪtəl glæns ət i:tʃ 'ʌðə bət ðæt m'eɪhəv bɪn f'ɒli ðær iz ə greɪt
p'ɪktʃə ɪn ə bɪg dɪm freɪm ai sed f'i:lɪŋ ə l'ɪtəl br'εθləs 'ɒnðə wɔ:l 'ɒpəz,ɪt ðə w'indəʊ

Y entonces sentí algo así como una llama que me recorrió la cara, y de repente mis mejillas ardían. Me pareció que se miraron brevemente la una a la otra, pero quizá fuera una tontería. —Hay un cuadro magnífico, en un marco grande y oscuro —dije, sintiéndome un poco sin aliento— en la pared frente a la ventana.

"Is there so?" said Mr Pitmilly, with a little laugh. And he said, "Now I will tell you what we'll do. You know that there is a conversation party, or whatever they call it, in the big room tonight, and it will be all open and lighted up. And it is a handsome room, and two-three things well worth looking at. I will just step along after we have all got our dinner, and take you over to the party."

iz ðeə səʊ sɛd m'istə p'itmili wið ə l'itəl læf ænd hi sɛd nɑʊ aɪ wɪl tɛl jʊ wɒt wi:l du jʊ nəʊ ðæt ðər iz ə kɒnvəs'eɪʃən p'ɑ:ti ɔ: wɒt'evə ðeɪ kɔ:l it 'ɪndə bɪg ru:m tən'aɪt ənd it wɪl bi ɔ:l 'əʊpən ən l'aɪtɪd ʌp ænd it iz ə h'ænsəm ru:m ən t'u:θr'i: θɪŋz wɛl wɜ:θ l'ʊkɪŋ æt aɪ wɪl dʒəs stɛp əl'ɒŋ 'æftə wi hæv ɔ:l gɒt ɑ: d'ɪnə ən teɪk jʊ 'əʊvə tə ðə p'ɑ:ti

—¿Es así? —dijo el señor Pitmilly con una pequeña risa. Y añadió: —Ahora te diré lo que haremos. Sabes que esta noche hay una tertulia, o como se llame, en la sala grande, y estará toda abierta e iluminada. Es una sala preciosa, y hay dos o tres cosas que vale la pena ver. Cuando hayamos cenado todos, iré a buscarte y te llevaré a la fiesta.

"Dear me!" said Aunt Mary. "I have not gone to a party for more years than I would like to say, and never once to the Library Hall." Then she gave a little shiver, and said quite low, "I could not go there."

dɪə mi sɛd ɑ:nt m'eəri aɪ həv n'ɒt gɒn tə ə p'ɑ:ti fə mɔ: jɪəz ðən aɪ wəd laɪk tə seɪ ən n'evə wʌnz tə ðə l'aɪbrəri hɔ:l ðɛn ʃi geɪv ə l'itəl ʃ'ɪvə ən sɛd kwaɪt ləʊ aɪ kəd nɒt gəʊ ðeə

—¡Dios mío! —dijo la tía Mary—. Hace más años que no voy a una fiesta de los que quisiera, y ni una sola vez al Salón de la Biblioteca. Luego se estremeció un poco y dijo en voz baja: —No podría ir allí.

"Then you will just begin again tonight, madam," said Mr Pitmilly, taking no notice of this, "and a proud man will I be leading in Mistress Balcarres that was once the pride of the ball!"

ðɛn jʊ wɪl dʒəs bɪg'ɪn əg'ɛn tən'aɪt m'ædəm sɛd m'istə p'itmili t'eɪkɪŋ nəʊ n'əʊtɪs əv ðɪs ənd ə praʊd mæn wɪl aɪ bi l'i:ɪdɪŋ ɪn m'istrəs bælk'ærɪs ðæt wəz wʌnz ðə praɪd 'əvðə bɔ:l

—Entonces empezará de nuevo esta noche, señora —dijo el señor Pitmilly sin hacerle caso—, ¡y seré un hombre orgulloso al dirigir a la señora Balcarres, que una vez fue el orgullo del baile!

“Ah, once!” said Aunt Mary, with a low little laugh and then a sigh. “And we’ll not say how long ago;” and after that she made a pause, looking always at me, and then she said, “I accept your offer, and we’ll get dressed up; and I hope you will have no occasion to think shame of us. But why not take your dinner here?”

ə wʌns sɛd ɑːnt m'ɛəri wið ə ləʊ l'ɪtəl læf ən ðɛn ə saɪ ænd wi:l nɒt seɪ haʊ lɒŋ əg'əʊ
 ənd 'æftə ðæt ʃɪ meɪd ə pɔːz l'ʊkɪŋ 'ɔːlweɪz ət mi ən ðɛn ʃɪ sɛd aɪ əks'ɛpt jər 'ɒfə ən wi:l
 ɡɛt drɛst ʌp ænd aɪ hæʊp jʊ wɪl hæv nəʊ ək'eɪʒən tə θɪŋk ʃeɪm əv ʌs bʌt waɪ nɒt teɪk jə d
 'ɪnə hɪə

—¡Ah, una vez! —dijo la tía Mary con una risita baja y luego un suspiro—. Y no diremos cuánto tiempo hace —y después hizo una pausa, mirándome siempre, y luego dijo—: Acepto tu oferta, y nos arreglaremos; y espero que no tengas por qué avergonzarte de nosotras. Pero ¿por qué no cenas aquí?

That was how it was settled, and the old gentleman went away to dress, looking quite pleased. But I came to Aunt Mary as soon as he was gone, and begged her not to make me go.

ðæt wəz haʊ ɪt wəz s'etəld ən ðɪ əʊld dʒ'entəlmən wɛnt əw'eɪ tə drɛs l'ʊkɪŋ kwaɪt pliːzd
 bʌt aɪ keɪm tə ɑːnt m'ɛəri əz suːn əz hɪ wəz ɡɒn ən bɛɡd hə nɒt tə meɪk mi ɡəʊ

Así quedó acordado, y el anciano se marchó a vestirse, con aire muy satisfecho. Pero yo acudí a tía Mary tan pronto como se fue, y le supliqué que no me obligara a ir.

“I like the long beautiful night and the light that lasts so long. And I cannot bear to dress up and go out, wasting it all in a stupid party. I hate parties, Aunt Mary!” I cried, “and I would far rather stay here.”

ai laik ðə lɒŋ bj'u:tɪfəl naɪt ən ðə laɪt ðæt læsts səʊ lɒŋ ænd aɪ k'ænpɒt beə tə dres ʌp ən
gəʊ aʊt w'eɪstɪŋ ɪt ɔ:l ɪn ə stɪ'u:pɪd p'a:tɪ aɪ heɪt p'a:tɪz ɑ:nt m'eəri aɪ kraɪd ənd aɪ wəd fɑː
r'a:ðə steɪ hɪə

—Me gusta la noche larga y hermosa y la luz que dura tanto. Y no soporto
arreglarme y salir, desperdiciándolo todo en una fiesta estúpida. ¡Odio las fiestas,
tía Mary! —exclamé—, y preferiría quedarme aquí.

“My honey,” she said, taking both my hands, “I know it will maybe be a blow to you, but
it’s better so.”

maɪ h'ʌni ʃɪ sɛd t'eɪkɪŋ bæʊθ maɪ hændz aɪ nəʊ ɪt wɪl m'eɪbiː bi ə bləʊ tə jʊ bæt ɪts b'etə
səʊ

—Cariño —dijo tomándome ambas manos—, sé que quizá sea un duro golpe para
ti, pero es mejor así.

“How could it be a blow to me?” I cried; “but I would far rather not go.”

haʊ kəd ɪt bi ə bləʊ tə mi aɪ kraɪd bæt aɪ wəd fɑː r'a:ðə nɒt gəʊ

—¿Cómo podría ser un golpe para mí? —grité—, pero preferiría no ir.

“You’ll just go with me, honey, just this once, it is not often I go out. You will go with me
this one night, just this one night, my honey sweet.”

ju:l dzəs gəʊ wɪð mi h'ʌni dzəs ðɪs wʌns ɪt ɪz nɒt 'ɒfən aɪ gəʊ aʊt jʊ wɪl gəʊ wɪð mi ð
'ɪswʌn naɪt dzəs ð'ɪswʌn naɪt maɪ h'ʌni swɪ:t

—Vendrás conmigo, cariño, solo por esta vez, no salgo a menudo. Vendrás
conmigo esta noche, solo por esta noche, mi dulce amor.

I am sure there were tears in Aunt Mary’s eyes, and she kissed me between the words.
There was nothing more that I could say; but how I grudged the evening!

aiəm ʃʊə ðəw'ə tiəz in ɑ:nt m'eəriz aɪz ən ʃi kɪst mi bɪtw'i:n ðə wɜ:dz ðəw'əz n'ʌθɪŋ mɑ:
ðæt aɪ kəd sei bʌt haʊ aɪ grʌdʒd ði 'i:vniŋ

Estoy seguro de que había lágrimas en los ojos de la tía Mary, y me besó entre las palabras. No había nada más que pudiera decir; ¡pero cómo lamenté aquella velada!

A mere party, a conversazione instead of my enchanted hour at my window and the soft strange light, and the dim face looking out, which kept me wondering and wondering what was he thinking of, what was he looking for, who was he? All one wonder and mystery and question, through the long, long, slowly fading night!

ə miə p'ɑ:ti ə kɒnvəs,ætsi'əʊnei inst'ed əv mai intʃ'æntɪd aʊər ət mai w'ɪndəʊ ən ðə sɒft streɪndʒ laɪt ən ðə dɪm feɪs l'ʊkiŋ aʊt wɪtʃ keɪpt mi w'ʌndəriŋ ən w'ʌndəriŋ wɒt wəz hi θ
'ɪŋkiŋ ɒv wɒt wəz hi l'ʊkiŋ fɔ: hu: wəz hi ɔ:l wʌn w'ʌndər ən m'ɪstəri ən kw'estʃən θru:
ðə lɒŋ lɒŋ sl'əʊli f'eɪdɪŋ naɪt

Una simple fiesta, una conversazione en lugar de mi hora encantada en mi ventana y la suave y extraña luz, y el rostro difuso que miraba hacia fuera, que me mantenía preguntándome una y otra vez qué estaría pensando, qué estaría buscando, quién sería. ¡Todo era asombro y misterio y preguntas, a lo largo de la larga, larga noche que se desvanecía lentamente!

It occurred to me, however, when I was dressing — though I was so sure that he would prefer his solitude to everything — that he might perhaps, it was just possible, be there.

ɪt ək'ɜ:d tə mi haʊ'evə wɛn aɪ wəz dr'esiŋ ðəʊ aɪ wəz səʊ ʃʊə ðæt hi wəd prɪf'ɜ: hɪz s'ɒlɪtɪ
,u:d tə 'evriθɪŋ ðæt hi maɪt pəh'æps ɪt wəz dʒəs p'ɒsɪbəl bi ðeə

Sin embargo, mientras me vestía, se me ocurrió que, aunque estaba segura de que él preferiría su soledad a cualquier otra cosa, tal vez, solo tal vez, podría estar allí.

And when I thought of that, I took out my white frock though Janet had laid out my blue one, and my little pearl necklace which I had thought was too good to wear. They were not very large pearls, but they were real pearls, and very even and lustrous though they were small.

ænd wɛn aɪ θɔ:t əv ðæt aɪ tʊk aʊt maɪ waɪt frɒk ðəʊ dʒ'ænit həd leɪd aʊt maɪ blu: wʌn
ən maɪ l'ɪtəl pɜ:l n'ekləs wɪtʃ aɪ həd θɔ:t wəz tu: gʊd tə weə ðeɪ wə nɒt v'eri la:dʒ pɜ:lz
bət ðeɪ wə rɪəl pɜ:lz ən v'eri 'i:vən ən l'astrəs ðəʊ ðeɪ wə smɔ:l

Y cuando pensé en eso, saqué mi vestido blanco, aunque Janet había preparado el azul, y mi pequeño collar de perlas, que pensaba que era demasiado bueno para usarlo. No eran perlas muy grandes, pero eran perlas auténticas, y muy uniformes y brillantes a pesar de su pequeño tamaño.

And though I did not think much of my appearance then, there must have been something about me — pale as I was but apt to colour in a moment, with my dress so white, and my pearls so white, and my hair all shadowy perhaps, that was pleasant to look at.

ænd ðəʊ aɪ dɪdn'ɒt θɪŋk mʌtʃ əv maɪ əp'ɪərəns ðen ðə m'æstəv bɪn s'ʌmθɪŋ əb'aʊt mi peɪl
əz aɪ wəz bət æpt tə k'ʌlər ɪn ə m'əʊmənt wɪð maɪ dres səʊ waɪt ən maɪ pɜ:lz səʊ waɪt ən
maɪ heər ɔ:l ʃ'ædəʊsi pəh'æps ðæt wəz pl'ezənt tə lʊk æt

Y aunque entonces no prestaba mucha atención a mi aspecto, debía de haber algo en mí, pálida como estaba, pero propensa a sonrojarme en un instante, con mi vestido tan blanco, mis perlas tan blancas y mi cabello quizá un poco oscuro, que resultaba agradable a la vista.

Even old Mr Pitmilly had a strange look in his eyes, as if he was not only pleased but sorry too, perhaps thinking of me as a creature that would have troubles in this life, though I was so young and didn't know them. And when Aunt Mary looked at me, there was a little quiver about her mouth.

'i:vən əʊld m'ɪstə p'ɪtmɪli həd ə streɪndʒ lʊk ɪn hɪz aɪz əz ɪf hi wəz nɒt 'əʊnli pli:zd bət s
'ɒri tu: pəh'æps θ'ɪŋkɪŋ əv mi əz ə kr'i:tʃə ðæt w'ʊdhəv tr'ʌbəlz ɪn ðɪs laɪf ðəʊ aɪ wəz səʊ
ʃʌŋ ən d'ɪdənt nəʊ ðem ænd wɛn ɑ:nt m'eəri lʊkt æt mi ðəw'əz ə l'ɪtəl kw'ɪvər əb'aʊt hə

maʊθ

Incluso el anciano Sr. Pitmilly tenía una mirada extraña en sus ojos, como si no solo estuviera contento, sino también apenado, tal vez pensando en mí como una criatura que tendría problemas en esta vida, aunque yo era muy joven y no los conocía. Y cuando la tía Mary me miraba, había un pequeño temblor en su boca.

She herself had on her pretty lace and her white hair very nicely done, and looking her best.

ʃi hɜːs'elf hæd ɒn hə pr'iti leis ən hə waɪt heə v'eri n'aɪsli dʌn ən l'ʊkɪŋ hə bɛst

Ella misma llevaba su bonito encaje y su cabello blanco muy bien peinado y lucía espléndida.

As for Mr Pitmilly, he had a beautiful fine French frill to his shirt, plaited in the most minute plaits, and with a diamond pin in it which sparkled as much as Lady Carnbee's ring.

əz fə m'ɪstə p'ɪtmɪli hi hæd ə bj'u:tɪfəl faɪn frɛntʃ frɪl tə hɪz ʃɜːt plætɪd 'ɪndə məʊst m'ɪnɪt plæts ən wɪð ə d'aɪəmənd pɪn ɪn ɪt wɪtʃ sp'ɑ:kəld əz mʌtʃ əz l'eɪdi k'a:nbiːz rɪŋ

En cuanto al señor Pitmilly, tenía un hermoso y fino volante francés en su camisa, trenzado con las trenzas más ínfimas, y con un broche de diamantes que brillaba tanto como el anillo de Lady Carnbee.

But this was a fine frank kindly stone, that looked you straight in the face and sparkled, with the light dancing in it as if it were pleased to see you, and to be shining on that old gentleman's honest and faithful breast, for he had been one of Aunt Mary's lovers in their early days, and still thought there was nobody like her in the world.

bʌt ðɪs w'əzə faɪn fræŋk k'aɪndli stəʊn ðæt lʊkt ju streɪt 'ɪndə feɪs ən sp'ɑ:kəld w'ɪððə laɪt d'ænsɪŋ ɪn ɪt əz ɪf ɪt wə pliːzd tə siː ju ən tæb'i ʃ'aɪnɪŋ ɒn ðæt əʊld dʒ'entəlmənz 'bɒɪst ən f'eɪθfəl brɛst fə hi hædb'ɪn wʌn əv ɑːnt m'eərɪz l'ʌvəz ɪn ðeər 'ɜːli deɪz ən stɪl θɔːt ðəw'əz n'əʊbədi laɪk hər 'ɪndə wɜːld

Pero era una piedra bonita, franca y amable, que te miraba directamente a los ojos y brillaba, con la luz bailando en ella como si estuviera contenta de verte y de brillar en el pecho honesto y fiel de aquel anciano caballero, pues había sido uno de los amantes de la tía Mary en sus primeros años y aún pensaba que no había nadie como ella en el mundo.

I had got into quite a happy state of mind by the time we set out across the street in the soft light of the evening to the Library Hall.

aɪ həd ɡɒt 'ɪntə kwaɪt ə h'æpi steɪt əv maɪnd baɪ ðə taɪm wi sɛt aʊt əkr'ɒs ðə stri:t 'ɪndə sɒft laɪt 'ævði 'i:vniŋ tə ðə l'aɪbrəri hɔ:l

Me encontraba en un estado de ánimo bastante feliz cuando cruzamos la calle bajo la suave luz de la tarde hacia el Salón de la Biblioteca.

Perhaps, after all, I should see him, and see the room which I was so well acquainted with, and find out why he sat there so constantly and never was seen outside.

pə'hæps 'æftər ɔ:l aɪ ʃəd si: hɪm ən si: ðə ru:m wɪtʃ aɪ wəz səʊ wɛl əkw'eɪntɪd wɪð ən faɪnd aʊt waɪ hi sət ðeə səʊ k'ɒnstəntli ən n'evə wəz si:n aʊts'aɪd

Quizás, después de todo, debería ir a verlo, y ver la habitación que tan bien conocía, y averiguar por qué se sentaba allí tan constantemente y nunca se le veía afuera.

I thought I might even hear what he was working at, which would be such a pleasant thing to tell papa when I went home. A friend of mine at St Rule's and then my father would laugh as he always did, and say he was but an idler and never busy at all.

aɪ θɔ:t aɪ maɪt 'i:vən hɪə wɒt hi wəz w'ɜ:kɪŋ æt wɪtʃ wəd bi sʌtʃ ə pl'eɪzənt θɪŋ tə təl pəp'ɑ: wɛn aɪ wɛnt həʊm ə frɛnd əv maɪn ət seɪnt ru:lz ən ðɛn maɪ f'ɑ:ðə wəd læf əz hi 'ɔ:lweɪz dɪd ən seɪ hi wəz bət ən 'aɪdlər ən n'evə b'ɪzi ət ɔ:l

Pensé que incluso podría enterarme de lo que hacía, lo cual sería un placer contarle a papá al volver a casa. Un amigo mío de St. Rule y luego mi padre se reían como siempre, y decían que era un holgazán y que nunca estaba ocupado.

The room was all light and bright, flowers wherever flowers could be, and the long lines of the books that went along the walls on each side, lighting up wherever there was a line of gilding or an ornament, with a little response.

ðə ru:m wəz ɔ:l laɪt ən braɪt fləʊəz weər'evə fləʊəz kəd bi ən ðə lɒŋ laɪnz 'əvðə bʊks ðæt wɛnt əl'ɒŋ ðə wɔ:lz ɒn i:tʃ saɪd l'aɪtɪŋ ʌp weər'evə ðəw'əz ə laɪn əv g'ɪldɪŋ ər ən 'ɔ:nəmənt wɪð ə l'ɪtəl rɪsp'ɒns

La habitación era luminosa y alegre, con flores por todas partes, y largas filas de libros a lo largo de las paredes a ambos lados, que se iluminaban dondequiera que hubiera una línea dorada o un adorno, con un pequeño reflejo.

It dazzled me at first all that light, but I was very eager, though I kept very quiet, looking round to see if perhaps in any corner, in the middle of any group, he would be there. I did not expect to see him among the ladies. He would not be with them, he was too studious, too silent, but, perhaps among that circle of grey heads at the upper end of the room.

ɪt d'æzəld mi ət fɜ:st ɔ:l ðæt laɪt bæt aɪ wəz v'eri 'i:gə ðəʊ aɪ keɪpt v'eri kwaɪət l'ʊkɪŋ raʊnd tə si: ɪf pəh'æps ɪn 'eni k'ɔ:nə 'ɪnðə m'ɪdəl əv 'eni gru:p hi wəd bi ðeə aɪ dɪdn'ɒt ɛksp'ekt tə si: hɪm əm'ʌŋ ðə l'eɪdɪz hi wəd nɒt bi wɪð ðem hi wəz tu: stɪ'u:diəs tu: s'aɪlənt bæt pəh 'æps əm'ʌŋ ðæt s'ɜ:kəl əv greɪ hɛdz ət ðɪ 'ʌpər ɛnd 'əvðə ru:m

Al principio, toda aquella luz me deslumbró, pero estaba muy emocionada, aunque me mantuve muy callada, mirando a mi alrededor para ver si tal vez, en algún rincón, en medio de algún grupo, él estaría allí. No esperaba verlo entre las damas. Él no estaría con ellas, era demasiado estudioso, demasiado callado, pero tal vez estaría entre ese círculo de cabezas canosas en el extremo superior de la sala.

No, I am not sure that it was not half a pleasure to me to make quite sure that there was not one whom I could take for him, who was at all like my vague image of him.

nəʊ aɪəm nɒt ʃʊə ð'ətɪt wəz nɒt ha:f ə pl'ɛzə tə mi tə meɪk kwaɪt ʃʊə ðæt ðəw'əz nɒt wʌn hu:m aɪ kəd teɪk fə hɪm hu: wəz ət ɔ:l laɪk maɪ veɪɡ 'ɪmɪdʒ əv hɪm

No, no estoy segura de que no fuera para mí un placer asegurarme de que no había nadie a quien pudiera confundir con él y que se pareciera en algo a mi vaga imagen de él.

No, it was absurd to think that he would be here, amid all that sound of voices, under the glare of that light. I felt a little proud to think that he was in his room as usual, doing his work, or thinking so deeply over it, as when he turned round in his chair with his face to the light.

nəʊ ɪt wəz əbs'ɜ:d tə θɪŋk ðæt hɪ wəd bi hɪə əm'ɪd ɔ:l ðæt saʊnd əv v'ɔɪsɪz 'ʌndə ðə gleər əv ðæt laɪt aɪ fɛlt ə l'ɪtəl praʊd tə θɪŋk ðæt hɪ wəz ɪn hɪz ru:m əz j'u:ʒuəl d'u:ɪŋ hɪz wɜ:k ɔ: θ'ɪŋkɪŋ səʊ d'i:pli 'əʊvər ɪt əz wɛn hɪ tɜ:nd raʊnd ɪn hɪz tʃeə wɪð hɪz feɪs tə ðə laɪt

No, era absurdo pensar que él estuviera allí, en medio de todo ese ruido de voces, bajo el resplandor de aquella luz. Me sentí un poco orgulloso al pensar que él estaba en su habitación, como de costumbre, trabajando o reflexionando profundamente sobre su trabajo, como cuando se giraba en su silla con la cara hacia la luz.

I was thus getting a little composed and quiet in my mind, for now that the expectation of seeing him was over, though it was a disappointment, it was a satisfaction too when Mr Pitmilly came up to me, holding out his arm.

aɪ wəz ðʌs ɡ'etɪŋ ə l'ɪtəl kəmp'əʊzd ən kwaɪət ɪn maɪ maɪnd fə naʊ ð'əðɪ ɛkspekt'eɪʃən əv s'i:ɪŋ hɪm wəz 'əʊvə ðəʊ ɪt w'əzə d,ɪsəp'ɔɪntmənt ɪt w'əzə s,ætɪsf'ækʃən tu: wɛn m'ɪstə p 'ɪtmɪli keɪm ʌp tə mi h'əʊldɪŋ aʊt hɪz ɑ:m

Así que estaba recuperando un poco la compostura y la tranquilidad mental, pues ahora que la expectativa de verlo había terminado, aunque era una decepción, también era una satisfacción cuando el señor Pitmilly se me acercó, tendiéndome

el brazo.

“Now,” he said, “I am going to take you to see the curiosities.” I thought to myself that after I had seen them and spoken to everybody I knew, Aunt Mary would let me go home, so I went very willingly, though I did not care for the curiosities. Something, however, struck me strangely as we walked up the room. It was the air, rather fresh and strong, from an open window at the east end of the hall.

naʊ hi sɛd aɪəm g'əʊɪŋ tə teɪk jʊ tə si: ðə kj,ʊəri'bsɪtɪz aɪ θɔ:t tə maɪs'ɛlf ðæt 'æftər aɪ həd si:n ðəm ən sp'əʊkən tə 'ɛvrɪbɒdi aɪ ŋju: ɑ:nt m'eəri wəd lɛt mi gəʊ həʊm səʊ aɪ wɛnt v'eri w'ɪlɪŋli ðəʊ aɪ dɪdn'ɒt keə f'əðə kj,ʊəri'bsɪtɪz s'ʌmθɪŋ haʊ'ɛvə strʌk mi str'eɪndʒli əz wi wɔ:kt ʌp ðə ru:m ɪt w'əzði eə r'ɑ:ðə frɛʃ ən strɒŋ frəm ən 'əʊpən w'ɪndəʊ ət ði i:st end 'əvðə hɔ:l

—Ahora —dijo— voy a llevarte a ver las curiosidades. Pensé para mis adentros que después de verlas y hablar con todos mis conocidos, la tía Mary me dejaría ir a casa, así que fui muy dispuesto, aunque no me interesaban las curiosidades. Sin embargo, algo me llamó la atención de forma extraña mientras subíamos por la sala. Era el aire, bastante fresco y fuerte, que entraba por una ventana abierta en el extremo este del pasillo.

How should there be a window there? I hardly saw what it meant for the first moment, but it blew in my face as if there was some meaning in it, and I felt very uneasy without seeing why.

haʊ ʃəd ðə bi ə w'ɪndəʊ ðeə aɪ h'ɑ:dli sɔ: wɒt ɪt mənt f'əðə fɜ:st m'əʊsmənt bət ɪt blu: ɪn maɪ feɪs əz ɪf ðəw'əz səm m'i:nɪŋ ɪn ɪt ənd aɪ fɛlt v'eri ʌn'i:zi wɪð'aʊt s'i:ɪŋ waɪ

¿Cómo es posible que haya una ventana ahí? Al principio apenas entendí lo que significaba, pero me golpeó en la cara como si tuviera algún significado, y me sentí muy incómoda sin saber por qué.

Then there was another thing that startled me. On that side of the wall which was to the street there seemed no windows at all. A long line of bookcases filled it from end to end.

ðen ðəw'əz ən'ʌðə θɪŋ ðæt st'ɑ:təld mi ɒn ðæt saɪd 'əvðə wɔ:l wɪtʃ wəz tə ðə stri:t ðə si:mɪd nəʊ w'ɪndəʊz ət ɔ:l ə lɒŋ laɪn əv b'ʊkkeɪsɪz fɪld ɪt frəm ɛnd tə ɛnd

Entonces hubo otra cosa que me sobresaltó. En ese lado de la pared que daba a la calle no parecía haber ventanas. Una larga fila de estanterías la ocupaba de un extremo a otro.

I could not see what that meant either, but it confused me. I was altogether confused. I felt as if I was in a strange country, not knowing where I was going, not knowing what I might find out next. If there were no windows on the wall to the street, where was my window?

aɪ kəd nɒt si: wɒt ðæt mənt 'aɪðə bət ɪt kənʃ'u:zd mi aɪ wəz ,ɔ:ltəg'eðə kənʃ'u:zd aɪ fɛlt əz ɪf aɪ wəz ɪn ə streɪndʒ k'ʌntri nɒt n'əʊɪŋ weər aɪ wəz g'əʊɪŋ nɒt n'əʊɪŋ wɒt aɪ maɪt faɪnd aʊt nekst ɪf ðəw'ə nəʊ w'ɪndəʊz 'ɒnðə wɔ:l tə ðə stri:t weə wəz maɪ w'ɪndəʊ

Yo tampoco entendía lo que eso significaba, pero me confundía. Estaba completamente confundida. Me sentía como si estuviera en un país extraño, sin saber adónde iba, sin saber qué podría descubrir a continuación. Si no había ventanas en la pared que daba a la calle, ¿dónde estaba mi ventana?

My heart, which had been jumping up and calming down again all this time, gave a great leap at this, as if it would have come out of me, but I did not know what it could mean.

maɪ hɑ:t wɪtʃ hədb'ɪn dʒ'ʌmpɪŋ ʌp ən k'ɑ:mɪŋ daʊn əg'ɛn ɔ:l ðɪs taɪm geɪv ə greɪt li:p ət ðɪs əz ɪf ɪt w'ʊdhəv kʌm 'aʊtəv mi bət aɪ dɪdn'ɒt nəʊ wɒt ɪt kəd mi:n

Mi corazón, que había estado saltando y calmándose todo este tiempo, dio un gran salto al oír esto, como si fuera a salirseme del pecho, pero no sabía qué podía significar.

Then we stopped before a glass case, and Mr Pitmilly showed me some things in it. I could not pay much attention to them. My head was going round and round.

ðen wi stɒpt bɪf'ɔ:r ə glæs keɪs ən m'ɪstə p'ɪtmɪli ʃəʊd mi səm θɪŋz ɪn ɪt aɪ kəd nɒt peɪ mʌtʃ ət'ɛnʃən tə ðəm maɪ hɛd wəz g'əʊɪŋ raʊnd ən raʊnd

Luego nos detuvimos ante una vitrina y el señor Pitmilly me mostró algunas cosas que había en ella. No pude prestarles mucha atención. Me daba vueltas la cabeza.

I heard his voice going on, and then myself speaking with a queer sound that was hollow in my ears; but I did not know what I was saying or what he was saying. Then he took me to the very end of the room, the east end, saying something that I caught, that I was pale, that the air would do me good. The air was blowing full on me, lifting the lace of my dress, lifting my hair, almost chilly.

ai hɜ:d hɪz vɔɪs g'æʊɪŋ ɒn ən ðen maɪs'elf sp'i:kɪŋ wɪð ə kwɪə saʊnd ðæt wəz h'bləʊs ɪn maɪ
iəz bʌt ai dɪdn'ɒt nəʊ wɒt ai wəz s'eɪɪŋ ə wɒt hi wəz s'eɪɪŋ ðen hi tʊk mi tə ðə v'eri end
'ævðə ru:m ði i:st end s'eɪɪŋ s'ʌmθɪŋ ðæt ai kɔ:t ðæt ai wəz peɪl ð'æði eə wəd du mi ɡʊd ði
eə wəz bl'æʊɪŋ fʊl ɒn mi l'ɪftɪŋ ðə leɪs əv maɪ dres l'ɪftɪŋ maɪ heə 'ɔ:l mæʊst tʃ'ɪli

Oí su voz continuar y luego me oí a mí misma hablar con un sonido extraño que resonaba hueco en mis oídos, pero no sabía lo que estaba diciendo ni lo que él decía. Entonces me llevó al otro extremo de la habitación, el extremo este, diciendo algo que capté, que estaba pálida, que el aire me sentaría bien. El aire soplaba con fuerza sobre mí, levantando el encaje de mi vestido, levantando mi cabello, casi helado.

The window opened into the pale daylight, into the little lane that ran by the end of the building. Mr Pitmilly went on talking, but I could not make out a word he said. Then I heard my own voice, speaking through it, though I did not seem to be aware that I was speaking.

ðə w'ɪndəʊ 'æʊpənd 'ɪntə ðə peɪl d'eɪlaɪt 'ɪntə ðə l'ɪtəl leɪn ðæt ræn baɪ ði end 'ævðə b'ɪldɪŋ
m'ɪstə p'ɪtmɪli went ɒn t'ɔ:kɪŋ bət ai kəd nɒt meɪk aʊt ə wɜ:d hi sɛd ðen ai hɜ:d maɪ əʊn
vɔɪs sp'i:kɪŋ θru: ɪt ðəʊ ai dɪdn'ɒt si:m tæb'i əw'eə ðæt ai wəz sp'i:kɪŋ

La ventana daba a la pálida luz del día, al pequeño callejón que discurría junto al extremo del edificio. El señor Pitmilly siguió hablando, pero yo no entendía ni una palabra de lo que decía. Entonces oí mi propia voz, hablando a través de ella, aunque yo no parecía ser consciente de que estaba hablando.

“Where is my window? Where, then, is my window?” I seemed to be saying, and I turned right round, dragging him with me, still holding his arm. As I did this my eye fell upon something at last which I knew. It was a large picture in a broad frame, hanging against the farther wall.

weər ɪz maɪ w'ɪndəʊ weə ðen ɪz maɪ w'ɪndəʊ aɪ siːmd təb'i s'eɪɪŋ ənd aɪ tʃːnd raɪt raʊnd
dr'æŋɪŋ hɪm wɪð mi stɪl h'əʊldɪŋ hɪz ɑːm əz aɪ dɪd ðɪs maɪ aɪ fɛl əp'ɒn s'ʌmθɪŋ ət læst wɪtʃ
aɪ njuː ɪt w'əzə lɑːdʒ p'ɪktʃər ɪn ə brɔːd freɪm h'æŋɪŋ əg'enst ðə f'aːðə wɔːl

—¿Dónde está mi ventana? ¿Dónde está mi ventana? —parecía decir, y me di la vuelta, arrastrándolo conmigo, sin soltar su brazo. Al hacerlo, mi mirada se posó por fin en algo que reconocí. Era un cuadro grande con un marco ancho, colgado en la pared del fondo.

What did it mean? Oh, what did it mean? I turned round again to the open window at the east end, and to the daylight, the strange light without any shadow, that was all round about this lighted hall, holding it like a bubble that would burst, like something that was not real.

wɒt dɪd ɪt miːn əʊ wɒt dɪd ɪt miːn aɪ tʃːnd raʊnd əg'en tə ðɪ 'əʊpən w'ɪndəʊ ət ðɪ iːst end
ən tə ðə d'eɪlaɪt ðə streɪndʒ laɪt wɪð'aʊt 'eni ʃ'ædəʊ ðæt wəz ɔːl raʊnd əb'aʊt ðɪs l'aɪtɪd
hɔːl h'əʊldɪŋ ɪt laɪk ə b'ʌbəl ðæt wəd bɜːst laɪk s'ʌmθɪŋ ðæt wəz nɒt rɪəl

¿Qué significaba eso? Oh, ¿qué significaba eso? Me volví de nuevo hacia la ventana abierta en el extremo este, y hacia la luz del día, esa extraña luz sin sombras que envolvía todo el salón iluminado, sosteniéndolo como una burbuja a punto de estallar, como algo que no era real.

The real place was the room I knew, in which that picture was hanging, where the writing table was, and where he sat with his face to the light. But where was the light and the window through which it came?

ðə rɪəl pleɪs w'əzðə ruːm aɪ njuː ɪnw'ɪtʃ ðæt p'ɪktʃə wəz h'æŋɪŋ weə ðə r'aɪtɪŋ t'eɪbəl wɒz
ən weə hɪ sæt wɪð hɪz feɪs tə ðə laɪt bʌt weə w'əzðə laɪt ən ðə w'ɪndəʊ θruː wɪtʃ ɪt keɪm

El lugar real era la habitación que yo conocía, en la que colgaba ese cuadro, donde estaba el escritorio y donde él se sentaba con la cara hacia la luz. Pero ¿dónde estaba la luz y la ventana por la que entraba?

I think my senses must have left me. I went up to the picture which I knew, and then I walked straight across the room, always dragging Mr Pitmilly, whose face was pale, but who did not struggle but allowed me to lead him, straight across to where the window was — where the window was not; — where there was no sign of it.

ai θɪŋk maɪ s'ensɪz m'əstəv lɛft mi ai wɛnt ʌp tə ðə p'ɪktʃə wɪtʃ ai ŋjuː ən ðɛn ai wɔːkt streɪt əkr'ɒs ðə ruːm 'ɔːlweɪz dr'æɡɪŋ m'ɪstə p'ɪtmɪli huːz feɪs wəz peɪl bæt huː dɪdn'ɒt str 'ʌɡəl bæt əl'aʊd mi tə liːd hɪm streɪt əkr'ɒs tə weə ðə w'ɪndəʊ wəz weə ðə w'ɪndəʊ wəz nɒt weə ðəw'əz nəʊ saɪn əv ɪt

Creo que debí haber perdido el sentido. Me acerqué al cuadro que conocía y luego crucé la habitación, arrastrando siempre al señor Pitmilly, cuyo rostro estaba pálido, pero que no se resistió y se dejó guiar, directo a donde estaba la ventana —donde no estaba la ventana—, donde no había rastro de ella.

“Where is my window? Where is my window?” I said.

weər ɪz maɪ w'ɪndəʊ weər ɪz maɪ w'ɪndəʊ ai sɛd

—¿Dónde está mi ventana? ¿Dónde está mi ventana? —pregunté.

And all the time I was sure that I was in a dream, and these lights were all some theatrical illusion, and the people talking; and nothing real but the pale, watching, lingering day standing by to wait until that foolish bubble should burst.

ænd ɔːl ðə taɪm ai wəz ʃʊə ðæt ai wəz ɪn ə driːm ən ðiːz laɪts wər ɔːl səm θiː'ætrɪkəl ɪl 'uːzən ən ðə p'iːpəl t'ɔːkɪŋ ænd n'ʌθɪŋ riəl bæt ðə peɪl w'ɒtʃɪŋ l'ɪŋɡərɪŋ deɪ st'ændɪŋ baɪ tə weɪt ʌnt'ɪl ðæt f'uːlɪʃ b'ʌbəl ʃəd bɜːst

Y todo el tiempo estaba segura de que estaba en un sueño, y que esas luces eran una ilusión teatral, y la gente hablaba; y nada era real, salvo el pálido día que observaba y se prolongaba, esperando a que esa tonta burbuja estallara.

“My dear,” said Mr Pitmilly, “my dear! Remember that you are in public. Remember where you are. You must not make an outcry and frighten your Aunt Mary. Come away with me. Come away, my dear young lady! And you’ll take a seat for a minute or two and compose yourself; and I’ll get you an ice or a little wine.”

maɪ diə sɛd m'istə p'itmili maɪ diə rɪm'embə ðæt jʊ ər ɪn p'ʌblɪk rɪm'embə weə jʊ ɑː jʊ mæs
nɒt meɪk ən 'aʊtkraɪ ən fr'aɪtən jər ɑːnt m'eəri kʌm əw'eɪ wɪð mi kʌm əw'eɪ maɪ diə jʌŋ l
'eɪdi ænd juːl teɪk ə siːt f'ərə m'ɪnɪt ə tuː ən kæmp'əʊz jɔːs'elf ænd aɪl ɡet jʊ ən aɪs ər ə l
'ɪtəl waɪn

—Querida —dijo el señor Pitmilly—, ¡querida! Recuerda que estás en público. Recuerda dónde estás. No debes armar un escándalo y asustar a tu tía Mary. Ven conmigo. ¡Ven, querida señorita! Siéntate un momento y cálmate; te traeré un helado o un poco de vino.

He kept patting my hand, which was on his arm, and looking at me very anxiously.

hi keɪpt p'ætɪŋ maɪ hænd wɪtʃ wəz ɒn hɪz ɑːm ən l'ʊkɪŋ ət mi v'eri 'æŋʃəsli

Él seguía acariciándome la mano, que estaba sobre su brazo, y mirándome con mucha ansiedad.

“Bless me! bless me! I never thought it would have this effect,” he said.

bles mi bles mi aɪ n'evə θɔːt ɪt w'ʊdhəv ðɪs ɪf'ekt hi sɛd

—¡Válgame Dios! ¡Válgame Dios! Nunca pensé que tendría este efecto —dijo.

But I would not allow him to take me away in that direction. I went to the picture again and looked at it without seeing it, and then I went across the room again, with some kind of wild thought that if I insisted I should find it. “My window. My window!” I said.

bʌt aɪ wəd nɒt əl'əʊ hɪm tə teɪk mi əw'eɪ ɪn ðæt daɪr'ekʃən aɪ went tə ðə p'ɪktʃər əg'en ən
 lʊkt ət ɪt wɪð'aʊt s'i:ɪŋ ɪt ən ðen aɪ went əkr'ɒs ðə ru:m əg'en wɪð səm kaɪnd əv waɪld
 θɔ:t ðæt ɪf aɪ ɪns'ɪstɪd aɪ ʃəd faɪnd ɪt maɪ w'ɪndəʊ maɪ w'ɪndəʊ aɪ sɛd

Pero no le permití que me llevara en esa dirección. Volví a acercarme al cuadro y lo miré sin verlo, y luego volví a cruzar la habitación, con una especie de pensamiento descabellado de que si insistía lo encontraría. —¡Mi ventana! ¡Mi ventana! —dije.

There was one of the professors standing there, and he heard me. "The window!" said he. "Ah, you've been taken in with what appears outside. It was put there to be in uniformity with the window on the stair. But it never was a real window.

ðəw'əz wʌn 'əvðə prəf'ɛsəz st'ændɪŋ ðeə ən hɪ hɜ:d mi ðə w'ɪndəʊ sɛd hɪ ə ju:v bɪn t
 'eɪkən ɪn wɪð wɒt əp'ɪəz aʊts'aɪd ɪt wəz pʊt ðeə təb'i ɪn j,u:nɪf'ɔ:mɪti w'ɪððə w'ɪndəʊ
 'ɒndə steə bʌt ɪt n'evə w'əzə rɪəl w'ɪndəʊ

Había uno de los profesores allí de pie, y me oyó. —¡La ventana! —dijo—. Ah, te has dejado engañar por lo que parece afuera. Se puso ahí para que estuviera en consonancia con la ventana de la escalera. Pero nunca fue una ventana de verdad.

It is just behind that bookcase. Many people are taken in by it," he said.

ɪt ɪz dʒəs bɪh'aɪnd ðæt b'ʊkkeɪs m'eni p'i:pəl ə t'eɪkən ɪn baɪ ɪt hɪ sɛd

—Está justo detrás de esa estantería. Mucha gente se siente cautivada por ella — dijo.

His voice seemed to sound from somewhere far away, and as if it would go on forever; and the hall swam in a dazzle of shining and of noises round me; and the daylight through the open window grew greyer, waiting till it should be over, and the bubble burst.

hɪz vɔɪs si:md tə saʊnd frəm s'ʌmweə fɑ:r əw'eɪ ənd əz ɪf ɪt wəd gəʊ ɒn fər'evə ænd ðə
 hɔ:l swæm ɪn ə d'æzəl əv ʃ'aɪnɪŋ ənd əv n'ɔɪzɪz raʊnd mi ən ðə d'eɪlaɪt θru: ðɪ 'əʊpən w
 'ɪndəʊ gru: greɪə w'eɪtɪŋ tɪl ɪt ʃəd bi 'əʊvə ən ðə b'ʌbəl bɜ:st

Su voz parecía provenir de algún lugar lejano, y como si fuera a durar eternamente; y la sala se sumergió en un deslumbrante resplandor y en un torbellino de ruidos a mi alrededor; y la luz del día que entraba por la ventana abierta se volvió más gris, esperando a que todo terminara y la burbuja estallara.

Chapter V

tʃ'æptə faɪv

Capítulo V

It was Mr Pitmilly who took me home; or rather it was I who took him, pushing him on a little in front of me, holding fast by his arm, not waiting for Aunt Mary or anyone.

it wəz m'ɪstə p'ɪtmɪli huː tʊk mi həʊm ə r'ɑːðər it wəz aɪ huː tʊk hɪm p'ʊʃɪŋ hɪm ɒn ə l'ɪtəl
ɪn frʌnt əv mi h'əʊldɪŋ fæst baɪ hɪz ɑːm nɒt w'eɪtɪŋ fər ɑːnt m'eəri ər 'eniwʌn

Fue el señor Pitmilly quien me llevó a casa; o más bien fui yo quien lo llevó a él, empujándolo un poco delante de mí, sujetándolo firmemente por el brazo, sin esperar a la tía Mary ni a nadie más.

We came out into the daylight again outside, I, without even a cloak or a shawl, with my bare arms, and uncovered head, and the pearls round my neck. There was a rush of the people about, and a baker's boy, that baker's boy, stood right in my way and cried, "Here's a good one!" shouting to the others, the words struck me somehow, as his stone had struck the window, without any reason.

wɪ keɪm aʊt 'ɪntə ðə d'eɪlaɪt əg'en aʊts'aɪd aɪ wɪð'aʊt 'iːvən ə kləʊk ər ə ʃɔːl wɪð maɪ beər
ɑːmz ənd ʌŋk'ʌvəd hɛd ən ðə pɜːlz raʊnd maɪ nek ðəw'əz ə rʌʃ 'əvðə p'iːpəl əb'aʊt ənd ə
b'eɪkəz bɔɪ ðæt b'eɪkəz bɔɪ stʊd raɪt ɪn maɪ weɪ ən kraɪd hɪəz ə gʊd wʌn ʃ'aʊtɪŋ tə ðɪ 'ʌðəz
ðə wɜːdz strʌk mi s'ʌmhaʊ əz hɪz stəʊn hɛd strʌk ðə w'ɪndəʊ wɪð'aʊt 'eni r'iːzən

Salimos de nuevo a la luz del día, yo sin capa ni chal, con los brazos desnudos, la cabeza descubierta y las perlas alrededor del cuello. Había un gran bullicio de gente alrededor y un muchacho panadero, ese panadero, se interpuso en mi

camino y gritó: —¡Aquí hay una buena! —gritando a los demás. Las palabras me impactaron de alguna manera, como su piedra había impactado en la ventana, sin ninguna razón.

But I did not mind the people staring, and hurried across the street, with Mr Pitmilly half a step in advance. The door was open, and Janet standing at it, looking out to see what she could see of the ladies in their grand dresses.

bʌt aɪ dɪdn't maɪnd ðə p'i:pəl st'eərɪŋ ən h'ʌrɪd əkr'ɒs ðə stri:t wɪð m'ɪstə p'ɪtmɪli hɑ:f ə step ɪn ədv'æns ðə dɔː wəz 'əʊpən ən dʒ'ænɪt st'ændɪŋ 'ətɪt l'ʊkɪŋ aʊt tə siː wɒt ʃɪ kəd siː 'əvðə l'eɪdɪz ɪn ðeə grænd dr'ɛsɪz

Pero no me importó que la gente nos mirara y crucé la calle rápidamente, con el señor Pitmilly medio paso por delante. La puerta estaba abierta y Janet estaba de pie junto a ella, mirando para ver qué podía ver de las damas con sus elegantes vestidos.

She gave a shriek when she saw me hurrying across the street; but I brushed past her, and pushed Mr Pitmilly up the stairs, and took him breathless to the recess, where I threw myself down on the seat, feeling as if I could not have gone another step farther, and waved my hand across to the window.

ʃɪ geɪv ə ʃri:k wɛn ʃɪ sɔː mi h'ʌrɪŋ əkr'ɒs ðə stri:t bʌt aɪ brʌʃt pæst hɜː ən pʊʃt m'ɪstə p'ɪtmɪli ʌp ðə steəz ən tʊk hɪm br'ɛθləs tə ðə r'iːsɛs weər aɪ θruː maɪs'ɛlf daʊn 'ɒnðə siːt f'iːlɪŋ əz ɪf aɪ kəd n'ɒtəv ɡɒn ən'ʌðə step f'ɑːðə ən weɪvd maɪ hænd əkr'ɒs tə ðə w'ɪndəʊ

Ella dio un grito cuando me vio cruzar la calle a toda prisa, pero yo la esquivé, empujé al señor Pitmilly por las escaleras y lo llevé sin aliento hasta el rincón, donde me dejé caer en el asiento, sintiendo que no podía dar un paso más, y señalé con la mano hacia la ventana.

“There! there!” I cried. Ah! There it was — not that senseless mob — not the theatre and the gas, and the people all in a murmur and clang of talking. Never in all these days had I seen that room so clearly.

ðeə ðeə aɪ kraɪd ə ðər ɪt wəz nɒt ðæt s'ensləs mɒb nɒt ðə θ'iətər ən ðə gæs ən ðə p'i:pəl
 ɔ:l ɪn ə m'ɜ:mər ən klæŋ əv t'ɔ:kɪŋ n'evər ɪn ɔ:l ði:z deɪz hæd aɪ si:n ðæt ru:m səʊ kl'ɪəli

¡Allí! ¡Allí! —grité—. ¡Ah! Allí estaba; no esa turba insensata; no el teatro ni el gas,
 ni la gente murmurando ni el sonido metálico de la charla. Nunca en todos estos
 días había visto esa habitación con tanta claridad.

There was a faint tone of light behind, as if it might have been a reflection from some of
 those vulgar lights in the hall, and he sat against it, calm, wrapped in his thoughts, with
 his face turned to the window.

ðəw'əz ə feɪnt təʊn əv laɪt bɪh'aɪnd əz ɪf ɪt m'aɪθəv bɪn ə rɪfl'ekʃən frəm səm əv ðəʊz v
 'ʌlgə laɪts 'ɪndə hɔ:l ən hi sæt əg'ɛnst ɪt kɑ:m ræpt ɪn hɪz θɔ:ts wɪð hɪz feɪs tɜ:nd tə ðə w
 'ɪndəʊ

Había un tenue tono de luz detrás, como si fuera el reflejo de alguna de esas
 vulgares luces del vestíbulo, y él se sentaba frente a ella, tranquilo, envuelto en
 sus pensamientos, con el rostro vuelto hacia la ventana.

No one else could have seen him. Janet could have seen him had I called her upstairs. It
 was like a picture, all the things I knew, and the same attitude, and the atmosphere, full
 of quietness, not disturbed by anything. I pulled Mr Pitmilley's arm before I let him go,

n'əʊwʌn els k'ʊdəv si:n hɪm dʒ'ænɪt k'ʊdəv si:n hɪm hæd aɪ kɔ:ld hər ʌpst'eəz ɪt wəz laɪk
 ə p'ɪktʃə ɔ:l ðə θɪŋz aɪ ŋju: ən ðə seɪm 'ætɪtj,u:d ən ðɪ 'æt məsf,ɪə fʊl əv kw'aɪətnəs nɒt
 dɪst'ɜ:bd baɪ 'eniθ,ɪŋ aɪ pʊld m'ɪstə p'ɪtmɪlɪz ɑ:m bɪf'ɔ:r aɪ lɛt hɪm gəʊ

Nadie más pudo haberlo visto. Janet podría haberlo visto si la hubiera llamado
 para que subiera. Era como una imagen, todo lo que yo sabía, y la misma actitud,
 y la atmósfera, llena de tranquilidad, sin que nada la perturbara. Tiré del brazo del
 Sr. Pitmilley antes de dejarlo ir.

“You see, you see!” I cried.

jʊ si: jʊ si: aɪ kraɪd

—¡Lo ves, lo ves! —grité.

He gave me the most bewildered look, as if he would have liked to cry. He saw nothing! I was sure of that from his eyes. He was an old man, and there was no vision in him. If I had called up Janet, she would have seen it all.

hi geiv mi ðə məʊst biw'ildəd lʊk əz ɪf hi w'ɒdhəv laɪkt tə kraɪ hi sɔː n'ʌθɪŋ aɪ wəz ʃʊər əv ðæt frəm hɪz aɪz hi wəz ən əʊld mæn ən ðəw'əz nəʊ v'ɪʒən ɪn hɪm ɪf aɪ həd kɔːld ʌp dʒ 'æniːt ʃɪ w'ɒdhəv siːn ɪt ɔːl

Me miró con total desconcierto, como si quisiera llorar. ¡No vio nada! Estaba segura de ello por su mirada. Era un anciano y no tenía visión. Si hubiera llamado a Janet, ella lo habría visto todo.

“My dear!” he said. “My dear!” waving his hands in a helpless way.

maɪ diə hi seɪd maɪ diə w'eɪvɪŋ hɪz hændz ɪn ə h'elpləs weɪ

—¡Querida! —dijo—. ¡Querida! —agitando las manos con impotencia.

“He has been there all these nights,” I cried, “and I thought you could tell me who he was and what he was doing; and that he might have taken me in to that room, and showed me, that I might tell papa. Papa would understand, he would like to hear. Oh, can’t you tell me what work he is doing, Mr Pitmilly? He never lifts his head as long as the light throws a shadow, and then when it is like this he turns round and thinks, and takes a rest!”

hi həzb'ɪn ðeər ɔːl ðiːz naɪts aɪ kraɪd ənd aɪ θɔːt jʊ kəd tɛl mi huː hi wəz ən wɒt hi wəz d 'uːɪŋ ənd ðæt hi m'aɪθəv t'eɪkən mi ɪn tə ðæt ruːm ən ʃəʊd mi ðæt aɪ maɪt tɛl pəp'ɑː pəp 'ɑː wəd ʌndəst'ænd hi wəd laɪk tə hɪə əʊ kɑːnt jʊ tɛl mi wɒt wɜːk hi ɪz d'uːɪŋ m'ɪstə p 'ɪtmɪli hi n'evə lɪfts hɪz hɛd əz lɒŋ əz ðə laɪt θrəʊz ə ʃædəʊ ən ðen wen ɪt ɪz laɪk ðɪs hi tɜːnz rəʊnd ən θɪŋks ən teɪks ə rɛst

—Ha estado allí todas estas noches —exclamé—, y pensé que podría decirme quién era y qué estaba haciendo; y que podría haberme llevado a esa habitación y mostrármelo para que se lo contara a papá. Papá lo entendería, le gustaría saberlo. ¡Oh, señor Pitmilly, no puede decirme qué hace! Nunca levanta la cabeza mientras la luz proyecta una sombra, y entonces, cuando está así, se da la vuelta, piensa y descansa.

Mr. Pitmilly was trembling, perhaps from the cold or something else. He said, with a shake in his voice, “My dear young lady” and then stopped and looked at me as if he were going to cry.

m'istə p'itmili wəz tr'embling pəh'æps fr'əmðə kəʊld ə s'ʌmθɪŋ els hi sɛd wið ə feɪk ɪn hɪz
voɪs maɪ diə ʤŋ l'eɪdi ən ðen stɒpt ən lʊkt ət mi əz ɪf hi wə g'æʊɪŋ tə kraɪ

El señor Pitmilly temblaba, quizá de frío o no sé qué. Dijo, con voz temblorosa: —
Mi querida señorita —y luego se detuvo y me miró como si fuera a llorar.

“It’s pitiful, it’s pitiful,” he said; and then in another voice, “I am going across there again to bring your Aunt Mary home; do you understand, my poor little thing, I am going to bring her home — you will be better when she is here.”

ɪts p'ɪtɪfəl ɪts p'ɪtɪfəl hi sɛd ænd ðen ɪn ən'ʌðə voɪs aɪəm g'æʊɪŋ əkr'ɒs ðeər əg'ɛn tə brɪŋ
jər ɑːnt m'eəri hæʊm də jʊ ,ʌndəst'ænd maɪ pʊə l'ɪtəl θɪŋ aɪəm g'æʊɪŋ tə brɪŋ hə hæʊm jʊ
wɪl bi b'etə wɛn ʃɪ ɪz hɪə

—Es una lástima, es una lástima —dijo; y luego, con otra voz—: Voy a ir otra vez para llevar a tu tía Mary a casa. ¿Entiendes, pobrecita? Voy a traerla a casa; estarás mejor cuando ella esté aquí.

I was glad when he went away, as he could not see anything, and I sat alone in the dark which was not dark, but quite clear light — a light like nothing I ever saw. How clear it was in that room! Not glaring like the gas and the voices, but so quiet, everything so visible, as if it were in another world.

ai wəz glæd wɛn hi wɛnt əw'eɪ əz hi kəd nɒt si: 'ɛniθ,ɪŋ ənd ai sæt əl'əʊn 'ɪnðə dɑ:k wɪtʃ
wəz nɒt dɑ:k bət kwaɪt klɪə laɪt ə laɪt laɪk n'ʌθɪŋ ai 'ɛvə sɔ: haʊ klɪər ɪt wəz ɪn ðæt ru:m
nɒt gl'eəriŋ laɪk ðə gæs ən ðə v'ɔɪsɪz bət səʊ kwaɪət 'ɛvriθɪŋ səʊ v'ɪzɪbəl əz ɪf ɪt wər ɪn ən
'ʌðə wɜ:ld

Me alegré cuando se marchó, ya que no podía ver nada, y me senté solo en la oscuridad, que no era oscura, sino una luz bastante clara, una luz como ninguna otra que hubiera visto jamás. ¡Qué clara era en aquella habitación! No era deslumbrante como el gas y las voces, sino muy tranquila, todo era tan visible, como si estuviera en otro mundo.

I heard a little rustle behind me, and there was Janet, standing staring at me with two big eyes wide open. She was only a little older than I was. I called to her, "Janet, come here, come here, and you will see him, come here and see him!" impatient that she should be so shy and keep behind.

ai hɜ:d ə l'ɪtəl r'ʌsəl bɪh'aɪnd mi ən ðəw'əz dʒ'æniɪt st'ændɪŋ st'eəriŋ ət mi wɪð tu: bɪg aɪz
waɪd 'əʊpən ʃɪ wəz 'əʊnli ə l'ɪtəl 'əʊldə ðən ai wɒz ai kɔ:ld tə hɜ: dʒ'æniɪt kʌm hɪə kʌm
hɪə ən ʃʊ wɪl si: hɪm kʌm hɪər ən si: hɪm ɪmp'eɪʃənt ðæt ʃɪ ʃəd bi səʊ ʃaɪ ən ki:p bɪh'aɪnd

Oí un pequeño susurro detrás de mí y allí estaba Janet, de pie, mirándome con los ojos muy abiertos. Era solo un poco mayor que yo. La llamé: —Janet, ven aquí, ven aquí y lo verás, ¡ven aquí y míralo! —impaciente porque fuera tan tímida y se quedara atrás.

"Oh, my beautiful young lady!" she said, and burst out crying.

əʊ maɪ bj'u:tɪfəl jʌŋ l'eɪdi ʃɪ sɛd ən bɜ:st aʊt kr'aɪɪŋ

—¡Oh, mi hermosa jovencita! —dijo, y rompió a llorar.

I stamped my foot at her, in my indignation that she would not come, and she fled before me with a rustle and swing of haste, as if she were afraid. None of them, none of them! not even a girl like myself, with the sight in her eyes, would understand. I turned

back again, and held out my hands to him sitting there, who was the only one that knew.

ai stæmpt mai fʊt ət hɜː in mai ɪndɪgn'eɪʃən ðæt ʃi wəd nɒt kʌm ən ʃi flɛd bɪf'ɔː mi wið ə r
'ʌsəl ən swɪŋ əv heɪst əz ɪf ʃi wər əfr'eɪd nɒn əv ðəm nɒn əv ðem nɒt 'iːvən ə ɡɜːl laɪk
mais'elf w'ɪððə saɪt in hər aɪz wəd ʌndəst'ænd ai tɜːnd bæk əɡ'en ən held aʊt mai
hændz tə him s'ɪtɪŋ ðeə huː w'əzði 'əʊnli wʌn ðæt njuː

La golpeé con el pie, indignada porque no venía, y huyó ante mí con un crujido y un movimiento apresurado, como si tuviera miedo. ¡Ninguno de ellos, ninguno! Ni siquiera una chica como yo, con la mirada en sus ojos, lo entendería. Me volví de nuevo y le tendí las manos a él, que estaba sentado allí, el único que lo sabía.

“Oh,” I said, “say something to me! I don’t know who you are, or what you are, but you’re lonely and so am I; and I only feel for you. Say something to me!”

əʊ ai sɛd sei s'ʌmθɪŋ tə mi ai dəʊnt nəʊ huː ʃʊ ɑː ɔː wɒt ʃʊ ɑː bət ʃə l'əʊnli ən səʊ æm ai
ænd ai 'əʊnli fɪːl fə ʃʊ sei s'ʌmθɪŋ tə mi

—Oh —le dije—, ¡dime algo! No sé quién eres ni qué eres, pero estás solo y yo también; y solo siento pena por ti. ¡Dime algo!

I neither hoped that he would hear, nor expected any answer. How could he hear, with the street between us, and his window shut, and all the murmuring of the voices and the people standing about?

ai n'aɪðə hæʊpt ðæt hi wəd hɪə nɔːr ɛksp'ektɪd 'eni 'ænsə haʊ kəd hi hɪə w'ɪððə stri:t bɪtw
'iːn ʌs ən hɪz w'ɪndəʊ ʃʌt ənd ɔːl ðə m'ɜːməɪŋ 'əvðə v'ɔɪsɪz ən ðə p'iːpəl st'ændɪŋ əb'aʊt

No esperaba que me oyera ni esperaba ninguna respuesta. ¿Cómo iba a oírme, con la calle entre nosotros, su ventana cerrada y todo el murmullo de las voces y la gente que había alrededor?

But for one moment it seemed to me that there was only him and me in the whole world.

bʌt fə wʌn m'əʊmənt it si:md tə mi ðæt ðəw'əz 'əʊnli him ən mi 'ɪndə hæʊl wɜ:lð

Pero por un momento me pareció que solo existíamos él y yo en todo el mundo.

But I gasped with my breath, that had almost gone from me, when I saw him move in his chair! He had heard me, although I didn't know how. He rose up, and I rose too, speechless, incapable of anything but this mechanical movement.

bʌt aɪ gæspɪt wɪð maɪ brɛθ ðæt həd 'ɔ:lməʊst ɡɒn frəm mi wɛn aɪ sɔ: him mu:v ɪn hɪz tʃeə
hɪ həd hæ:d mi ɔ:lð'əʊ aɪ d'ɪdənt nəʊ hæʊ hɪ rəʊz ʌp ənd aɪ rəʊz tu: sp'i:tʃləs ɪŋk'eɪpəbəl
əv 'ɛnɪθ,ɪŋ bət ðɪs mɪk'ænikəl m'u:vmənt

Pero contuve el aliento, que casi se me había escapado, cuando lo vi moverse en su silla. Me había oído, aunque no sabía cómo. Se levantó, y yo también me levanté, sin poder articular palabra, incapaz de hacer otra cosa que un movimiento mecánico.

He seemed to draw me as if I were a puppet moved by his will. He came forward to the window, and stood looking across at me. I was sure that he looked at me. At last he had seen me, at last he had found out that somebody, though only a girl, was watching him, looking for him, believing in him.

hɪ si:md tə drɔ: mi əz ɪf aɪ wəɪ ə p'ʌpɪt mu:vɪd baɪ hɪz wɪl hɪ keɪm f'ɔ:wəd tə ðə w'ɪndəʊ
ən stʊd l'ʊkɪŋ əkr'ɒs ət mi aɪ wəz ʃʊə ðæt hɪ lʊkt ət mi ət læst hɪ həd si:n mi ət læst hɪ
həd faʊnd aʊt ðæt s'ʌmbədi ðəʊ 'əʊnli ə ɡɜ:l wəz w'ɒtʃɪŋ him l'ʊkɪŋ fə him bɪl'i:vɪŋ ɪn him

Parecía atraerme como si fuera una marioneta movida por su voluntad. Se acercó a la ventana y se quedó mirándome. Estaba segura de que me miraba. Por fin me había visto: por fin había descubierto que alguien, aunque solo fuera una chica, lo observaba, lo buscaba, creía en él.

I was in such trouble and commotion of mind and trembling, that I could not keep on my feet, but dropped kneeling on the window seat, supporting myself against the window, feeling as if my heart were being drawn out of me.

ai wəz in sʌtʃ tr'ʌbəl ən kəm'əʊʃən əv maɪnd ən tr'emblɪŋ ðæt ai kəd nɒt ki:p ɒn maɪ fɪ:t
bæt drɒpt n'i:lɪŋ 'ɒnðə w'ɪndəʊ si:t səp'ɔ:tɪŋ maɪs'elf əg'ɛnst ðə w'ɪndəʊ f'i:lɪŋ əz ɪf maɪ
hɑ:t wə b'i:lɪŋ drɔ:n 'aʊtəv mi

Estaba tan perturbada y agitada, y temblaba tanto, que no pude mantenerme en pie y caí de rodillas en el asiento de la ventana, apoyándome contra la ventana, sintiendo como si me estuvieran arrancando el corazón.

I cannot describe his face. It was all dim, yet there was a light on it. I think it must have been a smile; and as closely as I looked at him he looked at me. His hair was fair, and there was a little quiver about his lips.

ai k'ænɒt dɪskr'aɪb hɪz feɪs ɪt wəz ɔ:l dɪm jət ðəw'əz ə laɪt ɒn ɪt ai θɪŋk ɪt m'əʊtəv bɪn ə
smaɪl ænd əz kl'əʊsli əz ai lʊkt ət hɪm hi lʊkt ət mi hɪz heə wəz feə ən ðəw'əz ə l'ɪtəl kw
'ɪvər əb'aʊt hɪz lɪps

No puedo describir su rostro. Estaba todo oscuro, pero había una luz sobre él. Creo que debía de ser una sonrisa; y por mucho que lo mirara, él me miraba a mí. Tenía el pelo rubio y un ligero temblor en los labios.

Then he put his hands upon the window to open it. It was stiff and hard to move; but at last he forced it open with a sound that echoed all along the street. I saw that the people heard it, and several looked up.

ðen hi pʊt hɪz hændz əp'ɒn ðə w'ɪndəʊ tə 'əʊpən ɪt ɪt wəz stɪf ən hɑ:d tə mu:v bʌt ət
læst hi fɔ:st ɪt 'əʊpən wɪð ə saʊnd ðæt 'ekəʊd ɔ:l əl'ɒŋ ðə strɪ:t ai sɔ: ð'əðə p'i:pəl hɜ:d ɪt
ən s'ɛvrəl lʊkt ʌp

Luego puso las manos sobre la ventana para abrirla. Estaba agarrotada y costaba moverla, pero al fin logró abrirla con un ruido que resonó por toda la calle. Vi que la gente lo oyó y varios levantaron la vista.

As for me, I put my hands together, leaning with my face against the glass, drawn to him as if I could have gone out of myself, my heart out of my bosom, my eyes out of my head. He opened the window with a noise that was heard from the West Port to the

Abbey. Could anyone doubt that?

əz fə mi aɪ pʊt maɪ hændz tæg'ɛðə l'i:nɪŋ wɪð maɪ feɪs əg'ɛnst ðə glæs dɹɔ:n tə hɪm əz ɪf aɪ
k'ʊdəv ɡɹɒn 'aʊtən maɪs'elf maɪ ha:t 'aʊtən maɪ b'ʊzəm maɪ aɪz 'aʊtən maɪ hɛd hi 'əʊpənd
ðə w'ɪndəʊ wɪð ə nɔɪz ðæt wəz hɜ:d fr'əmðə wɛst pɔ:t tə ðɪ 'æbi kəd 'ɛniwʌn daʊt ðæt

En cuanto a mí, junté las manos, apoyando la cara contra el cristal, atraída hacia él como si hubiera perdido el control, el corazón fuera de mi pecho, los ojos fuera de mi cabeza. Abrió la ventana con un ruido que se oyó desde West Port hasta la abadía. ¿Alguien podía dudarlo?

And then he leaned forward out of the window, looking out. There was no one on the street who hadn't seen him. He looked at me first, with a little wave of his hand, as if it were a salutation.

ænd ðen hi li:nd f'ɔ:wəd 'aʊtən ðə w'ɪndəʊ l'ʊkɪŋ aʊt ðəw'əz n'əʊwʌn 'bʌðə stri:t hu: h
'ædənt si:n hɪm hi lʊkt æt mi fɜ:st wɪð ə l'ɪtəl weɪv əv hɪz hænd əz ɪf ɪt wər ə s,æljʊ:t'eɪʃən

Y entonces se asomó por la ventana, mirando hacia fuera. No había nadie en la calle que no lo hubiera visto. Primero me miró a mí, con un pequeño movimiento de la mano, como si fuera un saludo.

Yet not exactly that either, for I thought he waved me away; and then he looked up and down in the dim shining of the ending day, first to the east, to the old Abbey towers, and then to the west, along the broad line of the street where so many people were coming and going, but so little noise, all like enchanted folk in an enchanted place.

jɛt nɒt ɛgz'æktli ðæt 'aɪðə fər aɪ θɔ:t hi weɪvd mi əw'eɪ ænd ðen hi lʊkt ʌp ən daʊn 'ɪndə
dɪm ʃ'aɪnɪŋ 'əvði 'ɛndɪŋ deɪ fɜ:st tə ðɪ i:st tə ðɪ əʊld 'æbi taʊəz ən ðen tə ðə wɛst əl'ɒŋ ðə
brɔ:d laɪn 'əvðə stri:t weə səʊ m'ɛni p'i:pəl wə k'ʌmɪŋ ən ɡ'əʊɪŋ bət səʊ l'ɪtəl nɔɪz ɔ:l laɪk
ɪntʃ'æntɪd fəʊk ɪn ən ɪntʃ'æntɪd pleɪs

Pero tampoco era exactamente eso, porque pensé que me había hecho un gesto para que me marchara; y entonces miró hacia arriba y hacia abajo en la tenue luz del atardecer, primero hacia el este, hacia las antiguas torres de la abadía, y luego

hacia el oeste, a lo largo de la amplia línea de la calle donde tanta gente iba y venía, pero con tan poco ruido, todos como personas encantadas en un lugar encantado.

I watched him with such a melting heart, with such a deep satisfaction as words could not say; for nobody could tell me now that he was not there, nobody could say I was dreaming any more. I watched him as if I could not breathe, my heart in my throat, my eyes upon him. He looked up and down, and then he looked back to me.

aɪ wɒtʃt him wið sʌtʃ ə m'eltɪŋ hɑ:t wið sʌtʃ ə di:p s,ætɪsf'ækʃən əz wɜ:dz kəd nɒt sei fə n 'əʊbədi kəd tɛl mi naʊ ðæt hi wəz nɒt ðeə n'əʊbədi kəd sei aɪ wəz dr'i:mɪŋ 'eni mɔ: aɪ wɒtʃt him əz ɪf aɪ kəd nɒt brɪ:ð maɪ hɑ:t ɪn maɪ θrəʊt maɪ aɪz əp'ɒn him hi lʊkt ʌp ən daʊn ən ðen hi lʊkt bæck tə mi

Lo observaba con el corazón derretido, con una profunda satisfacción que las palabras no podían expresar; porque ahora nadie podía decirme que él no estaba allí, nadie podía decirme que estaba soñando. Lo observaba como si no pudiera respirar, con el corazón en la garganta y los ojos fijos en él. Él miró hacia arriba y hacia abajo, y luego volvió a mirarme.

I was the first, and I was the last, though it was not for long. He did know, he did see, who it was that had recognised him and sympathised with him all the time. I was in a kind of rapture, yet stupor too; my look went with his look, following it as if I were his shadow; and then suddenly he was gone, and I saw him no more.

aɪ w'əzðə fɜ:st ənd aɪ w'əzðə læst ðəʊ ɪt wəz nɒt fə lɒŋ hi dɪd nəʊ hi dɪd si: hu: ɪt wəz ðæt həd r'ekəŋ,aɪzd him ən s'ɪmpəθ,aɪzd wið him ɔ:l ðə taɪm aɪ wəz ɪn ə kaɪnd əv r'æptʃə jɛt stɪ'u:pə tu: maɪ lʊk wɛnt wið hɪz lʊk f'ɒləʊɪŋ ɪt əz ɪf aɪ wə hɪz j'ædəʊ ənd ðen s'ʌdənli hi wəz gɒn ənd aɪ sɔ: him n'əʊm,ɔ:

Yo fui la primero y la última, aunque no por mucho tiempo. Él sabía, él vio quién era la que lo había reconocido y se había compadecido de él todo el tiempo. Yo estaba en una especie de arrebató, pero también en estado de estupor; mi mirada seguía la suya, como si fuera su sombra; y entonces, de repente, desapareció y no lo volví a ver.

I dropped back again upon my seat, seeking something to support me, something to lean upon.

aɪ drɒpt bæʃ əg'ɛn əp'ɒn maɪ si:t s'i:kɪŋ s'ʌmθɪŋ tə səp'ɔ:t mi s'ʌmθɪŋ tə li:n əp'ɒn

Volví a caer en mi asiento, buscando algo que me sostuviera, algo en lo que apoyarme.

He had lifted his hand and waved it once again to me. How he went I cannot tell, nor where he went I cannot tell; but in a moment he was away, and the window standing open, and the room fading into stillness and dimness, yet so clear, with all its space, and the great picture in its gilded frame upon the wall.

hi həd l'ɪftɪd hɪz hænd ən weɪvd ɪt wʌns əg'ɛn tə mi haʊ hi wɛnt aɪ k'ænɒt təl nɔ: weə hi wɛnt aɪ k'ænɒt təl bʌt ɪn ə m'əʊmənt hi wəz əw'eɪ ən ðə w'ɪndəʊ st'ændɪŋ 'əʊpən ən ðə ru:m f'eɪdɪŋ 'ɪntə st'ɪlnəs ən d'ɪmnəs jət səʊ klɪə wɪð ɔ:l ɪts speɪs ən ðə greɪt p'ɪktʃər ɪn ɪts g'ɪldɪd freɪm əp'ɒn ðə wɔ:l

Levantó la mano y me saludó una vez más con un gesto. No sé cómo se marchó, ni adónde fue, pero en un instante se había ido, y la ventana quedó abierta, y la habitación se sumió en la quietud y la penumbra, aunque tan clara, con todo su espacio, y el gran cuadro en su marco dorado sobre la pared.

It gave me no pain to see him go away. My heart was so content, and I was so worn out and satisfied, for what doubt or question could there be about him now? As I was lying back as weak as water, Aunt Mary came in behind me, and flew to me with a little rustle as if she had come on wings, and put her arms round me, and drew my head on to her breast.

ɪt geɪv mi nəʊ peɪn tə si: hɪm gəʊ əw'eɪ maɪ hɑ:t wəz səʊ kənt'ɛnt ənd aɪ wəz səʊ wɔ:n ʌʊt ən s'ætɪsf,aɪd fə wɒt daʊt ə kw'estʃən kəd ðə bi əb'ʌʊt hɪm nəʊ əz aɪ wəz l'aɪɪŋ bæʃ əz wɪ:k əz w'ɔ:tə ɑ:nt m'eəri keɪm ɪn bɪh'aɪnd mi ən flu: tə mi wɪð ə l'ɪtəl r'ʌsəl əz ɪf ʃɪ həd klʌm ɒn wɪŋz ən pʊt hər ɑ:mz raʊnd mi ən dru: maɪ hed ɒn tə hə brɛst

No me dolió verlo marcharse. Mi corazón estaba tan contento, y yo estaba tan agotada y satisfecha, porque ¿qué duda o pregunta podía haber ahora sobre él? Mientras estaba recostada, débil como el agua, la tía Mary entró detrás de mí, voló hacia mí con un pequeño susurro, como si hubiera venido con alas, me rodeó con sus brazos y acercó mi cabeza a su pecho.

I had begun to cry a little, with sobs like a child. "You saw him, you saw him!" I said. To lean upon her, and feel her so soft, so kind, gave me a pleasure I cannot describe, and her arms round me, and her voice saying "Honey, my honey!" As if she were nearly crying too. Lying there I came back to myself, quite sweetly, glad of everything.

aɪ həd bɪg'ʌn tə kraɪ ə l'ɪtəl wɪð səbz laɪk ə tʃaɪld jʊ sɔː hɪm jʊ sɔː hɪm aɪ sɛd tə liːn əp'ɒn
hɜː ən fɪːl hə səʊ sɒft səʊ kaɪnd geɪv mi ə pl'eɪzər aɪ k'ænɒt dɪskr'aɪb ən hər ɑːmz raʊnd
mi ən hə vɔɪs s'eɪɪŋ h'ʌni maɪ h'ʌni əz ɪf ʃɪ wə n'ɪəli kr'aɪɪŋ tuː l'aɪɪŋ ðeər aɪ keɪm bæʃk tə
maɪs'ɛlf kwat sw'iːtli glæd əv 'evriθɪŋ

Empecé a llorar un poco, con sollozos como los de una niña. —¡Lo viste, lo viste! —le dije. Apoyarme en ella y sentirla tan suave, tan amable, me produjo un placer que no puedo describir, con sus brazos alrededor de mí y su voz diciendo «Cariño, mi amor», como si ella también estuviera a punto de llorar. Tumbada allí, volví en mí, muy dulcemente, contenta con todo.

But I wanted some assurance from them that they had seen him too. I waved my hand to the window that was still standing open, and the room that was stealing away into the faint dark.

bʌt aɪ w'ɒntɪd səm əʃʊərəns frəm ðəm ðæt ðeɪ həd siːn hɪm tuː aɪ weɪvd maɪ hænd tə ðə
w'ɪndəʊ ðæt wəz stɪl st'ændɪŋ 'əʊpən ən ðə ruːm ðæt wəz st'iːlɪŋ əw'eɪ 'ɪntə ðə feɪnt dɑːk

Pero quería que me aseguraran que ellos también lo habían visto. Señalé con la mano la ventana que seguía abierta y la habitación que se perdía en la tenue oscuridad.

"This time you saw it all?" I said, getting more eager.

ðis taɪm ʃʊ sɔː ɪt ɔːl aɪ sɛd g'etɪŋ mɔːr 'iːgə

—¿Esta vez lo viste todo? —dije, cada vez más ansiosa.

“My honey!” said Aunt Mary, giving me a kiss, and Mr Pitmilly began to walk about the room with short little steps behind, as if he were out of patience. I sat straight up and put away Aunt Mary’s arms.

maɪ h'ʌni sɛd ɑːnt m'eəri g'ɪvɪŋ mi ə kɪs ən m'ɪstə p'ɪtmɪli bɪg'æn tə wɔːk əb'ʌst ðə ru:m wɪð ʃɔːt l'ɪtəl stɛps bɪh'aɪnd əz ɪf hi wər 'ʌstəv p'eɪʃəns aɪ sæt streɪt ʌp ən pʊt əw'eɪ ɑːnt m'eəriz ɑːmz

—¡Cariño! —dijo la tía Mary, dándome un beso, y el señor Pitmilly empezó a caminar por la habitación con pasitos cortos, como si se le hubiera acabado la paciencia. Me incorporé y aparté los brazos de la tía Mary.

“You cannot be so blind, so blind!” I cried. “Oh, not tonight, at least not tonight!”

ʃʊ k'ænɒt bi səʊ blaɪnd səʊ blaɪnd aɪ kraɪd əʊ nɒt tən'aɪt ət liːst nɒt tən'aɪt

—¡No puedes estar tan ciega, tan ciega! —grité—. ¡Ay, esta noche no, al menos esta noche no!

But neither the one nor the other made any reply. I shook myself quite free, and raised myself up. And there, in the middle of the street, stood the baker’s boy like a statue, staring up at the open window, with his mouth open and his face full of wonder, breathless, as if he could not believe what he saw. I darted forward, calling to him, and beckoned him to come to me.

bʌt n'aɪðə ðə wʌn nɔː ðɪ 'ʌðə meɪd 'eni rɪpl'aɪ aɪ ʃʊk maɪs'elf kwaɪt friː ən reɪzd maɪs'elf ʌp ænd ðeə 'ɪndə m'ɪdəl 'əvðə stri:t stʊd ðə b'eɪkəz bɔɪ laɪk ə st'ætʃuː st'eəriŋ ʌp ət ðɪ 'əʊpən w'ɪndəʊ wɪð hɪz maʊθ 'əʊpən ən hɪz feɪs fʊl əv w'ʌndə br'ɛθləs əz ɪf hi kəd nɒt bɪl'iːv wɒt hi sɔː aɪ d'ɑːtɪd f'ɔːwəd k'ɔːlɪŋ tə hɪm ən b'ekænd hɪm tə kʌm tə mi

Pero ninguno de los dos respondió. Me liberé y me levanté. Y allí, en medio de la calle, estaba el panadero, como una estatua, mirando fijamente hacia la ventana abierta, con la boca abierta y el rostro lleno de asombro, sin aliento, como si no pudiera creer lo que veía. Corrí hacia él, llamándolo y haciéndole señas para que se acercara.

“Oh, bring him up! bring him, bring him to me!” I cried.

əʊ brɪŋ hɪm ʌp brɪŋ hɪm brɪŋ hɪm tə mi aɪ kraɪd

—¡Oh, traedlo! ¡Traedlo, traedlo a mí! —grité.

Mr Pitmilly went out directly, and got the boy by the shoulder. He did not want to come. It was strange to see the little old gentleman, with his beautiful frill and his diamond pin, standing out in the street, with his hand upon the boy's shoulder, and the other boys round, all in a little crowd. And presently they came towards the house, the others all following, gaping and wondering.

m'ɪstə p'ɪtmɪli wɛnt aʊt daɪr'ɛktli ən gɒt ðə bɔɪ baɪ ðə ʃəʊldə hi dɪdn'ɒt wɒnt tə kʌm ɪt wəz streɪndʒ tə si: ðə l'ɪtəl əʊld dʒ'entəlmən wɪð hɪz bj'u:tɪfəl frɪl ən hɪz d'aɪəmənd pɪn st 'ændɪŋ aʊt 'ɪnðə stri:t wɪð hɪz hænd əp'ɒn ðə bɔɪz ʃəʊldə ən ðɪ 'ʌðə bɔɪz raʊnd ɔ:l ɪn ə l 'ɪtəl kraʊd ænd pr'ezəntli ðeɪ keɪm təw'ɔ:dz ðə haʊs ðɪ 'ʌðəz ɔ:l f'ɒləʊɪŋ g'eɪpɪŋ ən w 'ʌndəɪŋ

El señor Pitmilly salió directamente y agarró al niño por el hombro. Este no quería ir. Era extraño ver al pequeño anciano, con su hermoso mantón y su broche de diamantes, de pie en la calle, con una mano sobre el hombro del niño y los otros niños alrededor, formando un pequeño grupo. Y enseguida se dirigieron hacia la casa, seguidos por los demás, boquiabiertos y sorprendidos.

He came in unwilling, almost resisting, looking as if we meant him some harm. “Come away, my boy, come and speak to the young lady,” Mr Pitmilly was saying. And Aunt Mary took my hands to keep me back. But I would not be kept back.

hi keim in ʌnw'iliŋ 'ɔ:lməʊst rɪz'istɪŋ l'ʊkiŋ əz ɪf wi mənt hɪm səm hɑ:m kʌm əw'eɪ maɪ bɔɪ
kʌm ən spi:k tə ðə jʌŋ l'eɪdi m'istə p'itmili wəz s'eɪŋ ænd ɑ:nt m'eəri tʊk maɪ hændz tə
ki:p mi bæʃ bʌt aɪ wəd nɒt bi keɪpt bæʃ

Entró de mala gana, casi resistiéndose, como si pensara que íbamos a hacerle
daño. —Ven, muchacho, ven a hablar con la señorita —decía el señor Pitmilly. Y la
tía Mary me cogió de las manos para retenerme. Pero no me iban a detener.

“Boy,” I cried, “you saw it too: you saw it: tell them you saw it! It is that I want, and no
more.”

bɔɪ aɪ kraɪd jʊ sɔ: ɪt tu: jʊ sɔ: ɪt tɛl ðəm jʊ sɔ: ɪt ɪt ɪz ðæt aɪ wɒnt ən n'əʊm,ɔ:

—¡Muchacho! —grité—, tú también lo viste. ¡Lo viste! ¡Diles que lo viste! Es lo que
quiero, y nada más.

He looked at me as they all did, as if he thought I was mad. “What do you want from
me?” he said. “I haven’t done any harm. Even though I threw a stone, it’s no sin to throw
a stone.”

hi lʊkt ət mi əz ðeɪ ɔ:l dɪd əz ɪf hi θɔ:t aɪ wəz mæd wɒt də jʊ wɒnt frəm mi hi sɛd aɪ h
'ævənt dʌn 'eni hɑ:m 'i:vən ðəʊ aɪ θru: ə stəʊn ɪts nəʊ sɪn tə θrəʊ ə stəʊn

Me miró como todos, como si pensara que estaba loca. —¿Qué quiere de mí? —
dijo—, no he hecho ningún daño, aunque tiré una piedra, no es ningún pecado
tirar una piedra.

“You rascal!” said Mr Pitmilly, giving him a shake; “have you been throwing stones? You’ll
kill somebody some of these days with your stones.”

jʊ r'æskəl sɛd m'istə p'itmili g'ɪviŋ hɪm ə ʃeɪk həv jʊ bɪn θr'əʊɪŋ stəʊnz ju:l kɪl s'ʌmbədi
səm əv ði:z deɪz wɪð jə stəʊnz

—¡Granuja! —dijo el señor Pitmilly, zarandeándolo—. ¿Has estado tirando piedras?
¡Un día de estos matarás a alguien con tus piedras!

The old gentleman was confused and troubled, for he did not understand what I wanted, nor anything that had happened. And then Aunt Mary, holding my hands and drawing me close to her, spoke.

ðɪ əʊld dʒ'entəlmən wəz kənʃ'u:zd ən tr'ʌbəld fə hi diɪn'tət ˌʌndəst'ænd wɒt aɪ w'ɒntɪd
nɔ:ɪ 'eniθ,ɪŋ ðæt həd h'æpənd ænd ðen ɑ:nt m'eəri h'əʊldɪŋ maɪ hændz ən dr'ɔ:ɪŋ mi
kləʊs tə hɜ: spəʊk

El anciano estaba confundido y preocupado, porque no entendía lo que yo quería, ni nada de lo que había sucedido. Entonces, la tía Mary, tomándome de las manos y acercándome a ella, habló.

“Boy,” she said, “answer the young lady, like a good lad. There’s no intention of finding fault with you. Answer her, my man, and then Janet will give you your supper before you go.”

bɔɪ ʃɪ sɛd 'ænsə ðə jʌŋ l'eɪdi laɪk ə gʊd læd ðeəz nəʊ ɪnt'ɛnʃən əv f'aɪndɪŋ fəʊlt wɪð jʊ
'ænsə hɜ: maɪ mæn ən ðen dʒ'ænɪt wɪl ɡɪv jʊ jə s'ʌpə bɪf'ɔ: jʊ ɡəʊ

—Muchacho —dijo ella—, responde a la señorita, como un buen chico. No hay intención de culparte. Responde, muchacho, y luego Janet te dará la cena antes de que te vayas.

“Oh speak, speak!” I cried; “answer them and tell them! You saw that window opened, and the gentleman look out and wave his hand?”

əʊ spi:k spi:k aɪ kraɪd 'ænsə ðəm ən tel ðəm jʊ sɔ: ðæt w'ɪndəʊ 'əʊpənd ən ðə dʒ
'entəlmən lʊk aʊt ən weɪv hɪz hænd

—¡Habla, habla! —grité—. ¡Contéstame y díles! ¿Viste esa ventana abierta y al caballero asomado y saludando con la mano?

“I didn’t see any gentlemen,” he said, his head bowed, “only this little gentleman here.”

aɪ d'ɪdənt si: 'eni dʒ'entəlmən hi sɛd hɪz hɛd baʊd 'əʊnli ðɪs l'ɪtəl dʒ'entəlmən hɪə

—No vi a ningún caballero —dijo con la cabeza gacha— solo a este pequeño caballero de aquí.

“Listen, boy,” said Aunt Mary. “I saw you standing in the middle of the street staring. What were you looking at?”

l'isən bɔɪ sɛd ɑːnt m'eəri aɪ sɔː jʊ st'ændɪŋ 'ɪndə m'ɪdəl 'əvðə stri:t st'eəriŋ wɒt wə jʊ l'ʊkiŋ ət

—Escucha, muchacho —dijo la tía Mary—. Te vi parado en medio de la calle, mirando fijamente. ¿Qué mirabas?

“It was nothing to worry about. It was just the wind blowing in the library, where there's usually no wind. And it was open. You can laugh if you want. Is that all she wants from me?”

ɪt wəz n'ʌθɪŋ tə w'ʌri əb'ʌt ɪt wəz dʒəs ðə wɪnd bl'əʊɪŋ 'ɪndə l'aɪbrəri weə ðeəz j'uːzuəli nəʊ wɪnd ænd ɪt wəz 'əʊpən jʊ kən læf ɪf jʊ wɒnt ɪz ðæt ɔːl ʃɪ wɒnts frəm mi

—No era nada por lo que preocuparse. Solo era el viento que soplabá en la biblioteca, donde no suele haber viento. Y estaba abierta. Puede reírse si quiere. ¿Es eso lo único que ella quiere de mí?

“You are telling a pack of lies, boy,” Mr Pitmilley said.

jʊ ə t'eliŋ ə pæk əv laɪz bɔɪ m'ɪstə p'ɪtmɪli sɛd

—Estás diciendo un montón de mentiras, muchacho —dijo Pitmilley.

“I’m not lying, it was open like any other window. It’s as true as death. I couldn’t believe it myself, but it’s true.”

aɪm nɒt l'aɪɪŋ ɪt wəz 'əʊpən laɪk 'eni 'ʌðə w'ɪndəʊ ɪts əz truː əz dɛθ aɪ k'ʊdənt bɪl'iːv ɪt maɪs'elf bət ɪts truː

—No miento, estaba abierta como cualquier otra ventana. Es tan cierto como la muerte. Yo mismo no podía creerlo, pero es verdad.

“And there it is,” I cried, turning round and pointing it out to them with great triumph in my heart. But the light was all grey, it had faded, it had changed. The window was just as it had always been, a sombre break upon the wall.

ænd ðeər it ɪz aɪ kraɪd t'ɜːnɪŋ raʊnd ən p'ɔɪntɪŋ ɪt aʊt tə ðəm wɪð greɪt tr'aɪlɪmf ɪn maɪ
hɑːt bʌt ðə laɪt wəz ɔːl greɪ ɪt hæd f'eɪdɪd ɪt hæd tʃeɪndʒd ðə w'ɪndəʊ wəz dʒəst əz ɪt hæd
'ɔːlweɪz bɪn ə s'ɒmbə breɪk əp'ɒn ðə wɔːl

—Y ahí está —grité, dándome la vuelta y señalándoselo con gran triunfo en el corazón. Pero la luz era gris, se había apagado, había cambiado. La ventana estaba igual que siempre, una sombría abertura en la pared.

I was treated like an invalid all that evening, and taken upstairs to bed, and Aunt Mary sat up in my room the whole night through. Whenever I opened my eyes she was always sitting there close to me, watching. And never in my entire life had I spent such a strange night.

aɪ wəz tr'iːtɪd laɪk ən 'ɪnvəlɪd ɔːl ðæt 'iːvɪnɪŋ ən t'eɪkən ʌpst'eəz tə bɛd ænd ɑːnt m'eəri
sæt ʌp ɪn maɪ ru:m ðə həʊl naɪt θruː wɛn'evər aɪ 'əʊpənd maɪ aɪz ʃɪ wəz 'ɔːlweɪz s'ɪtɪŋ ðeə
kləʊs tə mi w'ɒtʃɪŋ ænd n'evər ɪn maɪ ɛnt'aɪə laɪf hæd aɪ spɛnt sʌtʃ ə streɪndʒ naɪt

Me trataron como a un inválida toda esa noche, me llevaron arriba a la cama y la tía Mary se quedó sentada en mi habitación toda la noche. Cada vez que abría los ojos, ella estaba allí sentada a mi lado, vigilándome. Y nunca en toda mi vida había pasado una noche tan extraña.

When I would talk in my excitement, she kissed me and hushed me like a child. “Oh, honey, you are not the only one!” she said. “Oh be quiet, be quiet, child! I should never have let you be there!”

wɛn aɪ wəd tɔːk ɪn maɪ ɛks'aɪtmənt ʃɪ kɪst mi ən hʌft mi laɪk ə tʃaɪld əʊ h'ʌni ʃʊ ə nɒt ðɪ
'əʊnli wʌn ʃɪ sɛd əʊ bi kwaiət bi kwaiət tʃaɪld aɪ ʃəd n'evə hæv lɛt ʃʊ bi ðeə

Cuando yo hablaba emocionada, ella me besaba y me callaba como a una niña. — ¡Ay, cariño, no eres la única! —decía. ¡Cállate, cállate, niña! ¡No debí haberte dejado estar allí!

“Aunt Mary, Aunt Mary, you have seen him too?”

ɑ:nt m'eəri ɑ:nt m'eəri jʊ hæv si:n hɪm tu:

—Tía Mary, tía Mary, ¿tú también lo has visto?

“Oh be quiet, honey!” Aunt Mary said: her eyes were shining — there were tears in them. “Oh be quiet! Put it out of your mind, and try to sleep. I will not speak another word,” she cried.

əʊ bi kwaɪət h'ʌni ɑ:nt m'eəri sɛd hɜr aɪz wə ʃ'aɪnɪŋ ðəw'ə tiəz ɪn ðɛm əʊ bi kwaɪət pʊt ɪt 'aʊtəv jə maɪnd ən traɪ tə sli:p aɪ wɪl nɒt spi:k ən 'ʌðə wɜ:d ʃɪ kraɪd

—¡Oh, cállate, cariño! —dijo la tía Mary. Tenía los ojos brillantes y lágrimas en ellos —. ¡Oh, cállate! Olvídate de eso y trata de dormir. No diré ni una palabra más — gritó.

But I had my arms round her, and my mouth at her ear. “Who is he there?”

bʌt aɪ hæd maɪ ɑ:mz raʊnd hɜ: ən maɪ maʊθ ət hɜr iə hu: ɪz hi ðeə

Pero yo la tenía abrazada y mi boca cerca de su oído. —¿Quién es él?

“Oh honey, rest, and try to sleep! It is just — how can I tell you? — a dream, a dream! Did you not hear what Lady Carnbee said?”

əʊ h'ʌni rɛst ən traɪ tə sli:p ɪt ɪz dʒʌst hæʊ kən aɪ tɛl jʊ ə dri:m ə dri:m dɪd jʊ nɒt hiə wɒt l 'eɪdi k'a:nbi: sɛd

—¡Ay, cariño, descansa e intenta dormir! Es solo... ¿cómo te lo puedo explicar? ¡Es un sueño, un sueño! ¿No has oído lo que ha dicho Lady Carnbee?

“What?”

wɒt

—¿Qué?

“I can’t tell you,” she cried in her agitation, “I can’t tell you! How can I tell you, when I know as much as you do and nothing more? It’s a lifelong longing for something that never comes.”

ai kɑ:nt tel jʊ ʃi kraɪd ɪn hɜr ,ædzɪt'eɪʃən ai kɑ:nt tel jʊ haʊ kən ai tel jʊ wen ai nəʊ əz mʌtʃ əz jʊ du ən n'ʌθɪŋ mɔ: ɪts ə l'aɪflɒŋ l'ɒŋɪŋ fə s'ʌmθɪŋ ðæt n'ɛvə kʌmz

—No puedo decírtelo —exclamó agitada—; ¡No puedo decírtelo! ¿Cómo voy a decírtelo, si sé lo mismo que tú y nada más? Es un anhelo que dura toda la vida por algo que nunca llega.

“He will come,” I cried. “I shall see him tomorrow. I know!”

hi wɪl kʌm ai kraɪd aɪʃəl si: hɪm təm'brəʊ ai nəʊ

—¡Vendrá! —grité—. ¡Lo veré mañana! ¡Lo sé!

She kissed me and cried over me, her cheek hot and wet like mine. “My honey, try if you can sleep, and we’ll wait to see what tomorrow brings.”

ʃi kɪst mi ən kraɪd 'əʊvə mi hə tʃi:k hɒt ən wɛt laɪk maɪn maɪ h'ʌni traɪ ɪf jʊ kən sli:p ən wi:l weɪt tə si: wɒt təm'brəʊ brɪŋz

Me besó y lloró sobre mí, con la mejilla caliente y húmeda como la mía. —Cariño, intenta dormir si puedes, y esperaremos a ver qué sucede mañana.

“I have no fear,” said I; and then I suppose, though it is strange to think of, I must have fallen asleep. I was so worn out, and young, and not used to lying in my bed awake.

ai hæv nəʊ fɪə sɛd ai ænd ðɛn ai sɛp'əʊz ðəʊ ɪt ɪz streɪndʒ tə θɪŋk ɒv ai m'əstəv f'ɔ:lən
əsl'i:p ai wəz səʊ wɔ:n aʊt ən ʒʌŋ ən nɒt ju:zd tə l'aɪŋ ɪn maɪ bɛd əw'eɪk

—No tengo miedo —dije; y entonces supongo, aunque resulte extraño pensarlo, debí quedarme dormida. Estaba tan cansada, era tan joven, y no estaba acostumbrada a estar despierta en la cama.

From time to time I opened my eyes, and sometimes jumped up remembering everything, but Aunt Mary was always there to soothe me, and I lay down again in her shelter like a bird in its nest.

fɹəm taɪm tə taɪm ai 'əʊpənd maɪ aɪz ən s'ʌmtaɪmz dʒʌmpt ʌp rɪm'embəriŋ 'envriθɪŋ bət
ɑ:nt m'eəri wəz 'ɔ:lweɪz ðeə tə su:ð mi ənd ai lei daʊn əg'en ɪn hə ʃ'eltə laɪk ə bɜ:d ɪn ɪts
nest

De vez en cuando abría los ojos y a veces me levantaba de un salto recordándolo todo, pero la tía Mary siempre estaba allí para tranquilizarme, y yo volvía a acostarme en su refugio como un pájaro en su nido.

But I would not let them keep me in bed next day. I was in a kind of fever, not knowing what I did. The window was quite opaque, without the least glimmer in it, flat and blank like a piece of wood. Never from the first day had I seen it so little like a window.

bʌt ai wəd nɒt lɛt ðəm ki:p mi ɪn bɛd nɛkst deɪ ai wəz ɪn ə kaɪnd əv f'i:və nɒt n'əʊɪŋ wɒt
ai dɪd ðə w'ɪndəʊ wəz kwaɪt əʊp'eɪk wɪð'aʊt ðə li:st gl'ɪmər ɪn ɪt flæt ən blæŋk laɪk ə pi:s
əv wʊd n'evə fr'əmðə fɜ:st deɪ hæd ai si:n ɪt səʊ l'ɪtəl laɪk ə w'ɪndəʊ

Pero no dejé que me mantuvieran en cama al día siguiente. Estaba como febril, sin saber lo que hacía. La ventana era bastante opaca, sin el menor destello, plana y vacía como un trozo de madera. Nunca desde el primer día la había visto tan poco parecida a una ventana.

“It cannot be wondered at,” I said to myself, “that seeing it like that, and with eyes that are old, not so clear as mine, they should think what they do.” And then I smiled to myself to think of the evening and the long light, and whether he would look out again,

or only give me a signal with his hand.

it k'ænɒt bi w'ʌndəd æt aɪ sɛd tə maɪs'ɛlf ðæt s'i:ɪŋ it laɪk ðæt ən wɪð aɪz ðæt ər əʊld nɒt
səʊ klɪər əz maɪn ðeɪ fəd θɪŋk wɒt ðeɪ du ænd ðen aɪ smaɪld tə maɪs'ɛlf tə θɪŋk 'əvði
'i:vniŋ ən ðə lɒŋ laɪt ən w'ɛðə hi wəd lʊk aʊt əg'en ɔ:r 'əʊnli gɪv mi ə s'ɪgnəl wɪð hɪz
hænd

—No es de extrañar —me dije a mí misma— que al verla así, y con ojos viejos, no tan claros como los míos, piensen lo que piensan. Y entonces sonreí para mis adentros al pensar en la tarde y la larga luz, y en si volvería a asomarse o solo me haría una señal con la mano.

I decided I would like that best, not that he should take the trouble to come forward and open it again, but just a turn of his head and a wave of his hand. It would be more friendly and show more confidence; not as if I wanted that kind of demonstration every night.

aɪ dɪs'aɪdɪd aɪ wəd laɪk ðæt bɛst nɒt ðæt hi fəd teɪk ðə tr'ʌbəl tə kʌm f'ɔ:wəd ənd 'əʊpən
ɪt əg'en bət dʒæst ə tɜ:n əv hɪz hɛd ənd ə weɪv əv hɪz hænd ɪt wəd bi mɔ: fr'ɛndli ən fəʊ
mɔ: k'ɒnfɪdəns nɒt əz ɪf aɪ w'ɒntɪd ðæt kaɪnd əv d,ɛmənstr'eɪʃən 'evri naɪt

Decidí que eso sería lo mejor, no que él se tomara la molestia de acercarse y volver a abrirlo, sino solo girar la cabeza y hacer un gesto con la mano. Sería más amistoso y mostraría más confianza; no es que quisiera ese tipo de demostración todas las noches.

I did not come down in the afternoon, but kept at my own window upstairs alone, till the tea party should be over. I could hear them making a great talk; and I was sure they were all in the recess staring at the window, and laughing at the silly girl. Let them laugh! I felt above all that now.

aɪ dɪd n'ɒt kʌm daʊn 'ɪnði ,æftən'u:n bət keɪpt ət maɪ əʊn w'ɪndəʊs ʌpst'eəz əl'əʊn tɪl ðə
tɪ: p'a:tɪ fəd bi 'əʊvə aɪ kəd hɪə ðəm m'eɪkɪŋ ə greɪt tɔ:k ænd aɪ wəz fʊə ðeɪ wər ɔ:l 'ɪndə r
'i:sɛs st'eəriŋ ət ðə w'ɪndəʊ ən l'æfɪŋ ət ðə s'ɪli gɜ:l lɛt ðəm læf aɪ fɛlt əb'ʌv ɔ:l ðæt naʊ

No bajé por la tarde, sino que me quedé sola en mi ventana, arriba, hasta que terminó la merienda. Podía oírlos charlando animadamente y estaba segura de que todos estaban en el patio mirando fijamente hacia la ventana y riéndose de la tonta. ¡Que se rieran! Ahora me sentía por encima de todo eso.

At dinner I was very restless, hurrying to get it over; and I think Aunt Mary was restless too. I doubt whether she read her 'Times' when it came; she opened it up so as to shield her, and watched from a corner. And I settled myself in the recess, with my heart full of expectation.

æt d'inər aɪ wəz v'eri r'estləs h'ʌriŋ tə ɡet it 'əʊvə ænd aɪ θɪŋk ɑːnt m'eəri wəz r'estləs tuː
aɪ daʊt w'edə ʃi riːd hə taɪmz wən it keɪm ʃi 'əʊpənd it ʌp səʊ əz tə ʃiːld hɜː ən wɒtʃt frəm
ə k'ɔːnə ænd aɪ s'etəld maɪs'elf 'ɪndə r'iːsɜs wɪð maɪ hɑːt fʊl əv ɛkspekt'eɪʃən

Durante la cena estaba muy inquieta, deseando que terminara cuanto antes; y creo que la tía Mary también estaba inquieta. Dudo que leyera el Times cuando llegó; lo abrió para protegerse y observó desde un rincón. Y yo me acomodé en el hueco, con el corazón lleno de expectación.

I wanted nothing more than to see him writing at his table, and to turn his head and give me a little wave of his hand, just to show that he knew I was there.

aɪ w'ɒntɪd n'ʌθɪŋ mɔː ðən tə siː hɪm r'aɪtɪŋ ət hɪz t'eɪbəl ən tə tɜːn hɪz hɛd ən ɡɪv mi ə l
'ɪtəl weɪv əv hɪz hænd dʒəs tə ʃəʊ ðæt hi njuː aɪ wəz ðeə

Lo único que quería era verlo escribiendo en su mesa, que girara la cabeza y me saludara con la mano, solo para demostrarme que sabía que yo estaba allí.

I sat from half past seven o'clock to ten o'clock: and the daylight grew softer and softer, till at last it was as if it was shining through a pearl, and not a shadow to be seen. But the window all the time was as black as night, and there was nothing, nothing there.

aɪ sæt frəm hɑːf pæst s'evən əkl'ɒk tə tɛn əkl'ɒk ən ðə d'eɪlaɪt gruː s'ɒftər ən s'ɒftə tɪl ət
læst it wəz əz ɪf it wəz ʃ'aɪnɪŋ θruː ə pɜːl ən n'ɒtə ʃædəʊ təb'i siːn bʌt ðə w'ɪndəʊ ɔːl ðə
taɪm wəz əz blæk əz naɪt ən ðəw'əz n'ʌθɪŋ n'ʌθɪŋ ðeə

Me senté desde las siete y media hasta las diez, y la luz del día se fue suavizando cada vez más, hasta que al final parecía brillar a través de una perla, sin que se viera ni una sola sombra. Pero la ventana permaneció todo el tiempo tan negra como la noche, y no había nada, absolutamente nada allí.

Well, but other nights it had been like that: he would not be there every night only to please me. There are other things in a man's life, a great learned man like that. I said to myself I was not disappointed. Why should I be disappointed?

wel bæt 'lðə naɪts ɪt hædb'ɪn laɪk ðæt hi wəd nɒt bi ðeər 'evri naɪt 'əʊnli tə pliːz mi ðər'ər
'lðə θɪŋz ɪn ə mænz laɪf ə greɪt lɜːnd mæn laɪk ðæt aɪ sɛd tə maɪs'ɛlf aɪ wəz nɒt dɪsəp
'ɔɪntɪd waɪ fəd aɪ bi dɪsəp'ɔɪntɪd

Bueno, pero otras noches había sido así: él no estaría allí todas las noches solo para complacerme. Hay otras cosas en la vida de un hombre, un gran erudito como él. Me dije a mí misma que no estaba decepcionada. ¿Por qué debería estarlo?

There had been other nights when he was not there. Aunt Mary watched me, every movement I made, her eyes shining, often wet, with a pity in them that almost made me cry, but I felt as if I were more sorry for her than for myself.

ðə hædb'ɪn 'lðə naɪts wɛn hi wəz nɒt ðeə ɑːnt m'eəri wɒtʃt mi 'evri m'uːvmənt aɪ meɪd
hər aɪz ʃaɪnɪŋ 'ɒfən wɛt wɪð ə p'ɪti ɪn ðəm ðæt 'ɔːlməʊst meɪd mi kraɪ bæt aɪ fɛlt əz ɪf aɪ wə
mɔː s'ɒri fə hə ðæn fə maɪs'ɛlf

Había otras noches en las que él no estaba allí. La tía Mary me observaba, cada movimiento que hacía, con los ojos brillantes, a menudo húmedos, con una compasión que casi me hacía llorar, pero yo sentía más pena por ella que por mí misma.

And then I flung myself upon her, and asked her, again and again, what it was, and who it was, imploring her to tell me if she knew? And when she had seen him, and what had happened? And what it meant about the women of our blood?

ænd ðen aɪ flʌŋ maɪs'elf əp'ɒn hɜː ænd æskt hɜː əg'en ænd əg'en wɒt ɪt wɒz ən huː ɪt wɒz
 ɪmpl'ɔːrɪŋ hæ tə tel mi ɪf ʃɪ njuː ænd wɛn ʃɪ hæd siːn hɪm ən wɒt hæd h'æpənd ænd wɒt ɪt
 mɛnt əb'ʌst ðə w'ɪmɪn əv ɑː blʌd

Y entonces me abalancé sobre ella y le pregunté una y otra vez qué era y quién era, implorándole que me lo dijera si lo sabía. ¿Cuándo lo había visto y qué había pasado? ¿Y qué significaba eso para las mujeres de nuestra sangre?

She told me that how it was she could not tell, nor when: it was just at the time it had to be; and that we all saw him in our time. “That is,” she said, “the ones that are like you and me.”

ʃɪ təʊld mi ðæt haʊ ɪt wəz ʃɪ kəd nɒt tel nɔː wɛn ɪt wəz dʒəst ət ðə taɪm ɪt h'ædtə bi ænd
 ðæt wi ɔːl sɔː hɪm ɪn ɑː taɪm ðæt ɪz ʃɪ sɛd ðə wʌnz ðæt ə laɪk jʊ ən mi

Me dijo que no sabía cómo ni cuándo había sucedido. Simplemente había sucedido en el momento en que tenía que suceder, y que todos lo habíamos visto en nuestro tiempo. —Es decir —dijo— los que son como tú y como yo.

What was it that made her and me different from the rest? But she only shook her head and would not tell me.

wɒt wəz ɪt ðæt meɪd hɜːr ən mi d'ɪfrənt fr'əmðə rɛst bʌt ʃɪ 'əʊnli ʃʊk hæ hɛd ən wəd nɒt tel
 mi

¿Qué era lo que nos hacía diferentes al resto? Pero ella solo negaba con la cabeza y no me lo decía.

“They say,” she said, and then stopped short.

ðeɪ seɪ ʃɪ sɛd ən ðen stɒpt ʃɔːt

—Dicen —dijo ella, y luego se detuvo en seco.

“Oh, honey, try and forget all about it. If I had but known you were of that kind! They say that once there was one that was a scholar, and liked his books more than any lady's love. Honey, do not look at me like that. To think I should have brought all this on you!”

əʊ h'ʌni traɪ ən fəg'et ɔ:l əb'ʌst ɪt ɪf aɪ həd bət nəʊn jʊ wər əv ðæt kaɪnd ðeɪ seɪ ðæt
wʌnz ðəw'əz wʌn ðæt w'əzə sk'ɒlə ən laɪkt hɪz bʊks mɔ: ðən 'eni l'eɪdɪz ʌv h'ʌni du:n'ɒt
lʊk ət mi laɪk ðæt tə θɪŋk aɪ f'ʊdəv brɔ:t ɔ:l ðɪs ɒn jʊ

—Ay, cariño, intenta olvidarlo todo. ¡Si hubiera sabido que eras así! Dicen que una vez hubo un estudioso al que le gustaban más sus libros que el amor de una mujer. Cariño, no me mires así. ¡Pensar que yo te he causado todo esto!

“He was a scholar?” I cried.

hi w'əzə sk'ɒlə aɪ kraɪd

—¿Era un estudioso? —exclamé.

“And one of us, that must have been a light woman, not like you and me. But maybe it was just in innocence; for who can tell? She waved to him and waved to him to come over, and that ring was the token, but he would not come. But still she sat at her window and waved and waved till at last her brothers heard of it, that were stirring men; and then, oh, my honey, let us speak of it no more!”

ænd wʌn əv ʌs ðæt m'əstəv bɪn ə laɪt w'ʊmən nɒt laɪk jʊ ən mi bʌt m'eɪbi: ɪt wəz dʒəst ɪn
'ɪnəsəns fə hu: kən tɛl ʃɪ weɪvd tə hɪm ən weɪvd tə hɪm tə kʌm 'əʊvə ən ðæt rɪŋ w'əzðə t
'əʊkən bət hi wəd nɒt kʌm bʌt stɪl ʃɪ sæt ət hə w'ɪndəʊ ən weɪvd ən weɪvd tɪl ət læst hə
br'ʌðəz hɜ:d əv ɪt ðæt wə st'ɜ:rɪŋ mɛn ænd ðen əʊ maɪ h'ʌni lɛt əs spi:k əv ɪt n'əʊmɔ:

—Y una de nosotras, que debía de ser una mujer ligera, no como tú y yo. Pero tal vez fuera solo por inocencia, ¿quién sabe? Ella le hizo señas para que se acercara, y aquel anillo era la prueba, pero él no quiso venir. Aun así, ella se quedó sentada en la ventana, haciendo señas sin cesar, hasta que al fin se enteraron sus hermanos, que eran hombres provocadores; y entonces, oh, mi amor, ¡no hablemos más de ello!

"They killed him!" I cried, carried away. And then I grasped her with my hands, and gave her a shake, and flung away from her. "You tell me that to throw dust in my eyes when I saw him only last night, and he as living as I am, and as young!"

ðei kild him ai kraid k'ærid əw'eɪ ænd ðen ai græspɪt hæ wið mai hændz ən geiv hær ə feik
ən flʌŋ əw'eɪ frəm hɜː jʊ tɛl mi ðæt tə θrəʊ dʌst ɪn mai aɪz wɛn ai sɔː him 'əʊnli læst naɪt
ən hi əz l'ɪvɪŋ əz ai'æm ənd əz jʌŋ

—¡Lo mataron! —grité, arrebatada. Y entonces la agarré con las manos, la sacudí y me alejé de ella—. ¡Me dices eso para echarme tierra en los ojos cuando lo vi anoche, tan vivo como yo y tan joven!

"My honey, my honey!" Aunt Mary said.

mai h'ʌni mai h'ʌni ɑːnt m'eəri sɛd

—¡Mi amor, mi amor! —dijo la tía Mary.

After that I would not speak to her for a long time; but she kept close to me, never leaving me when she could help it, and always with that pity in her eyes. For the next night it was the same; and the third night. That third night I thought I could not bear it any longer.

'æftə ðæt ai wəd nɒt spiːk tə hæ f'ærə lɒŋ taɪm bʌt ʃi keɪpt kləʊs tə mi n'evə l'iːvɪŋ mi wɛn
ʃi kəd help ɪt ənd 'ɔːlweɪz wið ðæt p'ɪti ɪn hær aɪz f'ədðə nekst naɪt ɪt w'əzðə seɪm ənd ðə
θɜːd naɪt ðæt θɜːd naɪt ai θɔːt ai kəd nɒt beər ɪt 'eni l'ɒŋgə

Después de eso, no le hablé por mucho tiempo; pero ella se mantuvo cerca de mí, sin separarse nunca cuando pudo evitarlo, y siempre con esa compasión en la mirada. La noche siguiente fue igual; y la tercera noche. Esa tercera noche pensé que no podría soportarlo más.

I would have to do something if only I knew what to do! If it would ever get dark, quite dark, there might be something to be done.

ai wɒdh'əvtə du s'ʌmθɪŋ ɪf 'əʊnli ai njuː wɒt tə du ɪf ɪt wəd 'evə ɡet dɑːk kwaɪt dɑːk ðə
maɪt bi s'ʌmθɪŋ təb'i dʌn

¡Tendría que hacer algo si supiera qué hacer! Si alguna vez oscureciera, si
oscureciera por completo, quizá hubiera algo que hacer.

I had wild dreams of stealing out of the house and getting a ladder, and mounting up to
try if I could not open that window, in the middle of the night. If perhaps I could get the
baker's boy to help me; and then my mind got into a whirl, and it was as if I had done it;
and I could almost see the boy put the ladder to the window, and hear him cry out that
there was nothing there.

ai hæd waɪld driːmz əv st'iːlɪŋ 'aʊtəv ðə haʊs ən ɡ'etɪŋ ə l'ædə ən m'aʊntɪŋ ʌp tə traɪ ɪf ai
kəd nɒt 'əʊpən ðæt w'ɪndəʊ 'ɪndə m'ɪdəl 'əvðə naɪt ɪf pəh'æps ai kəd ɡet ðə b'eɪkəz bɔɪ
tə help mi ænd ðen maɪ maɪnd ɡɒt 'ɪntə ə wɜːl ənd ɪt wəz əz ɪf ai hæd dʌn ɪt ænd ai kəd
'ɔːlməʊst siː ðə bɔɪ pʊt ðə l'ædə tə ðə w'ɪndəʊ ən hɪə hɪm kraɪ aʊt ðæt ðəw'əz n'ʌθɪŋ
ðeə

Tenía sueños descabellados de escaparme de casa, coger una escalera y subir
para intentar abrir esa ventana en mitad de la noche. Quizás podría pedirle ayuda
al chico panadero; entonces mi mente se aceleró y fue como si lo hubiera hecho;
casi podía ver al chico colocando la escalera junto a la ventana y oírle gritar que
allí no había nada.

Oh, how slow it was, the night! And how light it was, and everything so clear no
darkness to cover you, no shadow, whether on one side of the street or on the other
side!

əʊ haʊ sləʊ ɪt wəz ðə naɪt ænd haʊ laɪt ɪt wəz ənd 'evriθɪŋ səʊ klɪə nəʊ d'ɑːknəs tə k'ʌvə
ʃʊ nəʊ ʃ'ædəʊ w'edəʊ ɒn wʌn saɪd 'əvðə stri:t ər 'ɒnði 'ʌðə saɪd

¡Oh, qué lenta era la noche! ¡Y qué clara, con todo tan nítido, sin oscuridad que te
cubriera, sin sombras, ni a un lado ni al otro de la calle!

I could not sleep, though I was forced to go to bed. And in the deep midnight, when it is dark dark in every other place, I slipped very softly downstairs, though there was one board on the landing place that creaked, and opened the door and stepped out.

ai kəd nɒt sli:p ðəʊ ai wəz fɔ:st tə gəʊ tə bɛd ænd 'ɪndə di:p m'ɪdnait wɛn ɪz dɑ:k dɑ:k
ɪn 'ɛvri 'ʌðə pleɪs ai slipt v'ɛri s'ɒftli d'ʌʊnsteez ðəʊ ðəw'əz wʌn bɔ:d 'ɒndə l'ændɪŋ pleɪs
ðæt kri:kt ænd 'əʊpənd ðə dɔ:r ən stɛpt aʊt

No podía dormir, aunque me había obligado a acostarme. Y en plena medianoche, cuando todo estaba completamente oscuro, bajé sigilosamente las escaleras, a pesar de que una tabla del rellano crujía, abrí la puerta y salí.

There was not a soul to be seen, up or down, from the Abbey to the West Port, and the trees stood like ghosts, and the silence was terrible, and everything as clear as day. You don't know what silence is till you find it in the light like that, not morning but night, no sunrising, no shadow, but everything as clear as the day.

ðəw'əz n'ɒtə səʊl təb'i si:n ʌp ə daʊn fr'əmði 'æbi tə ðə wɛst pɔ:t ən ðə tri:z stʊd laɪk
gəʊsts ən ðə s'aɪləns wəz t'ɛrɪbəl ænd 'ɛvriθɪŋ əz klɪər əz deɪ jʊ dəʊnt nəʊ wɒt s'aɪləns ɪz
tɪl jʊ faɪnd ɪt 'ɪndə laɪt laɪk ðæt nɒt m'ɔ:nɪŋ bət naɪt nəʊ s'ʌnraɪzɪŋ nəʊ ʃædəʊ bət 'ɛvriθɪŋ
əz klɪər əz ðə deɪ

No se veía ni un alma, ni arriba ni abajo, desde la abadía hasta West Port, y los árboles se erigían como fantasmas, y el silencio era terrible, y todo estaba tan claro como el día. No sabes lo que es el silencio hasta que lo encuentras en una luz como esa, no por la mañana sino por la noche, sin amanecer, sin sombras, pero con todo tan claro como el día.

It did not make any difference as the slow minutes went on: one o'clock, two o'clock. How strange it was to hear the clocks striking in that dead light when there was nobody to hear them! But it made no difference. The window was quite blank; even the marking of the panes seemed to have melted away.

ɪt dɪdn'ɒt meɪk 'ɛni d'ɪfrəns əz ðə sləʊ m'ɪnɪts wɛnt ɒn wʌn əkl'ɒk tu: əkl'ɒk həʊ streɪndz
ɪt wəz tə hɪə ðə klɒks str'aɪkɪŋ ɪn ðæt dɛd laɪt wɛn ðəw'əz n'əʊbədi tə hɪə ðəm blʌt ɪt
meɪd nəʊ d'ɪfrəns ðə w'ɪndəʊ wəz kwaɪt blæŋk 'i:vən ðə m'a:kɪŋ 'əvðə peɪnz si:md tə

həv m'ɛltɪd əw'eɪ

No importaba que los minutos pasaran lentamente: la una, las dos. ¡Qué extraño era oír los relojes dar las horas en aquella luz muerta, cuando no había nadie para oírlos! Pero no importaba. La ventana estaba completamente en blanco; incluso las marcas de los cristales parecían haberse desvanecido.

I stole up again after a long time, through the silent house, in the clear light, cold and trembling, with despair in my heart.

aɪ stəʊl ʌp əg'en 'æftər ə lɒŋ taɪm θruː ðə s'aɪlənt haʊs 'ɪndə klɪə laɪt kəʊld ən tr'emblɪŋ wɪð disp'eər ɪn maɪ hɑ:t

Volví a escabullirme después de mucho tiempo, a través de la casa silenciosa, bajo la luz clara, fría y temblorosa, con desesperación en mi corazón.

I am sure Aunt Mary must have watched and seen me coming back, for after a while I heard faint sounds in the house; and very early, when there had come a little sunshine into the air, she came to my bedside with a cup of tea in her hand; and she, too, was looking like a ghost.

aɪəm ʃʊər ɑːnt m'eəri m'əstəv wɒtʃt ən siːn mi k'ʌmɪŋ bæk fər 'æftər ə waɪl aɪ hɜːd feɪnt saʊndz 'ɪndə haʊs ænd v'eri 'ɜːli wɛn ðə həd kʌm ə l'ɪtəl s'ʌnfʌɪn 'ɪntə ðɪ eə ʃɪ keɪm tə maɪ b'edsaɪd wɪð ə kʌp əv tiː ɪn hə hænd ænd ʃɪ tuː wəz l'ʊkɪŋ laɪk ə gəʊst

Estoy seguro de que la tía Mary debió de verme volver, porque al cabo de un rato oí unos sonidos débiles en la casa; y muy temprano, cuando ya había salido un poco el sol, se acercó a mi cabecera con una taza de té en la mano; y ella también parecía un fantasma.

“Are you warm, honey, are you comfortable?” she said.

ə jʊ wɔːm h'ʌni ə jʊ k'ʌmftəbəl ʃɪ seɪd

—¿Tienes calor, cariño? ¿Estás cómoda? —preguntó ella.

"It doesn't matter," said I.

it d'ʌzənt m'ætə sɛd aɪ

—No importa —dije yo.

I did not feel as if anything mattered; unless if one could get into the dark somewhere, the soft, deep dark that would cover you over and hide you, but I could not tell from what. The dreadful thing was that there was nothing, nothing to look for, nothing to hide from — only the silence and the light.

aɪ dɪdn'ɒt fi:l əz ɪf 'eniθɪŋ m'ætəd ʌnl'ɛs ɪf wʌn kəd ɡet 'ɪntə ðə dɑ:k s'ʌmwɛə ðə sɒft di:p dɑ:k ðæt wəd k'ʌvə jʊ 'əʊvər ən haɪd jʊ bət aɪ kəd nɒt tel frəm wɒt ðə dr'ɛdfəl θɪŋ wəz ðæt ðəw'əz n'ʌθɪŋ n'ʌθɪŋ tə lʊk fɔ: n'ʌθɪŋ tə haɪd frəm 'əʊnli ðə s'aɪləns ən ðə laɪt

No sentía que nada importara; a menos que uno pudiera meterse en algún lugar oscuro, en esa oscuridad suave y profunda que te cubre y te esconde, pero no sabía de qué. Lo terrible era que no había nada, nada que buscar, nada de lo que esconderse, solo el silencio y la luz.

That day my mother came and took me home. I had not heard she was coming; she arrived quite unexpectedly, and said she had no time to stay, but must start the same evening so as to be in London next day, papa having settled to go abroad.

ðæt dei maɪ m'ʌðə keɪm ən tʊk mi hæʊm aɪ həd nɒt hɜ:d ʃɪ wəz k'ʌmɪŋ ʃɪ ər'aɪvd kwaɪt ,ʌnɛksp'ɛktɪdli ən sɛd ʃɪ həd nəʊ taɪm tə steɪ bət mæs stɑ:t ðə seɪm 'i:vniŋ səʊ əz təb'i ɪn l'ʌndən nɛkst dei pəp'ɑ: h'əvɪŋ s'etəld tə ɡəʊ əbr'ɔ:d

Ese día vino mi madre y me llevó a casa. No sabía que iba a venir; llegó de forma bastante inesperada y dijo que no tenía tiempo para quedarse, que tenía que salir esa misma tarde para estar al día siguiente en Londres, ya que papá había decidido irse al extranjero.

At first I had a wild thought I would not go. But how can a girl say I will not, when her mother has come for her, and there is no reason, no reason in the world, to resist, and no right! I had to go, whatever I might wish or anyone might say.

æt fɜːst aɪ hæd ə waɪld θɔːt aɪ wəd nɒt gəʊ blʌt haʊ kən ə ɡɜːl seɪ aɪ wɪl nɒt wɛn hæ m
'lðə hæz kʌm fə hɜː ænd ðər ɪz nəʊ r'iːzən nəʊ r'iːzən 'ɪnðə wɜːld tə rɪz'ɪst ən nəʊ raɪt aɪ
h'ædtə gəʊ wɒt'evər aɪ maɪt wɪf ər 'ɛniwʌn maɪt seɪ

Al principio tuve la descabellada idea de no ir. Pero cómo puede una chica decir que no irá, cuando su madre ha venido a buscarla y no hay ninguna razón, ninguna razón en el mundo, para resistirse, ¡ni ningún derecho! Tenía que ir, independientemente de lo que yo quisiera o de lo que dijeran los demás.

Aunt Mary's dear eyes were wet; she went about the house drying them quietly with her handkerchief, but she always said, "It is the best thing for you, honey — the best thing for you!"

ɑːnt m'eəriz diər aɪz wə wɛt ʃɪ wɛnt əb'aʊt ðə haʊs dr'aɪɪŋ ðəm kw'aɪətli wɪð hæ h
'æŋkətʃɪːf bət ʃɪ 'ɔːlweɪz sɛd ɪt ɪz ðə bɛst θɪŋ fə jʊ h'ʌni ðə bɛst θɪŋ fə jʊ

Los queridos ojos de la tía Mary estaban húmedos; iba por la casa secándolos silenciosamente con su pañuelo, pero siempre decía: —Es lo mejor para ti, cariño, ¡lo mejor para ti!

Oh, how I hated to hear it said that it was the best thing, as if anything mattered, one more than another! The old ladies were all there in the afternoon, Lady Carnbee looking at me from under her black lace, and the diamond lurking, sending out darts from under her finger. She patted me on the shoulder, and told me to be a good child.

əʊ haʊ aɪ h'eɪtɪd tə hɪər ɪt sɛd ð'ætɪt w'əzðə bɛst θɪŋ əz ɪf 'ɛniθɪŋ m'ætəd wʌn mɔː ðən ən
'lðə ðɪ əʊld l'eɪdɪz wər ɔːl ðeər 'ɪnði ,æftən'uːn l'eɪdi k'ɑːnbiː l'ʊkɪŋ ət mi frəm 'ʌndə hæ
blæk leɪs ən ðə d'aɪəmænd l'ɜːkɪŋ s'endɪŋ ɔʊt dɑːts frəm 'ʌndə hæ f'ɪŋɡə ʃɪ p'ætɪd mi
'ɒnðə ʃ'əʊldə ən təʊld mi təb'i ə ɡʊd tʃaɪld

¡Oh, cómo odiaba oír decir que era lo mejor, como si algo importara más que otra cosa! Las ancianas estaban todas allí por la tarde, Lady Carnbee mirándome desde debajo de su encaje negro, y el diamante acechando, lanzando dardos desde debajo de su dedo. Me dio una palmadita en el hombro y me dijo que fuera una buena niña.

“And never trust what you see from the window,” she said.

ænd n'evə trʌst wɒt jʊ si: fr'əmðə w'indəʊ ʃi sɛd

—Y nunca confíes en lo que ves desde la ventana —dijo.

“The eye is deceitful as well as the heart.”

ði aɪ ɪz dɪs'i:tfəl əz wɛl əz ðə hɑ:t

—El ojo es engañoso, al igual que el corazón.

She kept patting me on the shoulder, and I felt again as if that sharp wicked stone stung me. Was that what Aunt Mary meant when she said that ring was the token? I thought afterwards I saw the mark on my shoulder. You will say why? How can I tell why? If I had known, I should have been contented, and it would not have mattered any more.

ʃi keɪpt p'ætɪŋ mi 'ɒnðə ʃ'əʊldə ənd aɪ fɛlt əg'en əz ɪf ðæt ʃɑ:p w'ɪkɪd stəʊn stʌŋ mi wəz ðæt wɒt ɑ:nt m'eəri meɪnt wɛn ʃi sɛd ðæt rɪŋ w'əzðə t'əʊkən aɪ θɔ:t 'æftəwɒdz aɪ sɔ: ðə mɑ:k ɒn maɪ ʃ'əʊldə jʊ wɪl seɪ waɪ hʌʊ kən aɪ tɛl waɪ ɪf aɪ həd nəʊn aɪ ʃ'ʊdəv bɪn kənt 'ɛntɪd ənd ɪt wəd n'ɒtəv m'ætəd 'ɛni mɔ:

Ella seguía dándome palmaditas en el hombro, y volví a sentir como si esa piedra afilada y malvada me pinchara. ¿Era eso lo que la tía Mary quería decir cuando dijo que aquel anillo era la prueba? Después pensé que había visto la marca en mi hombro. ¿Me preguntarás por qué? ¿Cómo voy a saberlo? Si lo hubiera sabido, me habría conformado y ya no habría importado.

I never went back to St Rule's, and for years of my life I never again looked out of a window when any other window was in sight.

aɪ n'evə wɛnt bæk tə seɪnt ru:lz ən fə jɪəz əv maɪ laɪf aɪ n'evər əg'en lʊkt 'aʊtəv ə w'indəʊ wɛn 'ɛni 'ʌðə w'indəʊ wəz ɪn saɪt

Nunca volví a St Rule's y, durante años, nunca volví a mirar por una ventana cuando había otra ventana a la vista.

You ask me did I ever see him again? I cannot tell; the imagination is a great deceiver, as Lady Carnbee said. And if he stayed there so long, only to punish those that had wronged him, why should I ever have seen him again? For I had received my share.

jʊ æsk mi dɪd aɪ 'evə siː hɪm əg'en aɪ k'ænɒt tɛl ðɪ ɪm'ædʒɪn'eɪʃən ɪz ə greɪt dɪs'i:və əz I
'eɪdɪ k'a:nbiː sɛd ænd ɪf hi steɪd ðeə səʊ lɒŋ 'əʊnli tə p'ʌnɪʃ ðəʊz ðæt həd rɒŋd hɪm waɪ
fəd aɪ 'evə həv siːn hɪm əg'en fər aɪ həd rɪs'i:vd maɪ ʃeə

¿Me preguntas si volví a verlo? No sabría decirlo; la imaginación es muy engañosa, como decía Lady Carnbee. Y si se quedó allí tanto tiempo solo para castigar a quienes le habían hecho daño, ¿por qué habría de volver a verlo? Porque yo ya había recibido mi parte.

But who can tell what happens in a heart that often, often, and so long as that, comes back to do its errand? If it was he whom I have seen again, the anger is gone from him, and he means good and no longer harm to the house of the woman that loved him.

bʌt huː kən tɛl wɒt h'æpənz ɪn ə hɑ:t ðæt 'ɒfən 'ɒfən ən səʊ lɒŋ əz ðæt kʌmz bæk tə du
ɪts 'erənd ɪf ɪt wəz hi hu:m aɪ həv siːn əg'en ðɪ 'æŋgər ɪz ɡɒn frəm hɪm ən hi mi:nz ɡʊd ən
nəʊ l'ɒŋə hɑ:m tə ðə haʊs 'əvðə w'ʊmən ðæt lʌvd hɪm

Pero, ¿quién puede saber lo que ocurre en un corazón que, tan a menudo y durante tanto tiempo, vuelve para cumplir su cometido? Si era él a quien he vuelto a ver, la ira ha desaparecido de él, y ahora tiene buenas intenciones y ya no desea hacer daño a la casa de la mujer que lo amaba.

I have seen his face looking at me from a crowd. There was one time when I came home a widow from India, very sad, with my little children: I am certain I saw him there among all the people coming to welcome their friends.

aɪ həv siːn hɪz feɪs l'ʊkɪŋ ət mi frəm ə kraʊd ðəw'əz wʌn taɪm wen aɪ keɪm həʊm ə w'ɪdʊ
frəm 'ɪndiə v'eri sæd wɪð maɪ l'ɪtəl tʃɪldrən aɪəm s'ɜ:tən aɪ sɔː hɪm ðeər əm'ʌŋ ɔːl ðə p
'i:pəl k'ʌmɪŋ tə w'ɛlkəm ðeə frendz

He visto su rostro mirándome entre la multitud. Una vez, cuando volví a casa, viuda de la India, muy triste, con mis hijos pequeños. Estoy segura de haberlo visto allí entre toda la gente que venía a recibir a sus amigos.

There was nobody to welcome me, for I was not expected; and very sad was I, without a face I knew: when all at once I saw him, and he waved his hand to me. My heart leaped up again. I had forgotten who he was, but only that it was a face I knew, and I landed almost cheerfully, thinking here was someone who would help me.

ðəw'əz n'əʊbədi tə w'ɛlkəm mi fər aɪ wəz nɒt ɛksp'ektɪd ænd v'eri sæd wəz aɪ wið'aʊt ə feɪs aɪ njuː wən ɔːl ətw'ʌns aɪ sɔː him ən hi weɪvd hɪz hænd tə mi maɪ hɑːt liːpt ʌp əg'en aɪ həd fəg'ɒtən huː hi wɒz bæt 'əʊnli ð'ætɪt w'əzə feɪs aɪ njuː ænd aɪ l'ændɪd 'ɔːlməʊst tʃ 'iəfəli θ'ɪŋkɪŋ hiə wəz s'ʌmwʌn huː wəd help mi

No había nadie para recibirme, pues no me esperaban; y me sentí muy triste, sin un rostro conocido. De repente lo vi y me saludó con la mano. Mi corazón dio un vuelco. Había olvidado quién era, solo que era un rostro conocido, y aterricé casi alegremente, pensando que allí había alguien que me ayudaría.

But he had disappeared, as he did from the window, with that one wave of his hand.

bʌt hi həd dɪsəp'ɪəd əz hi dɪd fr'əmðə w'ɪndəʊ wið ðæt wʌn weɪv əv hɪz hænd

Pero él había desaparecido, como lo hizo desde la ventana, con ese único movimiento de su mano.

And again I was reminded of it all when old Lady Carnbee died; an old, old woman, and it was found in her will that she had left me that diamond ring.

ænd əg'en aɪ wəz rɪm'aɪndɪd əv ɪt ɔːl wən əʊld l'eɪdi k'ɑːnbiː daɪd ən əʊld əʊld w'ʊmən ænd ɪt wəz faʊnd ɪn hə wɪl ðæt ʃɪ həd lɛft mi ðæt d'aɪəmənd rɪŋ

Y volví a recordar todo aquello cuando murió la anciana Lady Carnbee, una mujer muy mayor, y se descubrió en su testamento que me había dejado ese anillo de diamantes.

I am afraid of it still. It is locked up in an old sandalwood box in the lumber room in the little old country house which belongs to me, but where I never live. If anyone would steal it, it would be a relief to my mind.

aɪəm əfr'eɪd əv ɪt stɪl ɪt ɪz lɒkt ʌp ɪn ən əʊld s'ændəlwɒd bɒks 'ɪndə l'ʌmbə ru:m 'ɪndə l
'ɪtəl əʊld k'ʌntri haʊs wɪtʃ bɪl'ɒŋz tə mi bət weər aɪ n'evə lɪv ɪf 'ɛniwʌn wəd sti:l ɪt ɪt wəd
bi ə rɪl'i:f tə maɪ maɪnd

Todavía le tengo miedo. Está guardado bajo llave en una vieja caja de sándalo en el trastero de la pequeña y antigua casa de campo que me pertenece, pero en la que nunca vivo. Si alguien lo robara, sería un alivio para mi mente.

Yet I never knew what Aunt Mary meant when she said, "That ring was the token," nor what it could have to do with that strange window in the old College Library of St Rule's.

jɛt aɪ n'evə ŋju: wɒt ɑ:nt m'eəri mənt wɛn ʃi sɛd ðæt rɪŋ w'əzðə t'əʊkən nɔ: wɒt ɪt kʊdh
'ævtə du wɪð ðæt streɪndʒ w'ɪndəʊ 'ɪndə əʊld k'ɒlɪdʒ l'aɪbrəri əv seɪnt ru:lz

Sin embargo, nunca supe qué quiso decir la tía Mary cuando dijo que ese anillo es la prueba, ni qué tenía que ver con aquella extraña ventana de la antigua biblioteca universitaria de St Rule's.